



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

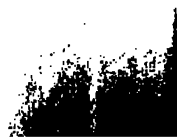
Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

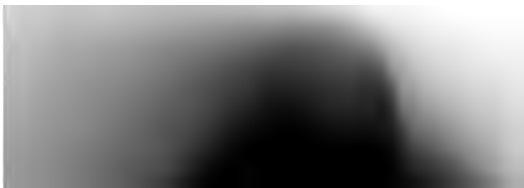
NYPL RESEARCH LIBRARIES



3 3433 07597025 5

RHK
Esher





RHK
Esher

A Vocabulary of the English & Portuguese Languages,
With Accented Pronunciation.

NOVO VOCABULARIO

DAS LINGUAS
INGLEZA E PORTUGUEZA,

A PRONUNCIA FIGURADA;

CONTENDO TAMBEM,

UMA INTRODUÇÃO A CONVERSACÃO INGLEZA,

E

UM RESUMO DA GRAMMATICA E DAS PARTICULARIDADES DA LINGUA INGLEZA;

PELO PROFESSOR

William R. Esber.



RIO DE JANEIRO

TYPOGRAPHIA — PERSEVERANÇA — RUA DO HOSPICIO N. 91.

1867

O autor protesta contra toda a reprodução desta
sua obra, ou adopção dos seus signaes, sem seu
consentimento.

Todos os exemplares serão firmados por sua assig-
natura.

Por W. B. Esher
J. J. Pinto Carneiro.

AVISO.

Para esta obra, que, sem dúvida, tem suas imperfeições, pede-se a acostumada indulgência do benigno publico.

A experiencia do autor, que tem usado de quasi todos os signaes achados neste vocabulario, durante dez annos de ensino, lhe tem demonstrado que, ainda que em alguns casos, talvez não sejam elles exactamente perfectos aos sons inglezes, com tudo dão o mais aproximadamente possivel, ao ouvido portuguez, os sons das palavras inglezas, sem adoptar tantos signaes que causariam confusão, e os quaes não poderiam ser facilmente retidos na memoria.

O autor quer prevenir a todos, que sua pronuncia do inglez é para o ensino dos Brasileiros e Portuguezes, e sua pronuncia do portuguez é para ensinar os Inglezes; por isso, não seguiu os signaes e accentos achados nos respectivos dictionarios, porque, ou não seriam entendidos por aquelles para quem foram destinados, ou não se prestavam para o fim que elle tinha em vista.

O autor recommenda um attento estudo dos respectivos alphabetos, explicações e signaes, antes de se principiar a estudar os vocabularios.

NOTICE.

The author recommends an attentive study of the Portuguese alphabet, etc., before beginning to learn the vocabulary.

ALPHABETO INGLEZ.

O—a—em inglez chama-se—ei—. Pronuncia-se, na composição das palavras,—ei, a, o. Ex. fate, far, fall.

O—b—chama-se—bi—. Pronuncia-se como em portuguez. Ex. band.

O—c—chama-se—ci—. Pronuncia-se—k, s, ou x. Ex. call, cell, physician.

O—d—chama-se—di—. Pronuncia-se—d, ou t. Ex. filled, pronounced.

O—e—chama-se—i—. Pronuncia-se—e, i. Ex. met, me.

O—f—chama-se—eff—. Pronuncia-se como em portuguez, ou como—v. Ex. fall, of.

O—g—chama-se—dgi— Pronuncia-se—dgi, e—g (como em gamão). Ex. giant, get.

O—h—chama-se—eitch—. Pronuncia-se geralmente aspirado, porem em algumas palavras é mudo. Ex. horse, hour, cohere, coheir.

O—i—chama-se—ai—. Pronuncia-se—i, ai, í. Ex. pin, pine, marine.

O—j—chama-se—dgei—. Pronuncia-se—dj. Ex. jump.

O—k—chama-se—kei—. Pronuncia-se—k. Ex. kept.

O—l—chama-se—éll—. Pronuncia-se como em portuguez. Ex. long.

O—m—chama-se—emm—. Pronuncia-se como em portuguez. Ex. man, rum: (como na palavra—moço).

O—n—chama-se—ënn—. Pronuncia-se como em portuguez. Ex. run, no: (como na palavra—nada).

O—o—chama-se—ô—. Pronuncia-se—o, ô, u. Ex. not, no, move.

O—p—chama-se—pi—. Pronuncia-se como em portuguez. Ex. pig, top.

O—q—chama-se—kiú—. Pronuncia-se como em portuguez. Ex. queen, piquant.

O—r—chama-se—ar—. Pronuncia-se como em portuguez, principiando ou terminando syllaba. Ex. rise, cheer; e dous r's (rr) tem o mesmo som que um. Ex. transferring, bearing.

O—s—chama-se—éss—. Pronuncia-se—s, z, x, j. Ex. sound, noise, sure, pleasure; e dous s's (ss) tem o mesmo som que um.

O—t—chama-se—ti—. Pronuncia-se—t, x, tch. Ex. top, patient, situate.

O—u—chama-se—iú—. Pronuncia-se—iú, u, à. Ex. mute, brute, but. (Vede observação 8.)

O—v—chama-se—vi—. Pronuncia-se como em portuguez. Ex. very.

O—w—chama-se—dàblú—. Pronuncia-se geralmente como o—u—inglez. Ex. wine, new.

O—x—chama-se—eks—. Pronuncia-se—ks, gz, z. Ex. index, exact, xerxes.

O—y—chama-se—uái— mas nunca tem esta pronuncia. Pronuncia-se—í, ai, i. Ex. yes, tyrant, typical.

O—z—chama-se—zed., ou—zi—. Pronuncia-se como em portuguez. Ex. zeal.

Estes são os sons mais usuaes das letras, com quanto algumas dellas tenham outros sons, e as vezes sejam mudas; mas estas vão, nesta obra, explicadas de um modo especial.

CHAVE DA PRONUNCIA INGLEZA.

O—ou—eo—ow, sem signal, são geralmente pronunciados como— au—do portuguez.

O—w—na composição das palavras geralmente tem o mesmo som como teria o—u—em igual lugar: Ex. wall, fcwl, fowl.

O som mais commum do—x— é como—eks, ou—ks.

O—y— no fim das palavras geralmente soa, pouco mais ou menos, como o—e— final portuguez; como na palavra—mente.

O—sh— geralmente tem o som do—ch—portuguez; e o—ch—em geral, soa, pouco mais ou menos, como—tch.

Quando um — a — vale — ei, vai assim marcado.—â.

» —i,ou-y — » — ai, » » — î, ÿ.

» » — e — » — i, » » — ê.

» » —u,ou-w — » — iu, » » — û, w.

» » — u — » — o, » » — ô.

» » —ph,ou-gh— » — f, » » — ph,gh.

» » — a — » — o, » » — â.

» » — a — » — e, » » — â.

» » — i — » — i, » » — î.

» » — o — » — ô, » » — ô.

» » — o — » — u, » » — ô.

» » — g tem o som brando de—dgi—vai assim marcado—g.

mas o som geral do—g—é forte, como—gue— pouco mais ou menos.

Quando uma syllaba é accentuada, vai assim marcada — séparate.

As letras em gryfo são mudas. Para as mais letras, vêde o alphabeto, etc.

A PRONUNCIÇÃO EXEMPLIFICADA.

| | | | | | | |
|------------------|------|------|---|---------------|--------------|-------------------|
| ā | como | ei; | — | Māte, | pronunciado— | meit. |
| ī, ŷ | » | ai; | — | Find, mȳ, | » | —faind, mai. |
| ē | » | i; | — | Mē, | » | —mi. |
| ū, w. | » | iú; | — | Few, Tribāte; | » | —fiú, trībiut. |
| ū | » | o; | — | Mūd, | » | —mod (v. obs. 8.) |
| ā | » | o; | — | Wāll. | » | —uol. |
| ā | » | e; | — | Māny, | » | —méne. |
| ō | » | u; | — | Mōve, | » | —muv. |
| gh | » | f; | — | Laugh, | » | —laf. |
| ph | » | f; | — | photography, | » | —fotógrafe. |
| ō | » | ō; | — | Mōre, | » | —mōr. |
| ī | » | i; | — | Fatigue, | » | —fatíg. |
| g | » | dji; | — | giant, | » | —djái-ant. |
| Letra muda: | | | — | Laugh, | » | —laf. |
| Letra acentuada; | | | — | photography | » | —fotógrafe. |

OBSERVAÇÕES.

- (1) Por estas palavras ver-se-ha, que onde existe duas ou mais vogaes em uma syllaba, em geral, sómente uma dellas sôa.
- (2) Vê-se por estes exemplos, que quasi todos estes signaes explicão-se, por si, sendo simplesmente letras e signaes em cima, que ensinão aproximadamente os sons das letras embaixo delles.

(3) Algumas palavras no vocabulario, vão explicadas, por faltar outro modo de ensinar sua pronuncia irregular.

(4) As letras sem nenhum signal, nem explicação, são, o mais aproximadamente possível, como em portuguez, excepto o—i—que tem um som guttural, pouco mais ou menos como o—e—agudo do portuguez: Ex. fill, sérvio; mas para se pronunciar correctamente este som, deve ouvir-o da boca do mestre.

(5) As letras—th—formão dous sons que não existem em portuguez, e que são do numero daquelles que não se poderão pronunciar bem, sem os ouvir attentamente da boca de um mestre: o—th—aspero como o—z—hespanhol, e o—th—brando.

A maneira unica de imitar estes dous sons é, collocando a ponta da lingua entre os dentes incisores superiores, pronunciando—ç—para o som aspero, e—z—para o brando: Ex. thin, this. Algumas poucas vezes tem o—th—o som do—t—simplesmente.

(6) O—wh—tambem, deve-se ouvir para poder-se pronunciar correctamente.

(7) O autor tem podido descobrir sómente duas regras sobre a pronuncia ingleza, que merecem o nome de regras geraes, por serem um pouco fixas.

1.º A accentuação da palavra que termine em—tion, tious, sion, cious, xion, tial, tian, tien, teous, sian, neous, cial, cian, cion, lian, nean ou nion—, cahe sempre na vogal immediatamente antes dessa terminação: Ex.

attraction, direction, ablution, potion, abolition, desolation, completion, discretion, ambitious, adhesion, delicious, fluxion, martial, etc.

2.º A vogal, que vem antes de uma consoante dobrada, sempre tem o som breve do inglez, ou o som natural do portuguez, exceptuando o—u—: para cujo som, vede observação 8. Ex. admittance, compression, session, concussion, terror, coffin, mellow, hammer.

(8) Onde tiver por signal um—o—por cima de um—u— (û) essa vogal terá o mesmo som como o—eu— do francez, pouco mais ou menos; ou como o—a—grave (à), ou—e—agudo (é) do portuguez, pouco mais ou menos: Ex. fârther, *meurtre*, magãno, sêrvo.

As letras—i, o, e,—em algumas palavras, tem o mesmo som: Ex. fârther, first, dove, her; porem o autor, para não multiplicar o numero de signaes, não adoptou nenhum especial para indicar esse som, julgando que em um caso o—û,—e nos outros, os sons naturaes portuguezes, não se afastassem muito do verdadeiro, o qual na verdade é impossivel dar exactamente por signal algum; portanto, para sabe-lo é preciso ouvi-lo, de viva voz, da boca do mestre.

Outra razão porque o autor não adoptou signal para designar o som especial ou occasional destas letras, era para não augmentar a despesa da obra, a qual já lhe custou bastante, sendo-lhe necessario mandar abrir novos moldes para a fundição destes novos typos.

REGRA ESPECIAL.

Em geral, os verbos regulares, cujos infinitos terminão nas letras—sh, ch, k, ke, p, pe, x, ff, fe, gh, ss, ou—ce, e muitos que terminão em—se—, soão, nos seus tempos passados, como se o—d,—ou—ed—fosse um—t—: Ex.—to fish, fished; pronunciado—ficht:—to lurch, lunched; pr.—lûrtcht:—to pick, picked; pr.—pickt:—to stroke, stroked; pr.—strókt:—peep, peeped; pr.—pípt:—to pipe, piped; pr.—paípt:—to fix, fixed; pr.—fikst:—to snuff, snuffed; pr.—snûft:—to fife, fifed; pr.—faíft:—to cough, coughed; pr.—coft:—to hiss, hissed; pr.—hisst:—to lace, laced; pr.—leist:—to curse, cursed; pr.—cûrst.

O—d—final dos passados dos verbos regulares, cujas terminações, no modo infinito, não sejam nenhuma das precedentes, conserva seu som natural, mas sem pronunciar-se o—e—que o precede: Ex. learned, pr.—lernd: filled, pr. fild:—bribed, pr.—braíbd. Exceptua-se o—d,—ou—ed—dos verbos cujos infinitos terminão em—te, t, de, ou—d,—nos quaes o—ed—final é, por força, pronunciado claramente como syllaba distincta. Ex. to submit, submitted; to white, whited; to decide, decided; to stud, studded.

Porem usando dos passados dos verbos regulares como adjectivos, então o—ed—é frequentes vezes pronunciado claramente como syllaba distincta: Ex. A learned man; um homem sabio. A cursed land; uma terra maldita; especialmente é este o caso na linguagem do pulpito.

PORTUGUESE ALPHABET

The Portuguese Alphabet contains Twenty-five Letters;
their sounds are indicated beneath, as nearly as possible.

| | | | | | | | | | |
|-------------|-----|---------|------|------|------|------|--------|----------|----------|
| Characters. | A | B | C | D | E | F | G | H | I |
| Names. | . . | ah | bay | say | day | eh | éfy | +jay | *ahgá ee |
| Caracteres. | | J | K | L | M | N | O | P | Q |
| Names. | . . | +jáwtah | kah | élly | émmy | énny | o | pay | kay |
| Caracteres. | | R | S | T | U | V | X | Y | Z |
| Names. | . . | † érry | éssy | tay | oo | vay | shéece | éepselon | zay |

* The accent marks the syllable on which the stress
is to be laid.

+ J smooth, without hearing—d—before it, as —z—
in azure.

† Two—r's—in Portuguese are pronounced very rough.

Six of these letters (A E I O U Y

are vowels. . . . { a eh e o oo éepselon

—y—combined with other letters has the same sound as
—i—, and many writers substitute the one for the
other, particularly at the end of words.

The other nineteen letters are consonants.

Combination of the consonants and vowels, with an
exemplification of their sounds in English words, as
nearly as the two languages approximate together.
The letters in italics are those which indicate the Por-
tuguese pronunciation.

| | | | | | | |
|-----------------------|----|---------|-----|--------|----|---------|
| Portuguese Syllables. | ba | bat | jo | *jolt | ri | regal |
| | be | bet | ju | *jury | ro | rod |
| | bi | bee | la | lad | ru | rue |
| | bo | boar | le | lay | sa | salve |
| | bu | booby | li | lee | se | say |
| | ca | calm | lo | lot | si | see |
| | ce | cell | lu | lunar | so | sot |
| | ci | seem | ma | man | su | Susan |
| | co | corn | me | may | ta | task |
| | cu | cool | mi | me | te | table |
| | da | dart | mo | moss | ti | tea |
| | de | devil | mu | moon | to | toss |
| | di | deed | na | nap | tu | too |
| | do | domino | ne | native | va | valid |
| | du | do | ni | need | ve | rein |
| | fa | father | no | not | vi | veal |
| | fe | festive | nu | noon | vo | vault |
| | fi | fee | pa | par | vu | voo |
| | fo | folly | pe | pay | xa | shaft |
| | fu | foolish | pi | pea | xe | shave |
| | ga | gas | po | pot | xi | she |
| | ge | *jest | pu | pool | xo | shot |
| | gi | +gibbet | qua | quack | xu | shoe |
| | go | got | que | cake | za | Zabulon |
| | gu | good | qui | key | ze | zenith |
| | ja | *jar | quo | quoth | zi | zeal |
| | je | *jet | ra | rather | zo | zodiack |
| | ji | *Jehu | re | ray | zu | resume |

* j-smooth, without hearing—d, (i.e. as-s—in measure or
+ g—dito dito as—z—in azure

OF THE VOWELS.

Several of the vowels have two or more more sounds, to distinguish which, accents are put over them: thus —á—is pronounced open in—dá—as in the English word—dart; but without an accent at the end of words —da—is pronounced nearly like—does, omitting the —s: é—in—pé—resembles—pedigree, but when unaccented it has a fainter sound, as heard in the final

vowel of English words—ready, busy, many, &c. O—has three sounds: Ex. in *nóz*, *vór*, *fóz*, *nóssô*, &c. the accented—ó—takes the sound heard in—*or*, for, corn, &c.; in—*pôr*, *dôr*, *côr*, &c.; the circumflex—ô—is pronounced as in—*pore*, *store*, *core*, &c.; and the final—o—unaccented, as in—*vêndo*, *visto*, &c. takes the close sound of the English monosyllables—*do*, *to*, &c., it also keeps this sound when followed by an—s, at the end of a word, thus when the last two letters of a word are—*os*, (the—o—not being accented) they are pronounced as though spelt—*oos*. The same observation applies to the monosyllables—*o*—and—*os*—, which are pronounced—*oo*, *oos*. The vowels in Portuguese are all pronounced, except in the following,

IMPROPER DIPHTHONGS.

Ue, ui, uo, ou, in which the—u—is mute; thus—*gue*—is pronounced as in—*guest*, and—*gui*—as in—*guilt*. Pronounce—*que*, *qui*, *quo*,—as in the preceding exemplification of Portuguese syllables. It would be an improvement on the Portuguese language if—*üe*, *ui*,—were marked over with a diæresis, when the—u—is pronounced, as in Spanish, (*üe*, *üi*,) otherwise learners can only acquire by practice this knowledge; however, in the following vocabulary, all silent letters will be found in italics. The diphthong—*aa*—is of modern introduction, as old authors write it—*a*—or—*an*; the pronunciation of it is very nasal, resembling—*ang*—in the English word—*sang*, but *he—a*—is rather more open; it occurs but in few words,

as in—lãa—wool,—irmãa—sister,—maçãa—apple,—sãa—sound,—meãa—middling, &c. The diphthong—ão—is also of modern introduction, being formerly written—am, and some late authors are adopting the old style of orthography. Some grammarians consider this the most difficult sound in the Portuguese language, and that it can only be learnt from a Master's mouth. It is very nasal, but a sound in English nearly resembles it: the syllables—mão, são, rão, dão, &c., are so nearly like—mound, sound, round, down, that if they be written—moung, soung, rounng, downng, I think the resemblance complete. In the proper diphthongs each vowel retains its proper sound, as in the alphabet.

OF THE CONSONANTS.

Those that resemble the English it is unnecessary to comment on. C—is not only pronounced as—s—before—e—and—i, (see exemplification of syllables) but when marked under with a cedilha (ç): it should only be so marked before—a, o, u, when it is required to change,—ca, co, or cu, (ká, ko, koo)—into—çá, çó, or çu, (sá, só, or soo)—ch—is not pronounced in Portuguese as in—much, charity, cherry, &c. but as—sh—in—shine, ship, shape, &c. In archânjo (arkánjoo) and a few other words derived from the Greek, the—ch—is pronounced as—k. Double—c—before—e—and—i—is generally pronounced as single—s—of English.

G—before—a, o, u,—is pronounced alaways hard, as in—gather, go, good—(see exemplification of syllables); before—e and i,—it is always soft, as in—general, gibbet (suppressing—d—before—g, and thus making it smother, see—J—);—ge—and—gi—in Portuguese are never pronounced hard,—u—is put between, as—gue, gui,—and it is then pronounced as in the English words—guest, guilt.

H—is nearly always a mute letter, except in the interjections, ah! and oh! in which words the aspirate is prefixed, and they are pronounced—ha! ho! Many writers now discard the—h—as a useless letter, and write, um ómem, &c., instead of, hum hómem, &c.; hómem, as derived from homo, and other words from the Latin, should also, in accordance with the rules of etymology, preserve the—h. Observe likewise never to sound—h—after—t,—th—being pronounced as—t.

J—is pronounced like—j—in English, except that it is smother, and therefore—d—should not be heard before it. It is pronounced like the—z—in azure, and the same is the pronunciation of—g.

Lh—is pronounced with a liquid sound, as—li—in—Illiad, follio, billiards, million, &c.

M—at the end of words is always nasal, thus,—em—is pronounced as—eng;—im,—as—ing;—om,—as ong; and—um,—as ung. Ex. hómem (man) hômeng; fim (end) fing; bom (good) bông; hum or um (one) oong; the termination,—am,—is now written—ão, (see obs. on that diphthong.)

Nh—is pronounced like—ny, in Bunyen. Ex. banho (bath) bányoo.

R—at the beginning, and double—r—in the middle of words, are pronounced rougher and stronger than in English. The Irish pronounce the—r—like the Portuguese.

S—between vowels and at the end of words is pronounced like—z,—as in the English words easy, does, &c.

X—admits of even more variations of sound than in English. Ex.

xa-as-sha, Alexáandre (Alexander) pronounced-Aleshándry
xe-as-ze, exército (army) pronounced-ezérsetoo.

ex-as-eks, fixo (fixed) pronounced-féexoo.

ex-as-ess, excellência (excellency) pronounced-essellénsia

The Portuguese use a—til (·) over vowels to shew they are nasal, as—mão—(hand) mounç; or else to shew that an—m—is wanting, as—põe—instead of—póem (he puts) póeng,—bê—instead of bem—(well) beng,—hũa for húma—(one,)—algũa for algúma—(some),—nenhũa for nenhúma—(none), &c.; in the last three words the m—is not nasal, as it is followed by a vowel.

GENERAL RULES FOR PLACING THE ACCENT.

Words of more than one syllable, terminating in a vowel which is not marked with the acute accent, never have the last syllable, but usually the penultimate, long; as carne (flesh), monte (mountain), vâlle (valley), chapéo (hat), coróa (crown.)

Nouns ending in—l, r,—and—z—*generally*, and the infinitive of verbs *always*, accent the last syllable. Ex.

capítal, cathedrál, barril, funil, temór (fear) amór (love), apprendiz, (apprentice), arróz, (rice), andár (to go) beber (to drink), traduzir (to translate), &c.

I shall continue to shew the accented syllables of words by the accent over the accented syllable; and make notes as I proceed to guide the learner.

Many words, especially adjectives, which, in the masculine singular, have an accented—o—, will sound this vowel in a different manner in the feminine singular, and also in the plural of both genders, when they have both genders.

This will be better understood by the following examples. In the first word of each example the accented—o—sounds as in the English word—no,—and bears a circumflex accent over it; thus—ô. And in the other words it sounds like the—o—in the word—not, and is marked thus,—ó. Pôrco, pórcos, pórcá, pórcas. ôvo, óvos. Nôvo, nóvos, nóva, nóvas. Odiôso, odiôsos, odiôsa, odiôsas. Oppôsto, oppôstos, oppôsta, oppôstas. Ambiciôso, ambiciôsos, ambiciôsa, ambiciôsas. Medrôso, medrôsos, medrôsa, medrôsas. Formôso, formôsos, formôsa, formôsas. Tôrto, tórtos, tórta, tórtas. Curiôso, curiôsos, curiôsa, curiôsas. Môrto, mórtos, mórtá, mórtas. ôlho, ólhos. Pôço, póços.

However, there are so many words which do not follow this rule, that it cannot be considered a general one. Ex. Bólso, bôlsos. Dôce, dôces. Inferiôr, inferiôres. Môço, môços, môça, môças. ôco, ôcos. Tôdo, tôdos, tôda, tôdas. Mólho, mólhos. Pescôço, pescôços. Gôsto, gôstos. Risôinho, risôinhos, risôinha, risôinhas. Espôso, espôsos, espôsa, espôsas. Pônto, pôntos.

O'culo, óculos. Relógio, relógios. Fônte, fôntes. Sócio, sócios. Pródigo, pródigos, pródiga, pródigas, Económico, económicos, económica, económicas. Methódico, methódicos, methódica, methódicas. O'bvio, óbvios, óbvia, óbvias. Remóto, remótos, remóta, remótas. Próximo, próximos, próxima, próximas. Sólo, sólos. Cópo, cópos.

From all the foregoing examples it may be deduced that the adjectives ending in—oso—generally follow the above rule, while the pronunciation of the other words can only be learned by much practice and much attention.

INTRODUÇÃO À CONVERSACÃO INGLEZA.

INTRODUCTION TO PORTUGUESE CONVERSATION.

VOCABULARIO DAS PALAVRAS MAIS USADAS PARA COMEÇAR A FALAR INGLEZ.

VOCABULARY OF WORDS MOST USED IN BEGINNING TO SPEAK PORTUGUESE.

(a) H—in the middle of a word, generally sounds very like english—y—before a vowel: at beginning of words it is silent.
(b) S—between two vowels is sounded like english—z; and the letters in italics are silent. SS—is always like the—ss—in—hissing. For other sounds, see alphabet, &c.

ADJECTIVES.

ADJECTIVOS.

ábject,

abjécto, vil.

(1) able, (5)

capáz, hábil.

abominable, (5)

abominável.

ábsent,

(b) ausénte.

ábsolute, (1)

absolúto.

(1) absúrd,

absúrdo.

(1) abândant,

abundánte.

accórding,

confórme, segúndo.

(1) Palavras que tem sómente um signal, ahí mesmo será a syllaba accentuada; e as letras em grifo são mudas.

(2) tious, xious, sious e cious — são geralmente pronunciados—xos; e—tion, cion, sion—xon.

(c) M—at the end of words sounds like the english termination—ng
For sound of—ão, ãa. &c. See alphabet &c.

(d) The most common sound of—x—is like—sh—, as in—shark.

| | |
|-----------------------|--------------------------|
| áccurate, | cérto, exácto (ezátto). |
| (1) acquaintéd, | (a) conhecedôr, sciénte. |
| ácríd, | ácre. |
| ádequate | adequádo. |
| adjóining, | júnto, pegádo. |
| ádmirable, (5) | admirável. |
| (7) advantágeous, (8) | (b) vantajóso. |
| ádvèrsary, (10) | adversário. |
| ádvèrse, | advèrso, oppósto. |
| áffable, (5) | affável. |
| (1) afráid, | (b) assutádo, medróso. |
| ágile, (8) | ágil. |
| (1) agrééable, | agradável. |
| 7) agricúltural, | agricultór, agrícola. |
| alért, | vigilánte, esp érto. |
| (1) álien, | (a) alhéio. |

(3) Accentuada onde está o segundo signal, se não tiver na palavra accento agudo, o qual, quando usado, sempre é onde se accentua a palavra.

(4) ou, e—ow, são commumente pronunciados como—au—do portuguez.—U—e—w—commumente, em palavras, tem o mesmo som. Sobre os outros sons, vede o alphabeto, &c.

(5) As terminações—ble, cle, ple, bre, tre, tle, dle, cre, xle, fle, gre, chre, kle, zle—são pronunciadas, aproximadamente, como se o—e—fosse a penultima letra.

(6) O som mais commum do—x—é como—eks, ou—ks.

(7) Accentuada onde está o primeiro signal, se a palavra não tiver accento agudo.

(8) O—g—quasi sempre sóa como o—gue—em guerra; quando sóa—dje,—vai marcado assim—g.

(9) O—sh—geralmente tem o som do—ch—portuguez; e o—ch—sóa, pouco mais ou menos, como—tch—. Para o som do—h—e do—th—vede o alphabeto, chave, &c.

(10) Y—no fim, sem signal, sóa, pouco mais ou menos, como o—e—final portuguez; como na palavra—mente.

| | |
|-------------------------|---------------------------------|
| (3)álmighty, (*) | (b) omnipotente, todo poderoso. |
| (2) ambitious, | (b) ambicioso. |
| (1) amiable, (5) | amável. |
| amphibious, | amphíbio. |
| (1) ancient, | (a) antigo, velho. |
| angry; (10) | zangado, irritado. |
| anonymous, | anónimo. |
| (1) anterior, | anterior. |
| antiquated | antiquado, obsoleto. |
| (2) anxious | ansioso, desejoso. (b) |
| apt, adapted | ápto, esperto, adaptado. |
| aquatic | aquático. |
| ardent, | ardente. |
| arrant, | perverso. |
| (1) ashamed, (acheimd), | (a) vergonhoso, envergonhado. |
| (3) (2) audacious, | audáz, atrevido. |
| (2) avaritious, | aváro, avarento. |
| (1) aware, | sabedor, sciente. |
| banking, | bancário. |
| bay, | báio. |
| (1) beautiful, prétty, | bello, formoso, lindo, bonito. |
| bédridden, | de cáma, entrevado. |
| bitter, | amargo. |
| brave, | valente, bravo. |

(*) Não consideramos necessario repetir as notas, porque, depois de estudadas a chave e as primeiras paginas do vocabulario, julgamos ficarem gravadas na memoria todas as explicações; entretanto, os numeros são muitas vezes repetidos para quem quizer confrontal-os.

As palavras em que faltar a numeração, e que de proposito deixamos, servirão de exercicio ao estudante.

bristled, (5)

british, (9)

(4) brown,

búsy, (bése)

calm,

(1) cāpable, (5)

(1) cāreful,

(1) cāreless,

carnívorous,

célebrated,

certain,

cháritable, (5)

cheap,

clássic,

clear,

cléver,

colóssal,

cómic,

compátible, (5)

(2) cóncious,

(2) concióntious,

considerable, (5)

consistent,

cóntant,

contémporary, (10)

contémptible, (5)

contént,

contíguous,

cóntrary, (10)

convénient,

arripiádo, erriçádo, sedeúdo,
espinhóso.

británico.

moreno, triguéiro, pádo.

occupádo.

cálmo, tranqüillo.

capáz.

cuidadóso. (b)

descuidádo, desleixádo (d).

carnívero.

célebre, notável.

cérto.

caridóso, caritativo.

baráto, fácil.

clássico, castíço.

cláro, límpido.

hábil, perito.

colossál.

cómico.

compatível.

sabedór, cóncio.

escrupulóso, razoável.

considerável.

consitênte, consequênte.

constánte.

contemporáneo.

desprezível.

contênte, satisfeito.

contíguo.

contrário.

conveniênte.

correct,
côvetous,
critical,
crôoked,
cunning,
(1) curious,
(1) dainty, (10)
dâmage (8)

(7) dângerous, (8)
dear,
(1) deceitful,
deficient,
dêlicate,
(1) desirous,
despôtic,
difficâlt,
diligent, (8).
dirty,
discreet,
dissêmbled, (5)
dréadful,
dúbious,
(1) éasy,
éempty,
energétic, (8)
enóugh,
énvions,
(1) équal,
équitable, (5)
(1) esteemed,

corrêcto.
cubiçoso.
crítico.
tórto.
astúto.
curioso.
delicâdo.
avariâdo, arruinâdo, preju-
dicâdo.
perigoso.
câro, querido.
enganoso.
defeituoso.
delicâdo.
desejoso.
despótico.
difficultoso, difficil.
diligente.
sújo, vil.
discreto.
dissimulâdo.
espantoso, terrível.
duvidoso.
fácil.
vasio.
enérgico.
sufficiênte, bastânte, assáz.
invejoso.
iguál.
jústo, récto.
bemquistô, estimâdo.

| | |
|--------------------|-------------------------------|
| evangélical, (8) | evangélico. |
| (6) exclusíve, | exclusivo. |
| (6) excúsable, (5) | desculpável, excusável. |
| expért, | esperto, destro. |
| évident, | evidente. |
| (1) faithful, | fiel, leal. |
| fantástic, | fantástico. |
| (1) fatal, | fatal. |
| (1) favorable, (5) | favorável. |
| (1) fearful, | temeroso, terrível. |
| firm, | firme, sólido. |
| flattering, | lisonjeiro. |
| fond, | indulgente, apaixonado. |
| to be fond of, | gostar de, amar. |
| forgetful, | esquecido, negligente. |
| formidable, | formidável. |
| (9) fresh, | frésco, novo, doce, insípido. |
| frugal, | frugal, parco. |
| full, | cheio. |
| furious, | furióso. |
| generous, (8) | generoso. |
| gigantic, (8) | gigantésco, agigantado. |
| glad, | alégre, contente. |
| gloomy, (10) | sombrio, triste, lúgubre. |
| good, | (c) bom, benigno. (*) |
| grave, | grave, sério. |
| greedy, (10) | ávido, sófrego, voraz. |
| grey, gray, | cinzento, branco. |
| gross, | gróssó, grosséiro. |

(*) For notes. see first pages of vocabulary.

guilty, (10)
happy, successful,

(9) harsh,

healthy,

heedful,

heedless,

high,

holy,

hopeless,

hot,

(9) haughty,

humid. damp,

humorous,

humpbacked,

hurtful,

hurtless,

idle, (5)

ignominious,

ignorant,

illustrious,

immodest,

imperfect,

implacable,

imprudent,

impudent,

incapable, (5)

inconstant,

incorrigible, (5)

incurable, (5)

independent,

culpado.

feliz.

áspero, severo, duro.

sadio, saudável.

acautelado, cuidadoso.

negligente, descuidado.

alto, elevado.

santo, sagrado.

desesperado, desanimado.

quente, ardente.

arrogante, petulante, rabu-
gênto.

húmido.

extravagante, divertido.

corcovado, corcúnda.

nocivo.

innocente.

preguiçoso, desoccupado.

ignominiOSO.

ignorante.

illustre.

imodesto.

imperfeito.

implacável.

imprudente.

impudente.

incapaz.

inconstante.

incorrigível.

incurável.

independente.

| | |
|----------------------------|---------------------------|
| indigent, | indigente. |
| inexorable, | inexorável. |
| infallible. | infallível. |
| inferior, | inferiôr. |
| ingenious, | (a) engenhoso. |
| ingénuous, | ingénuo. |
| inhuman, | inhumano. |
| innocent, | innocente. |
| insensible, (5) | insensível. |
| insincere, (1) | dissimulado, insincero. |
| interested, | interessado. |
| invincible, | invencível. |
| irreprehensible, | irreprehensível. |
| jéalous, | cioso, ciumentoso. |
| judicious | judicioso. |
| jocular, | jocoso, faceto. |
| jóyful, | alégre, jovial. |
| júst, | jústo, recto. |
| kind, | bom, affável, amável. |
| laborious, | laborioso. |
| lasting, | duradouro, durável. |
| (9) lávish, | pródigo. |
| lazy, | preguiçoso. |
| learned, | instruído, sábio. |
| léisure, (lîjur, ou lèjur) | de descanso, desoccupado. |
| liable, (5) | sujêito, exposto. |
| licit, | lícito. |
| lifeless, | mórto. |
| like, | (a) semelhante. |
| litigious, | litigioso. |
| little, | pequeno. |

lívíd,
lòathsome,
lònely,
lòvely,
lóyal,
mad,
malícious,
mèddling,
mérciful,
mérciless,
mèrry,
methódical,
míndful,
míghty,
módest,
mórtal,
nàked,
négligent, (8)
next,
new,
nice.

nóisy,
nonsénsical,
nòtable, (5)
nótable,
obedient,
óbstinate,
óbvious,
official,
ópposite,

lívido.
asqueróso, repugnánte.
solitário, triste.
amável, bello, líndo.
leál.
lóuco, dóido, frenético.
malicioso.
intromettído.
misericordiόso.
cruél, inclemente.
alégre, risónho, jovíal.
methódico.
atténto, cuidadόso.
poderόso, gránde.
modéstο.
mortál.
nú.
negligénte.
immedáto, próximo.
nόvo.
agradável, delicádo, fasti-
diόso.
ruidόso.
absúrdo, disparatádo.
notável.
diligénte,
obediénte.
obstinádo.
cláro, evidénte, óbvio.
officiál.
oppόsto, frontéiro.

ópulent,
pále,
péremptory,
pernicious,
pierced (pirst),

pleased,
polite,
pótáble,
precise,
préferable, (5)
(7) presumpitious,
prétty,
prévius,
pródigal,
(1) prodûctive,
(2) propítious,
propórtionable,
proud, (4)
(7) pânctual,
quârrelsome
quiét,
ràw,
9) rash,
réady,
régular,
remôte,
rid,
ripe,
sâtisfied,
sâtiated (séicheited),

opulento.
pállido.
peremptório.
perniciôso.
furádo, traspassádo, atravessádo.
conténte, satisféito.
cortéz, civil.
potável.
preciso, exácto.
preferível.
presumpçoso, ufáno.
lindo, bonito.
prévio.
pródigo.
productívo.
propício.
proporcionádo.
sobérbo, orgulhoso (1)
pontuál.
contenciôso.
quiéto.
crú.
temerário.
prompto, (pronto).
regulár.
remóto, distánte.
lívre.
madúro.
satisféito.
fírto.

savage,
 (1) saving,
 (1) secure,
 sensible,
 sentimental,
 separable,
 short,
 (9) shrewd, (chrud)
 (9) shý,
 sick,
 silly,
 sincere (1)
 skilful,
 slow,
 sluggish, (1)
 solvent,
 sorrowful,
 spare,
 sparing,
 steep,
 straight,
 (1) studious,
 subject,
 subservient,
 successful,
 suitable, (5)
 sullen,
 superior,
 sure, (chur)

selvagem
 poupado, económico.
 seguro.
 sensível.
 sentimentál.
 separável.
 curto, breve.
 astúto, sagáz.
 acanhado.
 doente.
 párvó, patéta.
 sincéro.
 capaz, hábil.
 vagaroso.
 preguiçoso, inerte.
 solvénte.
 triste, pezaroso.
 párcó, sobresalénte, de re-
 sérvá, mágro.
 párcó, económico.
 íngreme,
 diréito, téso.
 estudioso.
 sujéito.
 serviçal, sujéito.
 próspero, feliz.
 adaptado, conveniente, pró-
 prio.
 intratável, carrancúdo.
 superior.
 seguro.

susceptible, (5)
 (2) suspicious,
 Táll,
 (2) Tenacious,
 ténder,
 tight,
 tired,
 tiresome,
 tributary,
 ugly,
 (4) unbóunded,
 úncertain,
 (3) úndeniable, (5)
 úneasy, (3)
 únequal, (3)
 únfáithful, (3)
 únpárdonable,
 únrípe, (3)
 únsáfe, (3)
 únwóhlesome, (3)
 (4) únwóorthy,
 useless,
 vācant,
 vāin,
 vāliant,
 vāulted,
 vélvet,
 vérsed,
 (6) vexatious, (2)
 vigorous,
 visible, (5)

susceptível.
 suspeitoso.
 áltó, grānde.
 tenáz.
 ténro, mólle, téro.
 apertádo, bebédo, seguro.
 fatigádo, cançádo.
 enfadónho, aborrecido.
 tributário.
 feio.
 illimitádo.
 incérto.
 innegável.
 inquieto, trabalhoso.
 desigual.
 infiel.
 • imperdoável.
 verde.
 pouco seguro.
 insalúbre, nocivo.
 indígnó.
 inútil.
 vágo, vazío.
 vão.
 valénte.
 abobadádo, subterrāneo.
 aveludádo.
 versádo.
 penoso, irritánte.
 vigoroso.
 visível.

void, empty,

(4) wasteful,

(4) weak.

(4) weary,

(4) welcome,

(4) whimsical,

(4) white,

(4) wild,

(4) wise,

(4) worthy,

yielding,

young,

youthful,

zealous,

vazio, fálto.

dissipadór, perdulário.

fráco, débil.

cansado.

bem vindo.

caprichoso.

bráncó, álvo.

selvágem, brávo, bravío, sil-
véstre, indomável, agréste,
dissolúto.

sábio.

dígnó.

fácil, tratável, condescen-
dente.

móço, nóvo, jóvem. (c)

juveníl.

zelóso.

CÓLORS

a light cólor,

a dark cólor,

carnation, (2)

ázure,

blue,

brown, (4)

(9) chéstrnut,

crímson,

scárlet,

grey or grāy,

yéllôw,

CÓRES.

húma còr clára.

húma còr escúra.

incarnádo.

azúl celéste.

azúl.

párdó, triguéiro.

castánho.

carmesím. (c)

escarláte.

párdó, cinzénto.

amaréllo.

black,
white,
ólíve,
órange, (8)
púrple, (5)
red,
rússset,
green,
vermilion,
(1) violet,

préto.
bráncó.
azeitonádo.
côr de laranja.
púrpora, róxo. (d)
ruívo, vermélho.
ruívo.
vérde.
vérmilhão.
violéta, róxo.

NÚMBERS.

nought, cîpher,
a figure,
a nũber,
(1) a unity,
a quãntity,
a fráció (2)
a décimal fráció,
an addítion,
a subtráció,
(3) mũltiplication,
a divisíon,

NÚMEROS.

um zéro, cifra.
úma cifra, algarismo.
um número, algarismo.
úma unidade.
úma quantidade.
úma fracção.
úma fracção decimal.
úma addição.
úma subtracção.
úma multiplicação.
úma divisão.

CARDINAL NÚMBERS.

one (uon)
two,
three,
four,

NÚMEROS CARDEÁES.

um. (c)
dous, m ou dúas, f.
tres.
quátro.

| | |
|--------------------------|---------------------|
| five, | cínco. |
| six, (6) | séis. |
| seven, | séte. |
| eight, | óito. |
| nine, | nóve. |
| ten, | dez. |
| eléven, | ónze. |
| twelve, | dóze. |
| thirtéen, | tréze. |
| fourteen, | quatórze. |
| fiftéen, | quínze. |
| sixteen, | dezeséis. |
| seventéen, | dezeséte. |
| éighteen, | dezóito. |
| nineteen, | dezenóve. |
| twénty, | vínte. |
| twénty-one, | vínte e hum. |
| twénty-two, | vínte e dous. |
| twénty-thrée, | vínte e tres. |
| thirty, | trínta. |
| fórtý, | quarénta. |
| fifty, | cincoénta. |
| (6) sixty, | sessénta. |
| seventy, | seténta. |
| seventy-one, | seténta e um. (c) |
| seventy-two, | seténta e dous. |
| eighty, | oiténta. |
| ninety, | novénta. |
| one hundred, | cem (c) |
| five hundred, | quinhéntos (a). |
| five hundred and twénty, | quinhéntos e vínte. |

| | |
|------------------------|-----------------|
| one thóusand, | mil. |
| twû thóusand, | dous mil. |
| one hândred thóusand, | cem mil. |
| five hândred thóusand, | quinhéntos mil. |
| one millíon, | um milháõ. |

ORDINAL NÚMBERS.

NÚMEROS ORDINAES.

| | |
|--------------------|----------------------|
| the first, | o priméiro. |
| the sécond, | o segúndo. |
| the third, | o tercéiro. |
| (9) the fôurth, | o quáрто. |
| (9) the fifth, | o quánto. |
| the sixth, | o séxto. (d) |
| the séventh, | o séptimo. (b) |
| the eigth, | o oitávo. |
| the ninth, | o nóno. |
| the tenth, | o décimo. |
| the eléventh, | o undécimo. |
| the twelfth, | o duodécimo. |
| the thirteenth, | o décimo-tercéiro. |
| the fôurteenth, | o décimo-quárto. |
| the fifteenth, | o décimo-quánto. |
| the sixteenth, | o décimo-séxto. (d) |
| the séventeenth, | o décimo-séptimo. |
| the éighteenth, | o décimo-oitávo. |
| the nineteenth, | o décimo-nóno. |
| the twéntieth, | o vigésimo. |
| the twenty-first, | o vigésimo priméiro. |
| the twenty-sécond, | o vigésimo segúndo. |
| the thirtieth. | o trigésimo. |

| | |
|-------------------|------------------|
| the fortieth, | o quadragésimo. |
| the fiftieth, | o quinquagésimo. |
| the sixtieth, | o sexagésimo. |
| the séventieth, | o septuagésimo. |
| the éightieth, | o octagésimo. |
| the ninetieth, | o nonagésimo. |
| the hūndredth, | o centésimo. |
| the thóusandth, | o milésimo. |
| the millíonth, | o millionésimo. |
| the last bāt one, | o penúltimo. |
| the last, | o último. |

FRACTIONAL, COLLECTIVE NÚMEROS FRACCIONÁRIOS,
AND PROPÖRTIONAL NÚMBERS. COLLECTÍVOS E MÚLTÍPLOS.

| | |
|--------------------------|-------------------------|
| the half, | a metade. |
| the third, | o térço. |
| the fourth, the quārter, | o quārto. |
| the three quārters, | os tres quārtos. |
| the twō thirds, | os dous térços. |
| three sévenths, | os tres séptimos. |
| fōur ninths, | os quátro nónos, &c. |
| a pāir, a couple (5), | um par, um cazál. |
| a dózen, | úma dúzia. |
| half-a-dózen, | meia dúzia. |
| a dózen and a half, | dúzia e meia. |
| a grōss, twelve dózen, | úma gróza, dóze dúzias. |
| fifteen, a fórtnight, | úma quinzéna. |
| a hūndred, | úma centéna, um cento. |
| a thóusand (4), | um milhéiro. |
| símple, síngle, (5) | símples. |

| | |
|---------------------|--------------|
| dóuble (5) | o dúplo. |
| tríple, tréble, (5) | o tríplo. |
| (7) fôurföld, | o quadrúplo. |
| fiveföld, | o quintúplo. |
| ténföld, | o decúplo. |
| hândredföld, | o centúplo. |
| once, (uonce) | úma vez. |
| twice, (4) | dúas vézes. |
| ten times, | dez vézes. |
| a hândred times, | cem vézes. |
| a thóusand times. | mil vézes. |

ADVERBS;

ADVÉRBIOS;

OF ORDER

DE ÓRDEM

| | |
|--------------------------------|--------------------|
| first of all, | em priméiro lugár. |
| first, | priméiraménte. |
| for the first time, | péla priméira vez. |
| in the first place, | em priméiro lugár. |
| sécondly, in the sécond place, | em segúndo lugár. |
| next, nearest, | próximo, seguínte. |
| áfterwards, | depóis d'isto. |
| abóve all, | sóbre tudo. |
| befóre all, | ántes de tudo. |
| bý turns, alternately, | áternádaménte. |
| together, | juntaménte. |
| in heaps, | aos montões. |
| in order, | em órdem. |
| óorderly, | ordenádaménte. |
| in disorder, | em desórdem. |

| | |
|-----------------------------|---------------------|
| confusedly, | confusamente. |
| distinctly, discriminately, | distíntamente. |
| separately, | separadamente. |
| finally, | em fim. |
| in fine, | finalmente. |
| at last, | por último, em fim. |

OF NUMBER.

DE NÚMERO.

| | |
|---------------------|------------------------|
| how many times, | quántas vézes? |
| once, (uons) | uma vez. |
| twice, | dúas vézes. |
| thrice, three times | tres vézes. |
| four times, | quátro vézes. |
| several times, | múitas vézes. |
| a few, | úns poucos de, poucos. |
| more, | máis. |
| further, | máis adiante. |
| every third day, | de três em três dias. |

OF PLACE

DE LUGAR.

| | |
|------------|-----------------|
| where? | ónde? |
| here | aquí. |
| there, | allí. |
| which way? | por ónde? |
| that way, | por allí. |
| this way, | por aquí. |
| away, | embóra. |
| whither? | pára ónde? |
| abroad, | fóra (do paiz). |

| | |
|------------------|--------------------------|
| withóut, | fóra. |
| withín, | déntro. |
| (4) round about, | ao redór. |
| asíde, | á pártē. |
| abóve, | acíma. |
| óver, | sóbre, em cima. |
| únder, | debáixo. |
| whence, | d'ónde. |
| hence, | d'aquí. |
| thence, | d'allí. |
| nigh at hand, | muito péto. |
| sómewhere, | algúres. |
| nôwhere, | nenhúres. (a) |
| élsewhere, | em óutra pártē. |
| báckward, | pára trás. |
| fóward, | pára diánte. |
| ínside, | no interiór, por déntro. |
| óutsíde, | no exteriór, por fóra. |

OF TIME

DE TÉMPO.

| | |
|---------------------------|---------------------|
| when. | quándo. |
| to-dāy, | hóje. |
| yésterdāy, | hóntem. |
| yésterdāy-mórning, | hóntem pela manhāā. |
| yésterdāy-evening, | hóntem de tárde. |
| last nigh, | hóntem á nóite. |
| to-mórrôw, | āmanhāā. |
| the day after to-mórrôw, | depóis de āmanhāā. |
| évery dāy, | cāda día. |
| the day befóre yésterdāy, | ānte-hóntem. |

last week,
lately,
already,
still, as yet,
not yet,
(4) now,
at présent,
jâst now,
b̄y and b̄y,
quîckly,
shórtly,
lâte,
éarly,
sôon,
as sôon as,
tôo sôon,
fórmally,
éver, âlways,
for éver,
néver,
séldom,
óften,

sómetimes,
now and then,
befôre,
âfter,
since,
long agô,
agâîn,
till, ântil,

a semána passáda.
últimaménte.
já.
aínda, todavía, por óra.
aínda naô.
agóra.
ao presénte, agóra.
agóra mésmo.
lôgo, máis lôgo.
• de préssa.
bréveménte.
tárde.
cédo.
lôgo, cédo, bréveménte.
lôgo que.
muito cédo.
antigaménte.
sémpre.
para sémpre.
núnca.
ráras vézes.
múitas vézes, frequente-
ménte.
algúmas vézes, ás vézes.
de quándo em quándo.
ântes.
depóis.
désde.
há muito témpo.
óutra vez.
até.

then,
untimely, (3)

então.
prematura, prematuramente

OF QUANTITY

DE QUANTIDADE.

more,
less,
little, (5)
much,
as much as, (9)
how much? (4)
almost, (7),
not at all,
wholly, (1)
partly,
separately,
singly,
by halves,
in flocks,
in crowds, (4)
altogether,
in parcels,
in droves,
in shoals,
one by one (un),
two by two, &c.

mais.
menos.
pouco, pequeno.
muito (muito).
tanto quanto.
quanto?
quasi.
de nenhum modo.
inteiramente.
em parte.
separadamente.
um a um (c).
por metades.
em manadas, em bandos.
de tropel, em multidões.
tudo junto.
em porções.
em rebANHOS.
em cardumes.
um a um.
dois a dois, &c.

OF AFFIRMATION.

DE AFFIRMAÇÃO.

yes,
indeed,

sim.
de veras, na verdade.

| | |
|-----------------------------|------------------------------|
| unadvisedly (3) inconside- | |
| rately, | inconsideradamente. |
| confusedly, in disorder, | confusamente, desordenada- |
| | mente. |
| at random, | a tórto e a diréito. |
| tópsy-túrvy, | de cima pára baixo. |
| preposterously, | despropositadamente. |
| unawares, (3) | inadvertidamente, inespera- |
| | damente. |
| the wrong side out | ás avéssas. |
| suddenly, | repentinamente, de repente. |
| in haste, | á prèssa, com prèssa. |
| tão fast | com demasiada prèssa. |
| in the twinkling of an eye, | em um abrir e fechar d'olhos |

OF AUGMENTATION (3)

DE AUGMENTO.

| | |
|-------------------------|-----------------------------|
| quite, entirely, | completamente, inteiramente |
| very big, | muito grósso, grande. |
| tão much, (4) | demasiado, de mais. |
| without bounds, without | |
| limits, | sem térmós, sem límites. |
| tão close, | com demasiado aperto, de- |
| | masiado pèrto. |
| tão long, | comprido de mais. |
| short, | cúrto. |
| high, | álto. |
| low, | baixo (d). |
| broad or wide, (4) | largo. |
| narrow, | estréito. |
| thick, | espèssó. |

| | |
|------------------|---------------------------|
| thin, | delgado. |
| deep, | profundo. |
| shallow, | baixo, pouco fundo, razo. |
| far, | longe. |
| near, | perto. |
| hot, | quente. |
| cold, | frio. |
| extremely, | extremadamente. |
| neatly, | limpamente, lindamente. |
| vastly, greatly, | grandemente. |

(1) OF MODERATION AND
(1) DIMINUTION

DE MODERAÇÃO E
DIMINUIÇÃO.

| | |
|-----------------------|-------------------------|
| bý little and little, | pouco a pouco. |
| step bý step, | páso a páso. |
| softly, | brandamente, |
| gently, | suavemente, de vagar. |
| (1) by degrees, | gradualmente. |
| at ease, | folgadamente, ao gosto. |
| minutely, | miudamente. |
| sparingly, | escassamente. |
| (5) little, small, | pouco. |

OTHER ADVERBS

OUTROS ADVERBOS

| | |
|------------------|--------------------------------------|
| finally, | finalmente. |
| in short, | em fim, para encurtar pa- lavras. |
| in a word, | em uma palavra. |
| in time, timely, | a tempo, oportunamente. |

| | |
|------------------------|----------------------------|
| just as, | justamente como. |
| fitly, | própriamente. |
| hardly, scarcely, | apénas. |
| with much ado, | com trabalho. (a) |
| well, | bem (c). |
| ill, | mál. |
| good, | bom (c). |
| bad, | máo. |
| happily, | felizmente. |
| rarely, | ráras vézes. |
| rather. | melhór, ántes. |
| better, | melhór. |
| asunder, | separádo, partído. |
| out of my sight, | fóra da minha vista. |
| untimely, | inoportúno, prematúro, &c. |
| as soon as possible, | quanto ántes. |
| at the soonest, | o máis breve. |
| like, | cómo, semelhánte. (a) |
| just so, | justamente assim. |
| even so, | assim mesmo. |
| likewise, (7) | semelhantemente. |
| rather more than less, | ántes máis que ménos. |
| by far less, | muito ménos. |
| the least of all, | o menór de tódos. |
| to what purpose? | pára que? com que inténto? |
| perfectly well, | perfeitamente bem. |
| whereupon, | pélo que. |
| hereof, | d'isto. |
| thereof, | d'isto, d'aquillo. |
| whereof, | do qual, de que. |
| hereby, | por éste, por ésta. |

therebȳ,
wherebȳ,
hereāpón,
thereāpón,
whereāpón,
hereát,
thereát,
whereéver,
whenéver,
whichéver,
whôéver,
whâtéver,
howéver,
whêrefôre,
whereát,
hereín,
thereín,
whereín,
herewith,
therewith,
wherewith,
whereabóuts,

por isso, por aquillo.
pélo qual, pélo que.
sób're isto, com isso.
sób're isso, ou aquillo.
sób're que, sób're o que.
por isto, com isto.
ao qual.
ónde quer que.
quándo quer que.
qual quér que.
quem quer que.
o que quer que.
cómo quer que, entretánte.
pélo que.
do que, ao que, com o qual.
n'isto.
n'isso, n'aquillo.
no qual, em que,
com isto.
com isso, com aquillo.
com o que, com o qual.
por ónde.

CONJUNCTIONS.

and,
even,
alsô, too, likewise,
either,
or,
neither,

CONJUNÇÕES

e.
aínda, mesmo.
também, igualmente.
ou, um ou outro.
ou.
nem, nem um nem outro.

nor,
if,
provided that (1)
then,
since that,

for,
because,
whereas,

for instance,
but,
but for all that,
yet, however,

notwithstanding,
nevertheless,
on the contrary,
except,
in spite of,
whether,
unless,
however, howsoever,
though, although, (3)

so much the more,
besides,
therefore,
wherefore,
for the rest,
above all,

nem.
se.
com tanto que
póis, então.
em quanto ao que, visto
que.
porquê, póis.
porquê.
quanto, porquanto, em vez
de que.
por exemplo.
porém, senão que, etc.
porém com tudo isso.
além disso, não obstante,
com tudo.
não obstante, apesar de.
sem embargo, não obstante.
pelo contrário.
excepto, menos.
apesar de.
se.
menos que.
como quer que, entretanto.
ainda que, bem que, posto
que.
tanto mais.
além do que, além d'isso.
por tanto, por isso.
pelo que.
de resto.
sobre tudo.

INTERJECTIONS.

alás!
 o sad!
 o héaven!
 ah unháppy that i am!
 sháme!
 cheer úp!
 well, well!
 help, help!
 begóne! awáy!
 huzzá! hurráh!
 (1) mûrder, mûrder!
 hô, hô! hôld!
 hóllô! ho there!
 hôld your tóngue!
 silêncio!
 be quiét!
 how then!
 well done!
 brávô!
 whât a pity!
 lōok! lô!
 behôld!
 see there!
 lōok hère?
 would to (f)od!
 God grant!
 awáy!

PREPOSITIONS

about,

INTERJEIÇÕES

ái!
 ái triste de mim! (c)
 ó céos!
 ó desgraçado de mim.
 que vergónha! (a)
 ánimo!
 bem, bem!
 quem me acóde!
 vái-te embóra!
 viva!
 que me mátão!
 ó lá! bástá!
 ó lá! quem está ahí!
 cálla a bôca!
 silêncio! calúda!
 estéja quiéto!
 cómo póis!
 bem feito.
 brávo!
 que lástima! que péna!
 olháí! observái!
 eis, eil-o, eil-a!
 olháí para lá!
 eil-o aqui!
 prouvéra a Deos! oxalá!
 queira Deos! oxalá!
 embóra!

PREPOSIÇÕES

acérca de, áo redór, em tórno

| | |
|-----------------------------|-------------------------|
| abóve, | acíma, em cima. |
| accórding to, | segúndo, confórme. |
| acróss, | atravéz. |
| áfter. | depóis, atrás. |
| agáinst, | cóntra. |
| alóng, | ao lóngo. |
| amíd, amidst, | no méio de |
| amóng, amóngst, | éntre. |
| as tō, | quánto a. |
| at, | em, a. |
| befóre, | ántes. |
| behind, | atrás. |
| belòw, beneath. | em báixo, abáixo. |
| beside, | ao pé de. |
| besides, beyónd, | além de. |
| between, betwíxt, | éntre. |
| bȳ, | por. |
| down, | abáixo, pára báixo. |
| from, | de. |
| in, into, withín, | em, déntro. |
| instéad of, | em véz de. |
| near, nigh, | pérto, júnto, ao pé de. |
| of, | de. |
| on, apón, | em, sóbre. |
| out, withóut, | fóra. |
| out of. | por amor de, fóra de. |
| óver, | por cima, sóbre. |
| regárding, respécting, tōu- | |
| ching, | a respéito de, |
| tówards, to, ánto, | pára, na direcção de. |
| únderneath, únder, | em báixo, de báixo. |

| | |
|----------------------|-------------------------------------|
| whenéver, | tódas as vézes que. |
| at présent, | actualménte. |
| évery where,—place, | em toda a páрте. |
| nô where,— • , | em nenhúma páрте. |
| âny where,— • , | em algúma, ou em qualquér páрте. |
| some where,— • , | em algúma páрте. |
| else where,— • , | em óutra páрте. |
| ûp, ûp to, | levantádo, pára cima, até. |
| with, | com, de. |

PALAVRAS INTERROGATIVAS.

| | |
|------------|----------------|
| how far? | que distância? |
| whât? | o que? |
| how sôon? | em que témpo? |
| when? | quándo? |
| how long? | quánto témpo? |
| whô? | quém? |
| whý? | porqué? |
| how? | cómo? |
| where? | ónde? |
| which? | qual? |
| bý whôm? | por quem? |
| with whôm? | com quem? |
| from whôm? | de quem? |
| tô where? | áónde? |
| in whât? | em que? |
| bý whât? | pélo que? |
| how mâny? | quántos? |
| how mûch? | quánto? |

| | |
|-------------------|---------------|
| how is it? | cómo é ? |
| how wás it? | cómo éra ? |
| whát is it? | o que é ? |
| whát wás it? | o que éra ? |
| when wás it? | quándo éra ? |
| whỹ wás it? | porqué éra ? |
| with whát wás it? | com que éra ? |
| of whôm wás it? | de quem éra ? |
| from where? | d'ónde ? |
| whô is it? | quem é ? |
| whô wás it? | quem éra ? |

VERBOS GERALMENTE SEGUIDOS DE — TO —,
ESPECIALMENTE QUANDO TIVEREM
COMPLEMENTO.

| | |
|----------------------|---------------------|
| <i>ought</i> tō. | dever, |
| tō <i>sāy</i> tō. | dizer, |
| • <i>allúde</i> tō. | alludir, |
| • <i>speak</i> tō. | fallár, |
| • <i>listen</i> tō. | escutár, |
| • <i>tālk</i> tō. | fallár, |
| • <i>reply</i> tō. | replicár, |
| • <i>refér</i> tō. | referir, alludir, |
| • <i>consént</i> tō. | consentir, |
| • <i>assént</i> tō. | assentár, |
| • <i>object</i> tō. | objectár, |
| • <i>deign</i> tō. | dignar-se, |
| • <i>pertain</i> tō. | pertencer, |
| • <i>adhere</i> tō. | adherir, |
| • <i>agree</i> tō. | concordár, ajustár, |

| | |
|----------------|-------------------|
| tõ advert tõ. | advertír, |
| • persuãde tõ. | persuadir, . |
| • belóng tõ. | pertencér, |
| • relãte tõ. | contár, tocár em, |

PARTICULARIDADES.

| | |
|------------------------------|-------------------------------|
| sómewhat, a little, | algúma cóusa, um pouco. |
| scãrcely éver, | quási núnca. |
| sómehow, sómewãý (or óther), | de qualquér módo. |
| some, ãny, | algúm, &c., qualquér. |
| sómebody, ãnbody, | qualquér, alguém. |
| some one, ãny one, | qualquér, alguém, |
| nõ one, nõbody, | ninguém, nenhúm. |
| none, not ãny, | nenhúm, ningué. |
| something, ãny thing, | algúma cóusa, qualquér cóusa. |
| nóthing, not ãny thing, | nãda, nenhúma cousa. |
| mũch. | muito, |
| mãny, | muitos. |
| sõ mũch, | tãto |
| sõ mãny, | tãtos. |
| how mũch ? | quãto ? |
| how mãny ? | quãtos ? |
| tõo mũch, | demasiãdo. |
| tõo mãny, | demasiãdos. |
| • as mũch as, | tãto cómo. |
| • as mãny as, | tãtos cómo. |
| not sõ mũch as, | naõ tãto cómo. |
| not sõ mãny as, | naõ tãtos cómo. |
| sõ mũch that, | tãto que. |

| | |
|------------------------|-------------------|
| sô mǎny that, | tántos que. |
| wè have some bôoka, | témos lívros. |
| have you ány bôoka? | téndes lívros? |
| wè have not ány bôoka, | naõ témos lívros. |

PLURAES IRREGULARES.

| SINGULÁRES. | | PLURÁES, | |
|-------------|----------|----------------|-----------------------------------|
| crisis, | críse. | crises, | crises. |
| ox, | bói. | oxen, | bóis. |
| child, | criança. | children, | crianças. |
| man, | hómem. | men, | hómens. |
| wóman, | mulhér. | wómen (uémen), | mulhéres. |
| die, | dádo. | dice, | dádos. |
| gôose, | gânso. | gêese, | gânsos. |
| louse, | piólho. | lice. | piólhos. |
| mouse, | ratínho. | mice, | ratínhos. |
| péa, | ervilha. | péase, | ervilhas. |
| pénny, | cóbre. | pence, | cóbres. |
| fôot, | pé. | feet, | pés. |
| tôoth, | dénte. | teeth, | déntes. |
| bróther, | irmão. | bréthren, | irmãos (de uma ir- mandade) |

O VERBO—THERE TO BE—(HAVER).

| | |
|---------------------------|---------|
| there is, or there are, | ha. |
| there wás, or there were, | havía. |
| there will be, | laverá. |

there would be,
there is to be,
there was to be,
there being,
there having been,

haveria.
ha de haver.
ia haver.
havendo.
tendo havido.

VERBS.

VÉRBS.

tō abāndon,
• abdicāte,
• abide,
• abólish,
• abóund,
• abridge,
• abscónd,
• absént,
• abstáin,
• abuse,
• accépt,
• accómpāny,
• accómplish,
• accúse,
• accústom,
• acknówlege,
• acquire,
• act,
• admīre,
• adminīster,
• admit,
• admónish,
• adópt,

abandonár.
abdicár.
habitar,
abolir.
abundár.
abreviár.
escondér-se, fugir.
ausentár-se,
abstér-se.
abusár.
aceitár.
acompanhár.
cumprir.
accusár.
accostumár.
reconhecér, confessár.
adquirir.
obrar, operar.
admirár, gostar.
administrár,
admittir.
admoestár,
adoptár.

| | |
|----------------|---------------------------------------|
| tõ advance, | adiantár, avançar. |
| » affirm, | affirmár. |
| » afflict, | affligir. |
| » affórd, | offerecér, ministrár, susten- tár. |
| » agree, | convir, condizér, ajustár. |
| » aid, | ajudár. |
| » allége, | allegár. |
| » allúde, | alludir. |
| » alter, | alterár, mudár. |
| » amáass, | ajuntár, accumulár. |
| » amuse, | divertir. |
| » announce | annunciár, publicár. |
| » annúl, | annulár, cassár. |
| » answer, | respondér, |
| » appear, | apparecér. |
| » applaud, | applaudir. |
| » apply, | dirigir-se, applicár, recorrer. |
| » approach, | chegár-se, aproximár. |
| » approve, | approvár. |
| » arrange, | arranjár. |
| » arrest, | prendér. |
| » arrive, | chegár. |
| » ask, | pedir, perguntár. |
| » assault, | assaltár. |
| » assassinate, | assassinár. |
| » assert, | asseverár, affirmár. |
| » associate, | associár-se. |
| » assure, | assegurár. |
| » attain, | atingir, chegár, alcançar. |
| » attend, | assistir, attendér. |

| | |
|--------------|------------------------------|
| tő attráct, | attrahír. |
| » attribute, | attribuír. |
| » authorise, | autorisár. |
| » áverage, | regulár. |
| » avóid, | evitár. |
| » awake, | acordár, despertár. |
| » banish, | banír, desterrár. |
| » baptize, | baptizár. |
| » bark, | ladrár, descascar. |
| » bathe, | banhár. |
| » be, | ser, estár, ficar. |
| » bear, | soffrér, levár, supportár. |
| » beat, | batér, vencér, espancár. |
| » become, | ficár, fazer-se, tornár-se. |
| » beg, | rogár, pedir, mendigár. |
| » begin, | principár, começár. |
| » behave, | haver-se, comportár-se. |
| » believe, | acreditár, crer. |
| » belong, | pertencér, |
| » bend, | curvár, dobrár. |
| » besiege, | sitiár. |
| » bestow, | dár, conferir. |
| » bet, | apostár. |
| » betray, | atraioár, revelár. |
| » beware, | tomár sentido, acautelár-se. |
| » bid, | mandár, ordenár, dizér. |
| » bind, | guarnecér, atár, ligár, en- |
| | cadernar. |
| » bite, | mordér, lográ, illudír, |
| » blame, | reprehendér, culpár. |
| » bless, | abençoár, bemdizér. |

| | |
|----------------------|--|
| tø blind, | cegár. |
| • blôw, | assoprár. |
| • blâsh, | corár, envergonhár-se. |
| • bôast, | jactár-se. |
| • boil, | fervér, cozer. |
| • bórder, embróider, | bordár, guarneçér, con- finár. |
| • bóther, póther, | incommodár, vexár. |
| • bound, | saltár, pulár, demarcár, li- mitár. |
| • bow, | cumprimentár, curvár. |
| • brag, bôast, | gabár-se, jactár. |
| • brave, | affrontár, desafiár. |
| • break, | quebrár, rompér. |
| • bréakfast, | almoçár. |
| • break out, | prorompér, arrombár. |
| • bribe, | subornár, peitár. |
| • bring, | levár, trazér. |
| • build, | edificár, construír. |
| • bûrn, | queimár, ardér. |
| • bûrst, | rebentár, arrebetár. |
| • bury, (bére) | enterrár, sepultár. |
| • buý, | comprár. |
| • cáll, | chamár, vír, ír. |
| • cáll at, touch at, | fazér escála em, ir, vír. |
| • cáll on, | visitár. |
| • camp, | acampár. |
| • care, | importár-se, cuidár de. |
| • cárry, | levár. |
| • cast, | lançár, atirár. |
| • catch, | apanhár, agarrár, pegár. |

| | |
|---------------|---|
| tõ cease, | cessár, deixár de. |
| » change, | mudár, trocar. |
| » charge, | encarregár, carregár. |
| » cheat, | enganár, lograr. |
| » choose, | escolhér. |
| » christen, | baptizár. |
| » climb, | trepár, subír. |
| » close, | fechar, cerrar. |
| » coax, | afagár, acariciár. |
| » collect, | accumulár, colligír, reunir |
| » comb, | penteár. |
| » come, | vír, chegar. |
| » commit, | fazér, commettér. |
| » compare, | comparár. |
| » complain, | soffrér, queixár-se, lamentár. |
| » compose, | compôr. |
| » conclude, | concluir, acabar. |
| » concúr, | concorrér. |
| » condemn, | condemnár. |
| » confess, | reconhecér, confessár-se, confessár. |
| » confide, | confiár, fiár-se, |
| » confirm, | confirmár. |
| » confound, | confundír. |
| » conquer, | conquistár, vencér. |
| » consent, | consentír. |
| » console, | consolár. |
| » contain, | contér, cabér. |
| » contradict, | contradizér. |
| » contribute, | contribuír. |
| » convince, | convencér. |

| | |
|---------------------|--------------------------------------|
| to cōok, | cosinhár. |
| » cōpy, | copiár, imitár. |
| » corrēct, | corrigir. |
| » corript, | corrompér. |
| » crēep, to crāvel, | rastejár, engatinhár, trepár. |
| » cross, | cruzár. |
| » crown, | coroár. |
| » cry. | gritár. |
| » cūt, | cortár. |
| » dance, | dancár, bailár. |
| » damage, | avariár, fazer mal, prejudi- cár. |
| » dare, | atrever-se, ousár, |
| » dash, | arrojár, atirár-se. |
| » déufen, | atordoár, atroár. |
| » deceive, | enganár. |
| » decide, | decidír. |
| » declare, | declarár. |
| » decline, | recusár, descahír, declinár. |
| » decōy, | enganár, engodár. |
| » decrease, | decrescer, diminuir. |
| » decree, | decretár. |
| » decry, | desacreditár. |
| » dedicate, | dedicár. |
| » deem, | julgár. |
| » deface, | apagár, estragár, borrar. |
| » defend, | defendér. |
| » delay, | demorár. |
| » delight, | deleitár. |
| » deliver, | livrár, entregár. |
| » deny, | negár, recusár. |

| | |
|--------------|---|
| tö depárt, | partír. |
| » derive, | derivár. |
| » design, | designár. |
| » despise, | despresár. |
| » desire, | desejár. |
| » die, | morrrér. |
| » dirty, | sujár. |
| » discover, | descobrir. |
| » dismiss, | demittír, despedír. |
| » dispose, | dispór. |
| » dissemble, | disfarçar. |
| » divide, | dividir. |
| » do, | fazer. |
| » drag, | arrastár, agarrár. |
| » draw, | desenhár, sacár, tirár, puxár, riscár. |
| » dream of, | sonhár em. |
| » dream, | sonhár, imaginár. |
| » dress, | vestír, ornár. |
| » drink, | bebér. |
| » drown, | afogár. |
| » dry, | seccár. |
| » dwell, | habitar, demorar-se. |
| » earn, | ganhár, conquistar. |
| » eat, | comér. |
| » elapse, | decorrer, passar. |
| » elect, | elegér. |
| » embalm, | embalsamar. |
| » embrace, | abraçar. |
| » employ, | empregar. |
| » enclose, | encerrar, cercár. |

| | |
|-------------------------|--|
| t ^o endure, | soffrér, aturár. |
| » end, | acabár. |
| » endéavor, | esforçar-se. |
| » engäge, pledge, pãen, | empenhár, ajustár. |
| » entreat, | implorár, rogár. |
| » except, | exceptuár. |
| » exchange, | trocár. |
| » exclude, | excluir. |
| » exért. | esforçar-se, exercér. |
| » expire, | expirár, morrér, vencér. |
| » explode, | rebentár, estourár, desacre- ditár. |
| » extól, | louvár, gabár. |
| » extricate, | safár, tirár. |
| » fail, | faltár, falhár, mallograr-se. |
| » fãll, | cahír, abaixár. |
| » fast, | jejuár. |
| » fãtten, | engordár. |
| » favor. | favorecér. |
| » feed, | comér, sustentár, dár de comér. |
| » feel, | apalpár, sentír. |
| » feign, | tingír. |
| » fetch, | buscár, trazér. |
| » fight, | pelejár, combatér, bri- gár. |
| » fill, | enchér. |
| » find, | achár. |
| » flãtter, | adulár, lisongeár. |
| » flay, | esfolár. |
| » fling, | lançár, atirár. |

| | |
|---------------------------|---|
| » flý, | voár. |
| » form, | formár. |
| » forsáke | largár, desamparár, abandonár. |
| » found, | fundár. |
| » frighten, | assustár. |
| » frústrate, | baldár, malográr. |
| » fulfill, | cumprír. |
| » gáin, | ganhár, lucrár. |
| » gamble, | jogár. |
| » gambol, | brincár, pulár. |
| » get. | ganhár, adquirír, ficar. |
| » give, to give wáy, | dár, dár de sí, recuár. |
| » give awáy. | dár, dár de graça. |
| » gnáw, | roér. |
| » gô, | ír, andár. |
| » góvern, | governár. |
| » graft, | enxertár. |
| » grant, | concedér. |
| » grátify, | agradár, satisfazér. |
| » grôw, | crescér, augmentár. |
| » guarantee, go security, | afiançár, ser fiadór. |
| » guess, | adivinhár. |
| » hang, | pendurár, enforcár. |
| » háppen, | acontecér, tér lugar. |
| » hâte, | aborrecér, odiár. |
| » haunt, | frequentár, perseguír. |
| » have, | tér, haver. |
| » hear, | ouvír. |
| » help, | evitar, deixár de, ajudár, auxiliár, soccorrér. |

| | |
|----------------------|-------------------------------|
| tø hear of, | ouvír fallár de. |
| » hiccough, (Hkop), | soluçár. |
| » hiss, | assobiár, pateár. |
| » hit, | batér, acertár, ferír. |
| » höld, | segurár, pegár em. |
| » höld one's tongue, | calár-se, calár a bóca. |
| » hónor, | honrár. |
| » hope, | esperár. |
| » hop, | pulár, saltár. |
| » hūm, to whistle, | zunír, assobiár. |
| » hūnt, | caçár. |
| » hūrt, | prejudicár, ferír, fazér mál. |
| » imagine, | imaginár. |
| » impede | impedír, |
| » incense, | exasperár. |
| » increase, | augmentár. |
| » inherit, | herdár. |
| » injure, | injuriár. (V. to hurt.) |
| » insert, | enxerir, inserír. |
| » inspire, | inspirár. |
| » insult, | insultár. |
| » intoxicate, | inebriár, embebedár. |
| » introduce, | introduzír. |
| » invite, | convidár. |
| » involve, | involvér. |
| » inquire, | inquirír, perguntár. |
| » jest, joke, | gracejár, brincár, caçoár. |
| » join, | ajuntár, unír. |
| » journey, | fazer jornáda, viajár. |
| » judge, | julgár. |
| » jump, | pulár, saltár. |

| | |
|--------------|---|
| tō justify, | justificar. |
| » keep, | conservár, guardár. |
| » kneel, | ajoelhár. |
| » kick, | dár cóuces, dár pontapés. |
| » kill, | matár, assassinar. |
| » knock, | batér. |
| » land, | desembarcár. |
| » last, | durár. |
| » laugh, | rír. |
| » lead, | conduzír, passár. |
| » leak,—out, | revelár-se, vazár, fazér água. |
| » learn. | aprendér, sabér. |
| » leave, | deixár. |
| » lend, | emprestár. |
| » let, | permittír, deixár, arrendár, alugár. |
| » lick, | lambér. |
| » lie, | mentír, jazér, ficar. |
| » lighten, | fuzilár, relampeár. |
| » light, | acendér, alumiár, |
| » light up, | illuminár, acendér. |
| » like, | querér, gostár. |
| » look, | olhár, parecér |
| » lose, | perdér. |
| » love, | amár, gostár. |
| » make, | aleijár. |
| » make, | fazér. |
| » march, | marchár. |
| » mark, | marcár. |
| » marry, | casár. |
| » mean, | significar. |

| | |
|-----------------------|--|
| tö meet, | encontrár, achár. |
| • mistake, | errár, enganár-se. |
| • mōor, | segurár, atracár. |
| • mórtgage, | hypothecár. |
| • möve, | movér, mexér-se. |
| • mårder, | assassinár. |
| • måtter, mårmær, (7) | resmungár, murmurár. |
| • nãil, | pregár, segurár com pregos. |
| • nãme, | baptizár, nomeár, chamár. |
| • need, | carecér, precizár. |
| • neigh, | rinchár. |
| • nod, | tosquenejár, acenár com a cabeça, complimentár. |
| • nôte, | notár, observár. |
| • nôtifý, (7) | notificár. |
| • nãumber, | numerár. |
| • nãrse, | criár, dár de mamár. |
| • obéy, | obedecér. |
| • oblige, | obrigár, obsequiár. |
| • observe, | observár, olhár, dizér. |
| • obstruct, | obstár, impedír. |
| • obtãin, | obter. |
| • occûr, | ocorrér, acontecér. |
| • offënd, hårt, | offendér. |
| • ôffer, | offerecér. |
| • omít, | omittír. |
| • ôpen, | abrír. |
| • oppôse, | oppór, objectár. |
| • opprëss, | opprimír. |
| • ôrder, | ordenár, mandár, encom- mendár. |

tö överbear,

- övercöme,
- överlök,
- översée,
- översét,
- övertöröw,
- överwhélm,

- öwe,
- päint,
- pass,
- päve,
- pérfect,
- perförm,
- píckle,
- piérce,
- pity,
- pläce,
- pläy.
- plough, ou plow,
- prácticise,
- präise,
- préach,
- présent,
- presúme,
- prétend,
- preväl,
- print,
- profess,

dominár, sujeitár, acabrunhár.

vencér, sujeitár.
superintendér, dominár.
superintendér.
virár, entornár.
transtornár, derribár.
esmagár, acabrunhár, submergír.

devér, tér dívidas.

pintár.

passár.

calçár, preparár.

aperfeiçoár.

executár, fazér.

salmourár, conservár.

penetrár, traspasár, atravessár.

compadecér-se.

collocár.

jogár, representár, brincár.

lavrár.

praticár, fazér.

gabár, louvár, applaudír.

prégár.

apresentár, offerecér.

presumír.

pretendér, fingír.

reinár, persuadír.

imprimír, estampár.

professár.

| | |
|-----------------------|------------------------------|
| tõ prófit, | aproveitár, lucrár. |
| • protést, | protestár. |
| • prõve, | provár. |
| • pũblish, | publicár. |
| • pũnish, | castigár, punír. |
| • put, | pór. |
| • put on shões, pãve, | calçár. |
| • perspire, | suár, transpirár. |
| • próphesỹ, | prophetisár. |
| • quãlifỹ, | qualificár. |
| • quãrrel, | renhír, brigár, altercár. |
| • quench, | extinguír, apagár. |
| • quéstion, | examinár, perguntár. |
| • quit, | deixár, largár. |
| • rãge, enrãge, | enfurecér-se, embravecér. |
| • rãise, | levantár, elevár. |
| • rãze, | arrazár. |
| • rêach, | chegár, alcançár, conseguir. |
| • rêad, | lér. |
| • rêap, | colhér. |
| • rebũke, | censurár. |
| • reclĩne, | reclinár. |
| • recóil, | recuár. |
| • rêconcĩle, | reconciliár. |
| • recórd, | registrár. |
| • recóver, | convalescér, recuperar. |
| • redũce, | reduzír. |
| • refrãin, | refreár. |
| • refuse, | recusár. |
| • relẽase, | soltár. |
| • remãin, | ficár, permanecér. |

| | |
|--------------|---|
| tõ remémber, | recordár-se, lembrár-se. |
| » remove, | mudár-se, remover. |
| » rent, | alugár, arrendár. |
| » repéal, | revogár. |
| » repent, | arrepender-se. |
| » reproach, | reprehender. |
| » rescue, | salvár, livrar. |
| » resolve, | resolver. |
| » rest, | repousár, descansar. |
| » retire, | retirár-se. |
| » return, | voltár. |
| » revoke, | revogar. |
| » reward, | premiar, recompensár. |
| » ring, | tocár (a compainha ou sinos). |
| » rise, | subir, levantar-se. |
| » risk, | arriscár. |
| » rub, | roçar, esfolár, esfregar, ris- cár. |
| » ruin, | arruinar, estragar. |
| » run, | corrér, voár. |
| » saddle, | sellár. |
| » sail, | deslisár, velejár, navegar, partir. |
| » salute, | saudár, complimentár. |
| » say, | dizer. |
| » scream, | gritar, guinchár. |
| » search, | procurár, buscár, examinar, indagar. |
| » second, | apoiár. |
| » see, | ver, avistár. |

| | |
|----------------|--------------------------------------|
| tō seek, | buscár. |
| » seem, | parecér. |
| » seize, | tomár, apoderár-se, agarrár. |
| » sell, | vendér. |
| » send, | mandár, enviár. |
| » send for, | mandár vír, chamár, ou com- prár. |
| » send word, | mandár dizér. |
| » séparate, | apartár, separár. |
| » serve, | servír. |
| » set, | por, arranjár. |
| » set fire to, | incendiár. |
| » séver, | partír, cortár. |
| » sew, (sò), | cozér (com agulha, etc.) |
| » shāme, | envergonhár. |
| » shāve, | fazér a bárba, rapár, |
| » sigh, | suspirár. |
| » shíver, | tremér, estremecér. |
| » shōot, | atirár, lançár, |
| » shrink, | encolhér, recuár. |
| » shūt, | fechár. |
| » sign, | assignár. |
| » sing, | cantár. |
| » sink, | afundár. |
| » sit, | assentár-sé, pousár. |
| » slácken, | retardár, soltár. |
| » sleep, | dormír, estár dorménte, |
| » smell, | cheirár. |
| » smile, | sorrír-se. |
| » smōke, | enfumaçár, fumár, defumár. |
| » snatch, | arreatár, tomár. |

| | |
|-----------------------|--|
| tō snēeze, | espirrár. |
| • snôre, | roncár. |
| • sob, | soluçár, chorár. |
| • soil, | sujár, manchár. |
| • sôw, | semeár, |
| • spāre, | poupár, |
| • speak, | fallár, discorrér. |
| • spin, | fiár. |
| • spill, | entornár, |
| • spit, | cuspir, espetár. |
| • spoil, | pôr a perdér, estragár, ar- ruinár. |
| • spread, | espalhár, estendér. |
| • spȳ, | vigiár, espiár, olhár. |
| • stamp, | pateár, pisár, batér com o pé. |
| • stand, | estár, estar em pé, existír. |
| • start, | estremecér, partír, sahir, as- sustár-se. |
| • stick, | pegár, segurár. |
| • strew, | juncár. |
| • strike, | ferír, dár, batér. |
| • stūdy, | estudár. |
| • stūmble, | tropeçár. |
| • sūccēed, | prosperár, conseguír. |
| • sūffice, | bastár. |
| • suit, | convír, servír, dizér bém. |
| • sūppôrt, to sūffer, | sustentár, mantér, aturár, soffrér. |
| • sūrprise, | sorprehendér, admirár. |
| • sūrrēnder, | entregár. |

| | |
|---------------------------|--|
| tø súrróund, | rodeár, cercár. |
| • sústain, to úphóld, (3) | amparár, sostér, mantér. |
| • sweär, | jurár. |
| • swell, | inchár, empolár. |
| • swim, | nadár, fluctuár. |
| • tåke, | tomár, apanhár, prendér. |
| • tålk, | fallár, conversár. |
| • tear, | arrancár, rasgár. |
| • tell, | dizér, referír, contár. |
| • thank, | agradecér. |
| • think (of), | pensár (em), julgár. |
| • thrów, | lançár, atirár, arremessár. |
| • tie, | atár, ligár. |
| • till, | lavrár. |
| • torment, | atorméntár, incommodár. |
| • touch, | tocár, bulír. |
| • trånquilize, | tranquilizár, socegár. |
| • translaté, | traduzír. |
| • tråvel, | vijár, andár. |
| • travérse, | percorrér, atravessár. |
| • tread, | calcár, pisár. |
| • tróuble, | incommodár, vexár. |
| • tråst, | confiár. |
| • try, | procurár, provár, processár, esforçár-se. |
| • túrn, | voltár, virár, mudár. |
| • únderstánd, | entendér, percebér. |
| • úndertåke, | emprehendér, encarregár-se. |
| • únite, | unír. |
| • úntie, (3) | desatár, soltár. |
| • vísit, | visitár. |

| | |
|--------------------|---|
| tō void, to empty, | desoccupár, despojár, vasár. |
| • vóyage, | navegár, viajár. |
| • wait, | esperár, aguardár. |
| • wáik, | passeár, andár a pé. |
| • wānt, | carecér, precisár. |
| • wārn, | avisár. |
| • wāsh, | lavár. |
| • wāste, | gastár, desperdiçár. |
| • wātch, | vigiár, velár. |
| • wear, | trazér, gastár. |
| • weep, | chorár, lamentár. |
| • weigh, | pesár. |
| • whisper. | cuchichár, susurrár, fallár no ouvido. |
| • whip, | açoutár, castigár. |
| • win, | ganhár, lucrár. |
| • wink, | pestanejár, piscár, fechár os ólhos. |
| • wind, | enrolár, assoprár, girár. |
| • wipe, | enxugár, alimpár. |
| • work, | trabalhár, obrár. |
| • wound, | ferír, offendér. |
| • write, | escrevér. |
| • yāon, | bocejár. |
| • yēld, | cedér, rendér-se. |
| • yōke, | prendér, jungír, sujeitár. |

DOS VERBOS IRREGULARES.

Todas as irregularidades dos verbos iñglezes (á excepção dos dous auxiliares) consistem no preterito imperfeito e perfeito do indicativo, e no participio passado. A lista seguinte, disposta por ordem alphabetica, contém todos os verbos irregulares inglezes simples, e alguns compostos, com as duas irregularidades de que elles são susceptiveis. Quando se achar um verbo com dous preteritos ou participios, deve advertir-se que o primeiro é o mais usado. Os verbos que admittem a fôrma regular vão marcados com R.

| Infinito inglez. <i>Infinito portuguez.</i> | <i>Imperfeito ou preterito.</i> | <i>Participio pas- sado.</i> |
|--|-------------------------------------|----------------------------------|
| To abide. <i>habitar.</i> | abode. | abode. |
| To arise. <i>levantar-se.</i> | arose. | arisen. |
| to awake. <i>despertar, acordar.</i> | awoke R. | awaked. |
| to be. <i>ser ou estar.</i> | was, were. | been. |
| to bear. <i>parir.</i> | bare. | born. |
| to bear. <i>aterrar, levar.</i> | bore. | borne. |
| to beat. <i>bater, vencer.</i> | beat. | beaten, beat. |
| to become. <i>tornar-se.</i> | became. | become. |
| to befall. <i>acontecer.</i> | befell. | befallen. |
| to begin. <i>começar, principiar.</i> | begán. | begun. |
| to begot. <i>gerar, produzir.</i> | begot. | begotten. |

| | | |
|---------------------------------|----------------|----------------|
| to begírd..... | begírt R..... | begírt R. |
| <i>cingír.</i> | | |
| to behöld..... | behéld..... | behéld. |
| <i>observár, oľhár, ver.</i> | | |
| to bend..... | bent R..... | bent R. |
| <i>dobrár, curvár.</i> | | |
| to bereave..... | beréft R..... | beréft R. |
| <i>despojár, privár.</i> | | |
| to beséech..... | besóught..... | besóught. |
| <i>implorár.</i> | | |
| besét..... | besét..... | besét. |
| <i>rodeár, sitiár.</i> | | |
| to bespéak..... | bespôke..... | bespôken. |
| <i>encommendár.</i> | | |
| to betake..... | betôok..... | betâken. |
| <i>applicár-se, recorrer.</i> | | |
| to bid..... | bid, bade..... | bidden, bid. |
| <i>mandár, dizér.</i> | | |
| to bind..... | bound..... | bound. |
| <i>ligár, atár, encadernár.</i> | | |
| to bite..... | bit..... | bitten, bit. |
| <i>mordér, picár.</i> | | |
| to bleed..... | bled..... | bled. |
| <i>sangrár.</i> | | |
| to blôw..... | blew..... | blôwn. |
| <i>soprár.</i> | | |
| to breäk..... | brôke..... | brôken, brôke. |
| <i>rompér, quebrár.</i> | | |
| to breed..... | bred..... | bred. |
| <i>gerár, criár.</i> | | |
| to bring..... | brought..... | brought. |
| <i>trazér, levár.</i> | | |
| to build..... | built R..... | built R. |
| <i>edificár, construir.</i> | | |
| to bûrn..... | bûrnt R..... | bûrnt R. |
| <i>queimár.</i> | | |
| to bûrst..... | bûrst R..... | bûrst R. |
| <i>arrebentár.</i> | | |
| to buy..... | bought..... | bought. |
| <i>comprár.</i> | | |

| | | |
|-------------------------------|------------------|----------------|
| to cast..... | cast | cast. |
| <i>lançar, arremessar.</i> | | |
| to catch..... | caught | caught |
| <i>apanhár, agarrár.</i> | | |
| to chide..... | chid | chidden. |
| <i>reprehendér.</i> | | |
| to chöose..... | chöse | chösen. |
| <i>escolhér, elegér.</i> | | |
| to clap..... | clapt R..... | clapt R. |
| <i>applaudir, bater.</i> | | |
| to cleave | regular. | |
| <i>pegár-se, adherir.</i> | | |
| to cleave | clöve, cleft ... | clöven, cleft. |
| <i>fendér, abrir, rachár.</i> | | |
| to cling..... | clång | clång. |
| <i>pegár-se, segurár.</i> | | |
| to clöthe | clöthed..... | clad R. |
| <i>vestir, cobrir.</i> | | |
| to come | cäme..... | come. |
| <i>vir.</i> | | |
| to cost..... | cost | cost. |
| <i>custár.</i> | | |
| to creep | crep | crept. |
| <i>trepár, engatinhár.</i> | | |
| to cröw | crew R | cröwed. |
| <i>cantár (o gällo).</i> | | |
| to cürse | cürst R | cürst R. |
| <i>amaldiçoár.</i> | | |
| to cüt..... | cüt | cüt. |
| <i>cortár.</i> | | |
| to dare..... | dürst, dared ... | dared. |
| <i>atrever-se, ousár.</i> | | |
| to dare..... | regular. | |
| <i>desafár.</i> | | |
| to deal | dealt R..... | dealt R. |
| <i>regulár, tratár.</i> | | |
| to dig | düg R | düg R. |
| <i>cavár, excavár.</i> | | |
| to dip..... | dipt R..... | dipt R. |
| <i>mergulhár, mettér.</i> | | |

| | | |
|---------------------------------|---------------|-------------------------|
| to dö..... | did..... | done. |
| <i>fazer.</i> | | |
| to dräw..... | drew..... | dräwn. |
| <i>tirár, desenhár, puzár.</i> | | |
| to dréam..... | dreamt R..... | dreamt R. |
| <i>sonhár.</i> | | |
| to drink..... | drank..... | drũnk. |
| <i>beber.</i> | | |
| to drive..... | dröve..... | driven. |
| <i>conduzir, guidár.</i> | | |
| to dwell..... | dwelt R..... | dwelt R. |
| <i>habitár, morár.</i> | | |
| to eat..... | eat, ate..... | eaten, eat. |
| <i>comér.</i> | | |
| to fáll..... | fell..... | fállen. |
| <i>cahir.</i> | | |
| to feed..... | fed..... | fed. |
| <i>sustentár, dár de comér.</i> | | |
| to feel..... | felt..... | felt. |
| <i>sentír, apalpár, tocár.</i> | | |
| to fight..... | fought..... | fought. |
| <i>pelejár, brigár.</i> | | |
| to find..... | found..... | found. |
| <i>achár.</i> | | |
| to flee..... | fled..... | fled. |
| <i>fugir.</i> | | |
| to fling..... | flung..... | flung. |
| <i>lançár, arremessár.</i> | | |
| to fly..... | flew..... | flöwn. |
| <i>voár, fugir.</i> | | |
| to forbear..... | forböre..... | forbörne. |
| <i>abster-se.</i> | | |
| to forbid..... | forbäde..... | forbídden, for- bíd. |
| <i>prohibir.</i> | | |
| to föresée..... | föresäw..... | föreséen. |
| <i>prevér.</i> | | |
| to företell..... | företöld..... | företöld. |
| <i>prognosticár.</i> | | |
| to forgét..... | förgót..... | förgotten. |
| <i>esquecér.</i> | | |

| | | |
|----------------------------|--------------------------------|------------------------|
| to forgive | for g ave | for g iven. |
| <i>perdoár.</i> | | |
| to forsake | for s ook | for s aken. |
| <i>desamparár.</i> | | |
| to freeze | frôze | frôzen, frôze |
| <i>gelár.</i> | | |
| to freight | frâught R | frâught R (1). |
| <i>freidár.</i> | | |
| to get | got | got, gotten (2). |
| <i>ganhár.</i> | | |
| to gild | gilt R | gilt R. |
| <i>dourár.</i> | | |
| to gird | girt | girt R. |
| <i>cangír.</i> | | |
| to give | gâve | gíven. |
| <i>dár.</i> | | |
| to go | went | gone. |
| <i>ir, andár.</i> | | |
| to grave | grâved | grâved, grâven. |
| <i>gravár.</i> | | |
| to grind | ground | ground. |
| <i>moér.</i> | | |
| to grow | grew | grôwn. |
| <i>crescér.</i> | | |
| to hang | hanged, hûng. | hanged, hûng(3) |
| <i>pendurár, enforcár.</i> | | |
| to have | had | had. |
| <i>tér, havér.</i> | | |
| to hear | heard | heard. |
| <i>ourír.</i> | | |
| to heave | hôve, heaved | heaved. |
| <i>alçár, içár.</i> | | |
| to hew | hewed | hewn R. |
| <i>coridár.</i> | | |
| to hide | hid | hídden, hid. |
| <i>escondér.</i> | | |

(1) A forma irregular *fraught* só se emprega no estylo figurado ou poetico, e significa sobrecarregado.

(2) *Gotten* é quasi desusado; entretanto que o seu composto *forgotten* é usual.

(3) *Hanged* é preterito e participio de *hang*, enforcar; *hung* usa-se no sentido de pendurar, suspender.

| | | |
|-------------------------------|-------------------|-------------------|
| to hit..... | hit. | hit. |
| <i>batér, acertár.</i> | | |
| to hólđ..... | held..... | held. |
| <i>pegár.</i> | | |
| to hárt..... | hárt..... | hárt. |
| <i>jerír, písár, magoár.</i> | | |
| to keep..... | kept..... | kept. |
| <i>guardár.</i> | | |
| to kneel..... | kneelt R..... | kneelt R. |
| <i>ajoelhár.</i> | | |
| to knit..... | knit R..... | knit R. |
| <i>fazér méia.</i> | | |
| to knôw..... | knew..... | knôwn. |
| <i>sabér, conhecer.</i> | | |
| to lăde..... | lăded..... | lăden R. |
| <i>carregár.</i> | | |
| to lăy..... | lăid..... | lăid. |
| <i>pôr, collocár.</i> | | |
| to leăd..... | led..... | led. |
| <i>gujár, conduzér.</i> | | |
| to leăve..... | left..... | left. |
| <i>deixár.</i> | | |
| to lend..... | lent..... | lent. |
| <i>emprestár.</i> | | |
| to let..... | let..... | let. |
| <i>permittír, alugár.</i> | | |
| to lie..... | lăy..... | lăin (1). |
| <i>jazér, deitár-se.</i> | | |
| to light..... | lit, lighted..... | lit, lighted (2). |
| <i>accendér, allumidr.</i> | | |
| to lōse..... | lost..... | lost. |
| <i>perdér.</i> | | |
| to măke..... | măde..... | măde. |
| <i>fazér.</i> | | |
| to mean..... | meant R..... | meant R. |
| <i>significár, tencionár.</i> | | |
| to meet..... | met..... | met. |
| <i>encontrár.</i> | | |

(1) To *lie* significa tambem *mentír*, mas neste sentido é regulár.

(2) *Lighted*, a fôrma regular, é mais elegante.

| | | |
|--------------------------------------|----------------|---------------|
| to misgíve..... | misgáve..... | misgíven. |
| <i>causár receio, desconfiár.</i> | | |
| to misúnderstánd..... | misúnderstóð. | misúnderstóð. |
| <i>entendér mál.</i> | | |
| to mōw | mōwed..... | mōwen R. |
| <i>segár (o feno).</i> | | |
| to ôverbear..... | ôverbøre..... | ôverbôrne. |
| <i>subjugár.</i> | | |
| to ôvercôme..... | ôvercâme..... | ôvercôme. |
| <i>vencér.</i> | | |
| to pass | past R..... | past R. |
| <i>passár.</i> | | |
| to pây | pâid..... | pâid. |
| <i>pagár.</i> | | |
| to put..... | put..... | put. |
| <i>pôr.</i> | | |
| to quit..... | quit R..... | quit R. |
| <i>deixár, largár.</i> | | |
| to read..... | read..... | read. |
| <i>lér.</i> | | |
| to rend | rent..... | rent. |
| <i>rasgár.</i> | | |
| to rid..... | rid..... | rid. |
| <i>libertár, desfazer-se.</i> | | |
| to ride..... | rôde..... | rôde, ridden. |
| <i>cavalgár, montár.</i> | | |
| to ring..... | rang, rång.... | rång. |
| <i>tocár os sinos, soár, tintir.</i> | | |
| to rise | rôse..... | risen. |
| <i>levantár-se.</i> | | |
| to rive | rived..... | riven. |
| <i>rachár, fendér.</i> | | |
| to rot..... | rótted..... | rótted R. |
| <i>apodrecér.</i> | | |
| to rân | ran..... | rân. |
| <i>corrér.</i> | | |
| to sâw..... | sâwed..... | sâwed R. |
| <i>serrár.</i> | | |
| to sây..... | sâid..... | sâid. |
| <i>dizér.</i> | | |

| | | |
|---|--------------------|----------------|
| to see | saw | seen. |
| <i>vér.</i> | | |
| to seek | sought | sought. |
| <i>procurár.</i> | | |
| to seeth | seethed, sod . . . | sódden R. |
| <i>cozer, ferrér.</i> | | |
| to sell | sold | sold. |
| <i>vendér.</i> | | |
| to send | sent | sent. |
| <i>mandár.</i> | | |
| to set | set | set. |
| <i>pór, semedár.</i> | | |
| to shake | shook | shaken. |
| <i>abalár.</i> | | |
| to shape | shaped | shapen R. |
| <i>formár.</i> | | |
| to shave | shaved | shaven R. |
| <i>barbedár, rapár.</i> | | |
| to shear | shored R | shorn R. |
| <i>tosquidár.</i> | | |
| to shed | shed | shed. |
| <i>derramár (sangué etc.).</i> | | |
| to shew, ou shôw | shewed, shôwed | shewn, shôwn R |
| <i>mostrár.</i> | | |
| to shine | shone R | shone R. |
| <i>luzír, brilhár</i> | | |
| to shoe | shod | shod. |
| <i>calçár, ferrár</i> | | |
| to shoot | shot | shet. |
| <i>brotár lançár atirár (com</i> <i>árma de fogo).</i> | | |
| to shred | shred R | shred R. |
| <i>retalhár.</i> | | |
| to shrink | shrank, shrunk . | shrunk . |
| <i>encolhér.</i> | | |
| to thrive | shrôve | shriven. |
| <i>confessár.</i> | | |
| to shut | shut | shut. |
| <i>fechár.</i> | | |
| to sing | sang, sung . . . | sung. |
| <i>cantár.</i> | | |

| | | |
|-------------------------------------|----------------|----------|
| to sink..... | sank, sunk.... | sunk. |
| <i>afundár-se.</i> | | |
| to sit..... | sat..... | sat. |
| <i>assentár-se.</i> | | |
| to slay..... | slew..... | slain. |
| <i>matár.</i> | | |
| to sleep..... | slept..... | slept. |
| <i>dormir.</i> | | |
| to slide..... | slid..... | slidden. |
| <i>escorregár, resvalár.</i> | | |
| to sling..... | slang..... | slang. |
| <i>atirár (pédras com fúnda).</i> | | |
| to slink..... | slunk.... | slunk R. |
| <i>escapular.</i> | | |
| to slit..... | slit R..... | slit R. |
| <i>fendér, rachár.</i> | | |
| to smell..... | smelt R..... | smelt R. |
| <i>cheirár, farejár.</i> | | |
| to smite..... | smôte.....* | smitten. |
| <i>ferir.</i> | | |
| to sow..... | sowed..... | sown R. |
| <i>semeár (grão).</i> | | |
| to speak..... | spoke..... | spoken. |
| <i>jallár.</i> | | |
| to speed..... | sped..... | sped. |
| <i>apressár-se, aviar-se.</i> | | |
| to spell..... | spelt R..... | spelt R. |
| <i>soleirár.</i> | | |
| to spend..... | spent..... | spent. |
| <i>gustár.</i> | | |
| to spill..... | spilt R..... | spilt R. |
| <i>vertér, entornár (liquidos).</i> | | |
| to spin..... | spun..... | spun. |
| <i>fiár (fia).</i> | | |
| spit..... | spit..... | spit. |
| <i>cuspir.</i> | | |
| to split..... | split..... | split. |
| <i>rachár, fendér.</i> | | |
| to spread..... | spread..... | spread. |
| <i>espalhár.</i> | | |

| | | |
|------------------------------------|-------------------|---------------|
| to spring..... | sprang, språng. | språng. |
| <i>nascér, brotár, pulár.</i> | | |
| to stand..... | stöod... .. | stöod. |
| <i>estár, fíxár em pé.</i> | | |
| to steal..... | stôle..... | stölen. |
| <i>furtár, roubár.</i> | | |
| to stick..... | stäck..... | stäck. |
| <i>unír-se, pegár.</i> | | |
| to sting..... | stång..... | stång. |
| <i>picár, mórdér.</i> | | |
| to stink..... | stünk, stank... | stünk, stank. |
| <i>fedér.</i> | | |
| to strew..... | strewed..... | strewn R. |
| <i>juncár.</i> | | |
| to stride..... | ströde, strid.... | stridden. |
| <i>andár a pássos largos.</i> | | |
| to strike..... | strück..... | strück. |
| <i>ferír, dár (pancádas etc.).</i> | | |
| to string..... | strång R..... | strång R. |
| <i>encordodr.</i> | | |
| to strive..... | ströve..... | striven. |
| <i>lutár, esforçár-se.</i> | | |
| to swear..... | swöre..... | swörn. |
| <i>jurár.</i> | | |
| to sweat..... | sweat R..... | sweat R. (1). |
| <i>suár.</i> | | |
| to sweep..... | swept..... | swept. |
| <i>varrér.</i> | | |
| to swell..... | swéll'd..... | swöllen R. |
| <i>inchár.</i> | | |
| to swim..... | swam..... | swâm. |
| <i>nadár.</i> | | |
| to swing..... | swång..... | swång. |
| <i>balançár-se.</i> | | |
| to take..... | töök..... | täken. |
| <i>tomár, prendér.</i> | | |
| to teach..... | tåught..... | tåught. |
| <i>ensinár, instruir.</i> | | |

(1) To sweat, suar: este verbo não é bem admittido no trato familiar dos inglezes; cumpre usar do verbo *to perspire*, transpirar.

| | | |
|-----------------------------------|----------------------|----------------|
| to tear | tòre | tòrn. |
| <i>rasgár, arrancár.</i> | | |
| to tell | tòld | tòld. |
| <i>dizér, contár.</i> | | |
| to think | thought | thought. |
| <i>pensár.</i> | | |
| to thrive | thròve R. | thriven R. |
| <i>medrár, prosperár.</i> | | |
| to thròw | threw | thròwn. |
| <i>lançár, alídr.</i> | | |
| to thrúst | thrúst | thrúst. |
| <i>empurrár, mettér.</i> | | |
| to tread | trod | tródden, trod. |
| <i>pisár.</i> | | |
| to ûnbénd | ûnbént R. | ûnbént R. |
| <i>afrouzár, endireitár.</i> | | |
| to ûndergò | ûnderwént | ûndergòne. |
| <i>soffrér, padeçér.</i> | | |
| to ûnderstánd | ûnderstòod | ûnderstòod. |
| <i>entendér, comprehendér.</i> | | |
| to ûndertake | ûndertòok | ûndertaken. |
| <i>emprehendér, encarregár-se</i> | | |
| to ûndò | ûndíd | ûndòne. |
| <i>arruinár, desfazér.</i> | | |
| to weár | wòre | wòrn. |
| <i>gastár, trazér.</i> | | |
| to weave | wòve R. | wòven R. |
| <i>tecér,</i> | | |
| to weep | wept | wept. |
| <i>chorár.</i> | | |
| to wet | wet R. | wet R. |
| <i>molhár, humedecér.</i> | | |
| to whip | whipt R. | whipt R. |
| <i>açoutár, castigár.</i> | | |
| to win | won | won. |
| <i>ganhár.</i> | | |
| to wind | wound | wound. |
| <i>assoprár, dár córda, enro-</i> | | |
| <i>lár.</i> | | |
| to withdráw | withdrew | withdráwn. |
| <i>retídr-se.</i> | | |

| | | |
|--------------------------|-----------------|-----------|
| to withhóld..... | withhéld | withhéld. |
| <i>impedír, recusár.</i> | | |
| to withstánd..... | withstóod | withstóod |
| <i>resistír.</i> | | |
| to work..... | wrought R..... | wrought. |
| <i>trabalhá.</i> | | |
| to wring..... | wráng R..... | wráng R. |
| <i>torcé (a roupa).</i> | | |
| to write..... | wróte | written. |
| <i>escrevê.</i> | | |

Taes são os verbos irregulares da lingua ingleza: ha alguns mais compostos, que omittimos para não augmentár mais a lista, sem utilidade alguma, pois elles seguem a mesma irregularidade dos seus radicaes, como: *to undersell*, vender por menor preço, de *to sell*, vender.

SÂBSTANTIVES.

SUBSTANTIVOS.

OF SÂCRED THINGS.

DAS CÔUSAS SAGRÂDAS.

God,
the Trínity,
the Fáther,
the Son,
the Hóly Ghóst,
the Creátor, (3)
the Redēemer,
Páradise,
hell,
an ángel,
the dévil,

Déos.
a Trindáde.
o Pái.
o Fílho.
o Espírito Santo.
o Creadór.
o Redemptór.
o Paraíso.
o inférno.
um ánjo.
o diábo.

| | |
|------------------------|----------------------------|
| the blessed, | os bemaventurados. |
| the damned, | os condemnados. |
| an ábbot, | um abbade. |
| a preacher, | um pregador. |
| an ábbess, | uma abbadessa. |
| a priest, | um sacerdote. |
| an ábbey, | uma abbadia. |
| a curate, a párson, | um cura. |
| a pársonage, | um presbytério. |
| a réctor, | um reitor. |
| a bishop, | um bispo. |
| the sóvereign póntiff, | o soberano pontífice. |
| an archbishop, | um arcebispo. |
| the pápacy, | o papado. |
| a cárdinal, | um cardeal. |
| a bishopric, | um bispado. |
| the pòpe, | o pápa. |
| a pátriarch, | um patriárca. |
| a cánon, | um cónego. |
| a cánonry, | um canonicato. |
| a dean, | um deão. |
| a deacon, | um diácono. |
| the deaconship, | um diaconato. |
| a vicar, | um vigário. |
| a vicarship, | um vicariato. |
| a friar, | um frade. |
| a cell, | uma célula. |
| a monk, | um monge, um religioso. |
| the priory, | o priorado. |
| a nún. | uma freira, uma religiosa. |
| a prioress. | uma prióra. |

| | |
|-----------------------------|----------------------------|
| a párish, | uma freguezia, paróchia, |
| a missionary, | um missionário. |
| a chûrch, | uma igreja. |
| a châpel, | uma capella. |
| the steeple, | o campanário, torre. |
| a bell, | um sino. |
| the rínger, | o sinéiro, |
| the âltar, | o altár. |
| a grand vicar, | um vigário geral. |
| the choir (quái-er), | o coro. |
| the púlpit, | o púlpito. |
| a vèstry, | uma sacristia. |
| the órgan, | o órgão. |
| the órganist, | um organista. |
| a pew, | uma tribuna, um banco. |
| the chûrch-yard, | o cemitério. |
| a bûrial (berial), funeral, | um entérro. |
| the grâve, tómb, | o sepúlchro, a cova. |
| the cóffin, | a tumba, caixão. |
| a hearse, | esquife, carro de defunto. |
| new-year's gift, | as amendoas. |
| new year's day, | dia de anno bom. |
| twelfth-tide, | dia de Reis. |
| candlemas, | a Candelária. |
| shrove-tide, | o entrudo. |
| shrove-tuesday, | terça-feira de entrudo. |
| ash-wednesday, | quarta-feira de cinza. |
| lent, | a quaresma. |
| pálm-sunday, | domingo de Ramos. |
| good-friday, | séxta-feira da Paixão. |
| easter, | Domingo de páscoa. |

whitsūntide,
ēember wīek,
chrīstmas-dāy,
the birth-dāy,
the ādvent,
a fast-dāy,

día do Espírito-Santo.
semána das témporas.
día de Natál.
o día d'ānnos.
o advénto.
día de jejúm (c).

OF THE UNIVERSE.

DO UNIVÉRSO.

héaven, skȳ,
the sūn,
the sūnrise,
the sūnbeams.
the sūn-set,
the stars,
the skȳ, firmament,
the world,
the élements,
a plánet,
a cómet,
a constellation,
the mīlky wāy,
a volcānō,
the mōon,
mōonlight,
new mōon,
full mōon,
first quārter,
last quārter,
an eclīpse,
the east,

o céo, o firmaménto.
o sol.
o nascér do sol.
os ráios do sol.
o pôr do sol.
as estréllas.
o firmaménto, o céo.
o mūndo.
os eleméntos.
um planéta.
um cométa.
uma constellaçāo.
a vía láctea.
um volcāno.
a lúa.
o luar.
lúa nóva.
lúa chéia.
quārto crescēte.
quārto mingoānte.
um eclīpse.
o oriēte, léste.

| | |
|-----------------------|------------------------|
| the west, | o occidente, oeste. |
| the north, | o norte. |
| the south, | o sul. |
| light, | a luz. |
| darkness, | a escuridão, trevas. |
| shádow, shade, | a sombra. |
| the air, | o ar. |
| the weather, time, | o tempo, a atmosphera. |
| the cold, | o frio. |
| the dryness, drought, | a secca, aridez. |
| a fog, | uma névoa, nevoeiro. |
| a mist, | uma neblina. |
| rain, | a chuva. |
| the rain-bow, | o arco iris. |
| a shower, | um chuveiro. |
| a heavy shower, | um aguaceiro. |
| snow, | a neve. |
| hail, | saraiua, granizo. |
| a frost, | uma geada. |
| an avalánche, | uma avalanche. |
| the evening dew, | o sereno, o orvalho. |
| the morning dew, | o orvalho, o rocío. |
| the heat, | o calor. |
| the ice. | o gelo. |
| the thaw, | o degelo. |
| the dampness, | a humidade. |
| a cloud, | uma nuvem. |
| a squall, | uma borrasca. |
| a hurrícane, | um furacão. |
| a storm, a tempest. | uma tempestade. |
| the thunder, | o trovão. |

| | |
|-----------------------|---------------------|
| the atmosphere, | a atmosphéra. |
| a clap of thunder, | uma trovoada. |
| the lightning. | os relâmpagos. |
| a flash of lightning. | um relâmpago. |
| a thunder bolt, | um raio. |
| an earthquake, | um terremoto. |
| an eruption, | uma erupção. |
| the wind, | o vento. |
| the trade-winds. | ventos geraes. |
| a whirlwind, | um redomoíno. |
| a water-spout, | uma manga d'água. |
| the globe, | o globo. |
| a sphere, | uma esphéra. |
| a hemisphere, | um hemisphério. |
| the horizon, | o horizonté. |
| the equinox, | o equinócio. |
| a degree, | um gráo. |
| the longitude, | a longitude. |
| the latitude, | a latitude. |
| the cardinal points, | os pontos cardeaes. |
| the frozen zone, | a zona glaciál. |
| a climate, | um clima. |
| the torrid zone, | a zona tórrida. |
| a region, | uma região. |
| a continent, | um continente. |
| an island, | uma ilha. |
| a peninsula, | uma península. |
| an isthmus, | um ísthmo. |
| a cape, | um cabo. |
| a promontory, | um promontório. |
| an empire, | um império. |

| | |
|--------------------------|-----------------------------|
| a kíngdom, | um réino. |
| a repúblic, | uma república. |
| a cólony, | uma colónia. |
| a cóuntry, | um paiz. |
| a próvince, | uma província. |
| a shíre, cóunty, | um condádo. |
| a móuntain, | um mónte. |
| a précipice, | um precipício. |
| a heap, | um montão. |
| a bench, | uma banca, tribunál, banco. |
| a bank, | márgem, banco. |
| the márgín, | márgem, beira. |
| the shóre, land, | práia, márgem, terra. |
| a vâlley, | um vâlle. |
| an acclivity, | uma subida. |
| a hill, | outéiro, mórró, collina. |
| a raílroad, | uma estrada de ferro. |
| a móor, | uma charnéca. |
| an abyss, | um abísimo. |
| a désert, | um déserto. |
| a pláin, | um pláno, planície. |
| a bridge, lánding-pláce. | uma ponte. |
| a wáy, rôad, | uma estrada, camínho, ábra. |
| a stóne, | uma pédra. |
| a quárry, | uma pedréira. |
| a rock, | uma rócha. |
| pébbles, | séixos. |
| the shóre, | a ribeira. |
| a sánd-bank, | um banco de aréa. |
| a shôal, | um baixío, um recife. |
| a crossing, cross-road, | encruzilháda. |

| | |
|------------------|--------------------|
| the côast, | a côsta. |
| a fôrd, | um vão. |
| breakers, | cachópos. |
| the highway, | a estrada pública. |
| a path, | um atálho, veréda. |
| a ditch, | um fósso. |
| a reef, | um escolho. |
| sand, | aréia. |
| a well, a shaft, | um póço. |
| dúst, | pó, poeira. |
| grável, | cascálho. |
| cláy, | bárro, argilla. |
| pôol, pond, | chárco, tånque. |
| mire, mûd, | lôdo, lama. |
| slime, | lîmo. |
| pâddle, | lamaçál. |

TERMS RELÂTING TO WÂTER. TÉRMOs RELATÍVOS Á ÁGUA.

| | |
|--------------------------------------|---------------------------|
| a wâtering-plâce (for pèr- sons), | um lugár de banhos. |
| a wâtering-plâce (for hór- ses), | uma pía, um lágo, tånque. |
| a cascade, cataract, fâlls, | uma cascáta, cachoeira. |
| the ôcean, (ôchon), | o oceáno. |
| the sea, | o már. |
| a gûlf, | um gólfô. |
| a báy, | uma bahía. |
| a chânnel, canál, | um canál, estreito. |
| a strâit, | um estreito. |
| the tide, | a maré. |

| | |
|-----------------------------|---------------------------------|
| (7) aerated, or sôda wâter, | água gozôsa. |
| spring wâter, | água da fonte. |
| high wâter, | preamar. |
| low wâter, | baixamar. |
| the stream, | a corrente. |
| the ébbing, ebb tide, | o reflúxo. |
| the bank, | a ribeira. |
| flood-tide, | o flúxo. |
| the waves, the billôws, | as ondas, vagas. |
| a hârbor, | um porto. |
| a rôadstead, rôad, | um ancoradouro, ábra. |
| a lake, | um lago. |
| a pond, pöol, | tânque, lagôa, charco. |
| a marsh, | um pântano, paúl. |
| a sewer (súer), | cáno de esgrôto. |
| a fountain, | uma fonte. |
| a spring, | uma fonte, manancial, nascente. |
| a sluice, a lock, | uma represa. |
| a well, | um póço. |
| a river, | um rio. |
| a bröök, | um ribeiro. |
| a rivûlet, | um regáto. |

TERMS RELÂTING TO FIRE.

TÊRMOS RELATIVOS AO FOGO.

| | |
|------------------------------|-----------------------|
| fire, | lúme, fogo. |
| a fâgot, a bîndle of sticks, | um feixe de gravétos. |
| the blâze, | a chamma. |
| the côal, | o carvão, a bráza. |
| a spark, | uma faísca. |

| | |
|-------------------------|---------------------------|
| the light, brightness, | a claridade, luz, brilho. |
| the smôke, | o fumo, fumáça. |
| the heat, bûrning, | o calor, ardór. |
| live coals, | brásas vívas. |
| cinders, | borrálho. |
| ashes, | cínzas. |
| embers, | borrálho, brázas. |
| a log, | uma ácha. |
| sôot, | fuligem, picomán. |
| a firebrand, | um tiçáõ. |
| shavings, chips. | cavácos, apáras. |
| a rôcket, | um foguête. |
| a bônfire, beacon-fire, | uma foguéira, |

OF TIME.

DO TÉMPO.

| | |
|---------------------------|----------------------------|
| eternity, | a eternidade. |
| the day, | o día. |
| the break of day. | o rompér do día. |
| the light, | a luz. |
| the darkness, | as trevas, a escuridáõ. |
| the dawn, aurôra (3). | a auróra. |
| the fôrenôon, or mórning, | a manhã, de manhã. |
| the noon, | meio-día. |
| âfternoon, | a tarde, |
| night, | a nóite. |
| (1) evening, | a tarde, nóite, tardinha. |
| midnight, | meia-nóite. |
| a hóliday, | um día santo. |
| the hólidays, | as férias. |
| the présent, the times, | o presente, a actualidade. |

| | |
|----------------------|-----------------------------|
| a work-dāy. | um día de trabálio. |
| last yēar, | o áнно passádo. |
| tō dāy, | hoje. |
| next yēar, | o áнно que vem. |
| yēsterdāy, | hóntem. |
| tō-mórrôu, | á manhã. |
| a mínute (mínit). | um minúto. |
| a sécond, | um segúndo. |
| (4) an hour, | uma hóra, |
| half an hour, | méia hóra. |
| an hour and a half. | hóra e méia. |
| an áge, | um século. |
| a yēar, | um áнно. |
| one o'clóck, | uma hóra. |
| three o'clock, | tres hóras. |
| half past six, | séis e méia. |
| a quārter to éléven. | ónze hóras ménos um quárto. |
| a dāte, | uma dáta. |
| a céntāry, | um século. |
| a month, | um méz. |
| spring, | a primavéra. |
| sūmmer, | o veráo, estío. |
| (1) āutāmn, | o outóno. |
| wínter, | o invérno. |
| (1) the seasons, | as estaçóes. |
| the fine season, | a bélla estaçáo. |
| a wēek, | uma semána. |
| the wet season, | a estaçáo chuvósa. |
| the dr̄y season, | a estaçáo sécca. |
| the ēve. | a véspera. |
| jānuary, | janéiro. |

| | |
|----------------|-------------------|
| fébruary, | feveréiro. |
| march, | márço. |
| (1) ápril, | abril. |
| māy, | maio. |
| june, | júnho. |
| (1) jul̄y, | júlho. |
| (7) āugūst, | agosto. |
| septémber, | setémbro. |
| (1) octôber, | outubro. |
| novémber, | novémbro. |
| decémber, | dezembro. |
| a fórtnight, | quinze dias. |
| (7) sūndāy, | dómingo. |
| móndāy, | segúnda féira. |
| tuesdāy, | térça féira. |
| wédnesdāy, | quárta féira. |
| (7) thūrsdāy, | quinta féira. |
| (7) frīdāy, | sexta-féira. |
| sátūrdāy, | sábbado. |
| the begínnīng, | o princípio. |
| the middle, | o méio. |
| the end, | o fim. |
| a leap year, | um áнно bisséxto. |

OF MAN.

DO HOMEM.

| | |
|--------------|-----------------------------|
| a wóman, | uma mulhér. |
| a boy, | um rapáz, menino. |
| a young man, | um móço, jóven. |
| a girl, | uma raparíga, menína, jóven |
| an ôld man, | um vélho. |

| | |
|--------------------------|--------------------------|
| an ôld wóman, | uma vêlha. |
| a wíðow, | uma viúva. |
| a wíðow'er, | um viúvo. |
| sex' | o sêxo. |
| the fâir sex, | o bello sêxo. |
| the birth, | o nascimêto, parto. |
| childhòod, | a infância. |
| youth, | a mocidâde, juventude. |
| mánhòod, | a virilidâde. |
| márriage, | o casamêto. |
| ôld âge, | a velhíce. |
| an élderly man, | um ancião. |
| a bachelor, síngle man, | um solteiro. |
| a mãd, spinster, | uma donzêla, solteira. |
| a lad, | um rapazinho. |
| a child, babe, | uma criança. |
| an ínfant at the breast, | uma criança de péito. |
| a mãle órphan, | um órphão. |
| a femãle órphan, | uma órphã. |
| a blínd man, | um cêgo. |
| a one-eyéd man, | pilóto, cêgo de um ólho. |
| a squint-eyéd man, | um vêsgo, ólho tórto |
| a deaf man, | um móuco, súrdo. |
| a dûmb man. | um múdo. |
| a lame man, | um mánco, còxo. |
| a cripple, | um aleijado, mánco. |
| a benûmbed, | um tolhído. |
| a hûnchback, | um carcúnda. |
| (1) a glátton, | um gíotão, comilão. |
| a drûnkard, | um bêbadó. |
| a giant, | um gígrante. |

a dwarf,
a fat man,
a lean man,

um anão.
um homem gordo.
um homem magro.

OF THE HUMAN BODY.

DO CORPO HUMANO.

the five senses,
sight,
hearing,
smelling,
tasting,
feeling,
a member, limb,
the head,
the hair,
the whiskers,
the beard,
the mustaches.
the chin,
the imperial,
the face,
the forehead,
the temples (5),
the eyes,
the eye-ball,
the eye-lids,
the eye-brows,
the eye-lashes,
the cheeks,
the ear,
the nose,

os cinco sentidos.
a vista.
o ouvido.
o olfacto.
o gosto.
o tacto.
um membro, ramo.
a cabeça.
os cabellos, o pello.
as suíças.
as bárbas.
os bigódes.
a bárba, queixo.
a pêra.
a face, o rosto, a cara.
a testa.
as fôntos.
os olhos.
a menina do olho.
as pálpebras.
as sobrancéllhas.
as pestânas
as faces.
a orêlha, o ouvido.
o nariz.

| | |
|-----------------------|--------------------------|
| the nóstrils, | as ventas. |
| the mouth, | a bóca. |
| the lips, | os beíços. |
| the jáw, | a queixada, o queixo. |
| the gums, | as gengivas. |
| a tóoth, | um dente. |
| the teeth, | os dentes. |
| the tongue, | a língua. |
| the pálate, | o paladár. |
| the nāpe, | a núca. |
| the neck | o pescóço. |
| the árm-pit, | o sováco. |
| the bōsom, | o séio. |
| the thrōat, | a garganta. |
| the shōulders, | os hóm-bros. |
| the arm, | o bráço. |
| the élbōw, | o cotovélo. |
| the wrist, | a munhéca, púnho, púlso. |
| the púlse, | o púlso. |
| the fist, | o púnho, maõ fecháda. |
| the hand, | a maõ. |
| the right hand, | a maõ diréita. |
| the left hand, | a maõ esquérdá. |
| the fingers, | os dédos. |
| the nāils, | as únhas. |
| the tōes, | os dedos dos pés. |
| the instep, | o péito do pé. |
| a fōot, | um pé. |
| the feet, | os pés. |
| the sōle of the fōot, | a sóla ou plánta do pé. |
| the breast, | o péito. |

| | |
|-----------------------------|-------------------------------|
| the ribs, | as costellas. |
| the side, | a ilhãrga. |
| the belly, | a barriga. |
| the back, | as cóstas. |
| the reins, the loins, | os rins. |
| the groin, | a virilha. |
| the thigh, | a cóxa. |
| the knee, | o joelho. |
| the leg, | a perna. |
| the calf of the leg, | a barriga da perna. |
| the ham, | a curva da perna. |
| the ankles (5), | os artelhos. |
| the heel, | o calcanhár. |
| the skin, | a pelle. |
| the flesh, | a carne. |
| a bone, | um ósso. |
| the brain, | o cérebro, miólo. |
| the lungs, | os bófes. |
| the liver, | o figado. |
| (4) the bowels, | entrânhas, intestínos, ventre |
| the blood, | o sangue. |
| the bile, | a bilis. |
| a vein, | uma veia. |
| a nerve, | um nervo. |
| an artery, | uma artéria. |
| the stomach, (stómak) | o estómago. |
| the pit of the stomach (k), | a boca do estómago. |
| the marrow, | o tutáno, a medúlla. |
| the fat, | a gordúra. |
| the pores, | os póros. |
| the sweat, | o suor. |

| | |
|------------------------|------------------------|
| the breath, breathing, | o hálito, respiração. |
| the mûsclcs (5), | os músculos. |
| the perspiration, | a transpiração. |
| the scûll, | a cavéira, cráneo. |
| the corpse, | o cadáver, defûnto. |
| the éntraîls, | as entrânhas. |
| the skéleton, | o esqueléto. |
| the gûts, | as tripas, intestinos. |
| the heart, | o coração. |
| the tears, | as lágrimas. |
| the gáll, | o fêl. |
| the bládder, | a bexíga. |
| the thûmb, | o pollegár. |

OF THE SÔUL.

DA ÁLMA.

| | |
|--------------------|------------------------------------|
| the mémory, | a memória. |
| the will, | a vontade. |
| the understanding, | o entendimênto, comprehen- são. |
| gāyety, mirth, | a alegria, |
| desire, | o desejo. |
| hâtréd, hâte, | o ódio. |
| griêf, regrét, | o pezar, mágoa. |
| fiâttery, | a lisónja, bajulação. |
| hōpe, | a esperança. |
| gōodness, | a bondáde. |
| love, | o amor. |
| frîendship, | amizáde. |
| jealousy, | o ciúme. |
| self-love, | amor próprio. |

| | |
|---------------------|---|
| joy, | a alegria. |
| pride, | o orgulho. |
| a whim, a caprice, | um capricho. |
| váñity, | a vaidade. |
| fórtitude, | a constância. |
| ánger, | a raiva, cólera. |
| knówledge, | a sciência, o conhecimento. |
| wit, | gráça, espertéza, juízo, gra- cejador. |
| dállness, | a estupidez, rudéza. |
| for gétfulness, | o esquecimento. |
| wísdom, | a sabedoria. |
| (1) beháviour, | comportamento. |
| írksoneness, ennuĩ, | o tédio, aborrecimento. |
| (1) greediness, | a gula, golodíce, avaréza. |
| in spite of, | apesár de, |
| spité, | o despeito, acinte. |
| fóllý, | a loucura. |
| fear, | o temór. |
| despáir, | a desesperaçãõ, desespero. |
| lôathing, disgúst, | o fastío, o desgosto, nójo. |
| bôldness, brávery, | o atrevimento, bravúra. |
| báshfulness, | a vergonha, acanhamento. |
| énvy, | a inveja, ciúme. |
| delírium, | o delírio. |

THE DIFFERENT DEGREES OF OS DIFFERENTES GRÁOS DE
KÍNDRED. PARENTÉSCO.

| | |
|------------------------|----------------|
| a grándfáther, | um avô, (avô). |
| the great grándfáther, | o bisavô, (»). |

| | |
|--------------------------|---------------------|
| a grándmóther, | uma avó, (aváw). |
| the great grándmóther. | a bisavó, (u). |
| the fáther, | o pái. |
| the móther, | a mǎi. |
| a son, | um filho, |
| a dǎughter, | uma filha. |
| a grándson, | um nêto. |
| the great grándson, | o bisnêto. |
| a gránddǎughter, | uma nêta. |
| the great gránddǎughter, | a bisnêta. |
| a bróther, | um irmão. |
| a sístér, | uma irmã. |
| an úncle, | um tío. |
| an aunt, | uma tia. |
| a néphew, | um sobrinho. |
| a niece, | uma sobrinha. |
| a cóusin, | um primo, ou prima. |
| first cóusin, | primo irmão. |
| a húsband, | um marido, espóso. |
| the wife, | a mulhér, espósa. |
| a fáther-in-lǎw, | um sógro. |
| a móther-in-lǎw, | uma sógra. |
| a son-in-lǎw. | um génro, enteádo. |
| a dǎughter-in-lǎw, | uma nóra, enteáda. |
| a stép-son, | enteádo. |
| a stép-dǎughter, | enteáda. |
| the bróther-in-lǎw, | o cunhádo. |
| the sístér-in-lǎw, | a cunháda. |
| a stép-fáther, | um padrasto. |
| a stép-móther, | uma madrásta. |
| a gród-fáther, spónsor, | um padrinho. |

| | |
|------------------------|-------------------------|
| a gód-móther, spónsor, | uma madrinha. |
| a gód-son, | um afilhado. |
| an adópted child, | um filho adoptivo. |
| a gód-dáughter, | uma afillhada. |
| a bástard, | um bastardo. |
| a twin, | um gémeo. |
| a góssip, | um compádre, comádre. |
| a relation, kinsman, | um parénte. |
| a kinswoman, rélativé, | uma parénta. |
| the bridegróom, | o nóivo. |
| the bride, | a nóiva. |
| a widdówer, | um viúvo. |
| a widdów, | uma viúva. |
| a wet nûrse, | uma áma de léite. |
| a nûrse, | um enfermêiro, uma áma. |
| a dry nûrse, | uma áma sécca. |
| (4) a fóundling, | um engeitado. |
| a sick nûrse, | enfermêiro, enfermêira. |
| an heir, | um herdêiro. |
| an héiress, | uma herdêira. |
| a midwife, | uma partêira. |
| an órphan, | um órphão, uma órphã. |
| a góverness, | uma áia. |

OF DRESS:

the linen,
the dírtý clóthes,
a shirt,
dress, clóthes,
a shift,

DO VESTÍDO.

a róupa bránca.
a róupa súja.
uma camisa.
róupa, vestídos.
uma camisa de mulhér.

| | |
|--------------------------------|----------------------------|
| under-shirt, | camisa de meia. |
| drawers, | ceróulas. |
| gaiters, | polainas. |
| bréeches, | calções. |
| braces, suspenders, | suspensórios. |
| stockings, socks, | méias. |
| cascket, | cófre de jóias. |
| garters, | as ligas. |
| pantaléts, | calças de senhóra. |
| slippers, | as chinélas. |
| boots, | as bótas. |
| blacking, | graxa. |
| pants, pantalmons, trousers, | calças. |
| a corset, stays, bodice, | um espartilho, colléte. |
| clothes, clothing, | roupa, vestuário, fâto. |
| a scarf, | uma facha, manta. |
| ready-made clothing, | roupa feita. |
| hooks and eyes, clasps, | colchêtes, fêchos. |
| suit, | fâto. |
| a pocket-book, | uma carteira. |
| trimmings, | enfeites, apáras. |
| shoes, | os sapátos. |
| a dress coat, | uma casáca. |
| a frock coat, | uma sóbre-casáca. |
| a great coat, | um casacão, sobretúdo. |
| a waistcoat, | um coléte. |
| stock, cravat, neck-tie, neck- | |
| kerchief, | gravata, lenço do pescôço. |
| the sleeves, | as mangas. |
| a sponge, | uma esponja. |
| a pocket, | uma algibeira. |

the bûttons,
the bûttôn-hôles,
the lining,
the còllar,
a clòak,
a jácket,
a hat,
a wig,
a hándkerchief,
gloves,
a cap,
a mûff,
a còmb,
a chàin, a guard,
a brûsh,
a rázor,
a wátch,
snûff-box,
a càne, wálking-stick,
an ãmbrellà,

a párasol,
a pûrse,
a ring,
a swòrd,
spéctacles (5),
a spûr,
a péttricòat,
an òutfit,
a skirt,
piping, or piping cord,

os botóês.
as casas dos botóês.
o fórrô.
a góla, o collár, collarinho.
uma cápa, capôto.
uma jaquéta.
um chapéo.
uma cabelléira.
um lenço.
as lúvas.
um barréte, boné.
um manguito, regálo.
um pénte,
uma cadeia, trancaalim.
uma escóva.
uma navalha de bárba.
um relógio (de algibeira).
caixa de tabaco, becôta.
uma bengála.
um guárda chûva, chapéo
de sól.
um sombréiro, chapéo de sól.
uma bólsa.
um annél, argóla.
uma espáda.
os óculos.
uma espóra.
uma saía.
um enxová, esquipaçãõ.
uma saía.
cordão.

| | |
|--------------------------|----------------------------|
| serge, | sárja. |
| broadcloth, | pánno de lã enfeitado. |
| sátin, | setim. |
| clogs, | tamancos, chapins. |
| dímity, gingham, | metim, fustão. |
| spool, | carretel. |
| nankéén, | ganga. |
| a dress cap, cap, | um toucado, touca. |
| thread, | linha. |
| cotton-ball, | novêllo de linha. |
| dréssing-gown, mórning- | |
| gown, wrapper, | chambre, ropão. |
| (4) a gown, dress, | um vestido. |
| printed calicó, | chita. |
| an apron, | um avental. |
| the body, | o corpínho. |
| a looking-glass, mirror, | um espelho. |
| canvas, duck, jean, | brim, lona, tela. |
| lace, | rênda. |
| calicó, | morim, panno, de algodão. |
| pins, | alfinêtes. |
| needles, | agulhas. |
| a pin-cúshion, | almofadinha dos alfinêtes. |
| pomátim, | pomada. |
| ear-rings, | bríncos, arrecadas. |
| stáff, | estófo, panno de lã. |
| bracelets, | bracelêtes. |
| silk, | sêda. |
| sewing-silk, | fio de sêda. |
| a nécklace, | um collár. |
| a hábitshirt, | uma camisinha. |

the büttons,
the bütton-hóles,
the lining,
the cóllar,
a clóak,
a jácket,
a hat,
a wig,
a hándkerchief,
gloves,
a cap,
a mûff,
a cómb,
a chain, a guard,
a brúsh,
a rázor,
a wátch,
snûff-box,
a cane, wálking-stick,
an ãmbrellá,

a párasol,
a pûrse,
a ring,
a swórd,
spéctacles (5),
a spûr,
a pétticoat,
an óutfit,
a skirt,
piping, or piping cord,

os botóes.
~~as~~ casas dos botóes.
o fórró.
a góla, o collár, collarinho.
uma cápa, capóte.
uma jaquéta.
um chapéo.
uma cabelléira.
um lenço.
as lúvas.
um barréte, boné.
um manguíto, regalo.
um pénte,
uma cadeia, tranca-lím.
uma escóva.
uma naválha de bárba.
um relógio (de algibeira).
caixa de tabaco, bécota.
uma bengála.
um guárda chûva, chapéo
de sól.
um sombréiro, chapéo de sól.
uma bólsa.
um annél, argóla.
uma espáda.
os óculos.
uma espóra.
uma saía.
um enxová, esquipaçáo.
uma saía.
cordáo.

| | |
|--------------------------|----------------------------|
| serge, | sárja. |
| broádcloth, | pánno de lã enfastádo. |
| sátin, | setím. |
| clogs, | tamáncos, chapíns. |
| dímity, gíngham, | metím, fustáõ. |
| spool, | carretel. |
| nankêen, | gánga. |
| a dress cap, cap, | um toucádo, tóuca. |
| thread, | linha. |
| cotton-báll, | novéllo de linha. |
| dréssing-gown, mórning- | |
| gown, wrápper, | chámbré, ropáõ. |
| (4) a gown, dress, | um vestido. |
| printed calicó, | chíta. |
| an ápron, | um aventál. |
| the bódý, | o corpínho. |
| a lóoking-glass, mírror, | um espélho. |
| cánvas, dúck, jean, | brim, lóna, téla. |
| lace, | rênda. |
| calicó, | morím, pánno, de algodáõ. |
| pins, | alfinétes. |
| needles, | agúlhas. |
| a pin-cúshion, | almofadínha dos alfinétes. |
| potatâm, | potáda. |
| ear-rings, | bríncos, arrecádas. |
| stáff, | estófo, pánno de lã. |
| bracelets, | bracelêtes. |
| silk, | séda. |
| sewing-silk, | fio de séda. |
| a nécklace, | um collár. |
| a hábitshirt, | uma camisinha. |

| | |
|-----------------------|--------------------------|
| a muffer, cómforter, | um cache-néz, |
| a ribband, or ribbon, | uma fita. |
| a boot-jack, | um descalçadór. |
| jewels, | jóias. |
| flannel, | flanella. |
| a set of diamonds, | um aderêço de diamântes. |
| sôap, | sabão. |
| a fan, | um leque. |
| wool, wórsted, | lãa, lãa pára bordár. |
| a shoe-horn, | uma calçadéira. |
| a veil, | um véo. |
| tulle, blond-lace, | filó. |
| cotton, | algodão. |
| a shawl, | um chále, |
| fustian, gingham, | fustão. |
| múslin, | cassa. |
| mohair, | chamelóte, |
| velvet, | velúdo. |
| cambric, | cambráia. |
| crápe, | lãto, escumílho. |
| merino, | merinó. |

OF DISEASES.

DAS DOENÇAS.

| | |
|--------------------|-----------------|
| sickness, | doença. |
| childbirth, | um parto. |
| a pain, | uma péna, dór. |
| a stiff-neck, | um torcicóllo. |
| an ache (eik), | uma dór. |
| drópsy, | hypropisia. |
| a bellyache (eik), | dór de barríga. |

| | |
|--------------------------|------------------------------|
| a symptom, | um symptóma. |
| the héadāche (eik), | dór de cabeça. |
| the tōothāche (eik), | dór de dentes. |
| dāmbness, | mudéz. |
| the fever, | a fébre. |
| pleurisy, | um pleuríz. |
| a cōld, | um deflúxo, constipação. |
| a stitch in the side, | uma pontáda. |
| a cough, | uma tósse. |
| déafness, | surdéz. |
| the smāll-pox, | as bexígas. |
| the chicken-pox, | bexígas dóudas. |
| the stámmering, | a gagueira. |
| a bāmp, | um tumor, bóssa, gālo. |
| pímple (5), | espínhas, borbúlhas. |
| cōld in the head, | deflúxo. |
| corns, | cálos. |
| chilblains, | frieiras. |
| bāldness, | calvície. |
| a sōre thrōat, a quínsy, | uma esquinécia. |
| blindness, | ceguiéra. |
| sōre eýes, | mál de ólhos. |
| shortsightedness, | a myopía. |
| a fit, | accidente, desmaio, accésso. |
| a fainting, swōon, | um desmaio. |
| the nightmāre, | o pezádello. |
| the jáundice, | a icterícia, |
| (4) the gout, | a góta arthritica. |
| a giddiness, | uma vertígem, tontura. |
| a blíster, | uma empóla, vesicatório. |
| a whítlōw, | um unheiro, panarício. |

| | |
|-------------------------|---------------------------|
| a table (5), | uma mésa. |
| a spittōon, spit-box, | escarradór, escarradéira. |
| a cárpét, | um tapéte. |
| a chair, | uma cadeira. |
| a quilt or cóunterpane, | cobérta, cólcha. |
| a bed, | uma cáma, colcháõ. |
| a pillow, | um travesséiro, almofáda. |
| the pillow-case, | a frónha. |
| a chamber-pot, | um ourinól. |
| the sheets, | os lénços. |
| a blánket, | um cobertór. |
| the cûrtains, | as cortinas. |
| the blínds, | as veneziánas, persiánas, |
| | transparéntes. |
| floór-cloth, oil-cloth, | oleádo. |
| mátting, | estéira, esteirínha. |
| the sérvants, | os criádos, as criádas. |
| the bûtler, | o copéiro, |
| the tówel, | a toálha. |
| a cándle (5), | uma véla. |
| a máttress, | um colcháõ. |
| a cándle-stick, | um candiéiro, castiçal. |
| the snûffers, | a espevitadéira. |
| the shóvel, | a pá de ferro. |
| the tongs, | as tenázes. |
| wóod, | lénha. |
| a wíriting-desk, | uma escrivanínha. |
| a bōokcáse, | uma estánte, bibliothéca. |
| a búreau (biúrrô), | uma papeléira. |
| library, | estánte, bibliothéca. |
| lamp, | lampeáõ, alâmpada. |

| | |
|--------------------------|--------------------------|
| rocking-chair, | cadeira de balanço. |
| portfólio, | pasta. |
| matches, | phosphoros. |
| tea-spoon, | colher de chá. |
| table-spoon, | colher de sópa. |
| a mirror, looking-glass, | um espelho. |
| a wardrobe, | uma commoda. |
| a trunk, | um bahú. |
| a box, case, | uma caixa, um caixão. |
| a table drawer, | uma gaveta. |
| a clock, (de parede), | um relógio, uma pêndula. |
| a broom, | uma vassoura. |
| a spit, | um espeto. |
| a basket, | uma cesta. |
| a glass, a tumbler, | um copo. |
| a jug, mug, | uma caneca. |
| a decanter, | uma garráfa de crystal. |
| the handle, | o cabo. |
| a knife, | uma faca. |
| a wine glass, chalice, | um calis. |
| the blade, | a folha, lámina. |
| a fork, | um garfo. |
| a spoon, | uma colher. |
| a table-cloth, | uma toalha de mesa. |
| a napkin, | um guardanapo. |
| a plate, | um prato. |
| a dish, | um travesso, prato. |
| the tea-service, | o apparélho de chá. |
| the tea-pot, | o bule. |
| a cup, | uma xícara. |
| a saucer, | um pires. |

the k ttle,
the gr ter,
a fry ng-pan,
a screen,
a pot,

a calde ira, chaf eira.
o r lo.
uma frigid ira.
um bi mbo.
uma pan ella, calde ira.

OF MEAT AND DRINK.

DA COM DA E DA BEB DA.

bread,
new bread,
stale bread,
the cr m, ou cr mb;
the h st,
the guest,

pa .
pa  fr sco.
pa  d uro.
o mi lo.
o h spede, o propriet rio.
o convid do, hosped do, h s-
pede.

the cr st,
the bran,
the d ugh, the p ste,
the leaven,
a l af,
a slice,
a pi ce,
wine,
white wine,
red wine,
meat,
w ter,
flesh, meat,
ro sted meat,
b iled meat,
beef,

a c dea.
o far lo.
a m ssa.
o fermento.
um pa .
uma fat ia, talh da.
um peda o, n co.
v nho.
v nho branco.
v nho t nto.
c rne, comida.
 gua.
c rne,
c rne ass da.
c rne coz da.
c rne de v cca.

| | |
|-----------------------|----------------------|
| péa soup, | sópa de ervilhas. |
| måtten, | carnéiro. |
| veal, | vitélla. |
| lamb, | cordéiro. |
| ham, | presúnto. |
| vermicélli soup, | sópa de aletria. |
| (1) bacon, | toucínho. |
| pôrk, | carne de porco. |
| game, | caça. |
| venison, | veádo. |
| fish, | péixe. |
| a fowl (4), hen, | uma gallínha, áve. |
| sált, | sál. |
| eggs, | óvos. |
| sauce, | mólho. |
| mustard, | mostárda. |
| píckles (5), | escabéche, consérva. |
| pépper, | piménta. |
| vinegar, | vinágre. |
| oil, | azéite. |
| cheese, | quéijo. |
| luncheon, lunch, | a merénda, lunch. |
| the bill of fare, | a lista do día. |
| chocolate. | chocoláte. |
| cóffee, | o café. |
| tea, | o chá. |
| salad, | saláda. |
| the dessért (dezért), | a sobremésa. |
| jélly, | geléa. |
| tòast, | torrádas. |
| béer, ále, | cervéja. |

brândy, rûm,
bûtter,
nûtmeg,
sûgár (chúgar),
sweetmeats, sweets,
dainties,
sherry,
a pie, pátty,
milk,
púdding, dâmpling,
cream,

For végetables, see
«Of the country,»

OF BEASTS.

a lion,
a lioness,
a horse,
a mãre,
a goat,
a kid,
an ass,
a mule,
a rat,
(4) a mouse,
a wôlf,
a bear,
a fox,
an ape, or mónkey, •
a hare,

água-ardênte, ca-háça.
mantêiga.
nóz moscáda,
assúcar.
dóces,
petiscos, golodíces, mímos.
vínho xeréz,
um pastel, empáda.
léite.
pudím.
náta.

Para hortaliças, vêde
«Do câmpo.»

DOS ANIMAES.

um leão.
uma leoa.
um cavállo.
uma égoa.
uma cábra, cabrito, bóde.
um cabrito, cabritinho.
um búrro, juménto.
múla, bésta, búrro.
um ráto.
um ratinho, murgânho.
um lóbo.
um úrso.
uma rapósa.
um mónco, ou macáco.
uma lêbre.

| | |
|----------------|----------------------|
| (4) cow, | uma vacca. |
| a hog, pig, | um porco. |
| a sucking-pig, | um leitão. |
| a cat, | um gato. |
| a bitch, | uma cadélla. |
| a dog, | um cão, cachorro. |
| a calf, | um bezérro, vitélla. |
| a bull, | um tóuro. |
| an ox, oxen, | um bói, bóis. |

OF FISHES.

DOS PEIXES

| | |
|------------------------------|----------------------|
| sea fish, | peixe do már. |
| a whale, | uma baléa. |
| the scales, | as escamas. |
| a máckerel, | uma caválla. |
| cråw fish, | caranguêjo. |
| cod fish, | bacalhão, badéjo. |
| a shrimp, | um camarão. |
| an eel, | uma enguia. |
| a müllet, | uma tainha. |
| a lámprey, | uma lampréa. |
| an oyster, | uma óstra. |
| múscles, | mexilhóes, mariscos. |
| pílchards, sárdines, sprats, | sardínhas. |
| lóbsters, | lagóstas. |
| drý cod, | bacalhão. |
| a net, | uma réde. |
| a line, | uma linha. |
| a fish-hóok, | um anzól. |
| the báit, | a ísca. |

| | |
|-----------------|----------------|
| the spawn, rôe, | as óvas. |
| the shell, | a cóncha. |
| the fins, | as barbatánas. |
| fishing, | a pesca. |
| a fisherman, | um pescadór. |

OF BIRDS.

DOS PÁSSAROS.

| | |
|--------------------------|---------------------|
| an eagle (5), | uma águia. |
| a raven, | um córvo. |
| the cock, | um gállo. |
| a capon, | um capão. |
| hen-house, poultry-yard, | gallinhéiro. |
| a tårky ou tårkey, | um perú, uma perúa. |
| a hen, | uma gallínha, |
| a chicken, | um frango, pinto. |
| a dæck, | um páto. |
| a swån, | um cisne. |
| a pígeon, | um pómbo. |
| a dove, | uma pómba, róla. |
| a pártridge, | uma perdíz. |
| (1) a phéasant, | um faisão. |
| a quail, | uma codorniz. |
| a thråsh, | um tórdo. |
| a lark. | uma cotovia. |
| a bláckbird, | um mélo. |
| a nightingale, | um rouxinól. |
| a spårrów, | um pardál. |
| a párrot, | um papagaio. |
| a mágpie, | uma péga. |
| a góldfinch, | um pintasilgo. |

| | |
|--------------------|------------------|
| (4) an owl, | um mócho. |
| a stork, | uma cegónha. |
| a swallow, mártén, | uma andorinha. |
| the wing, | a áza. |
| the tail, | o rábo, a cáuda. |
| a feather, | uma pénná. |
| the bill, beák, | o bíco. |
| the claw, | a gárra. |
| a nest, | um nínho. |
| a cage, | uma gaióla. |
| the roost, | o poléiro. |

OF A CITY & COMMERCE. D'UMA CIDÁDE E COMMÉRCIO.

| | |
|----------------------------|-------------------------|
| (I) a town, | uma villa. |
| remittance, | reméssa. |
| address, | endereço, cása. |
| reimbursement, | reembólso. |
| commission, | commissão. |
| bills, páper, | valóres, létras. |
| the suburbs, environs (7). | o arrabálde, contórnos. |
| company, | companhía. |
| to endorse, | endossár. |
| endorsement, | endosso. |
| term, | prázo, |
| to lend, | emprestár. |
| the mail, pôst, | a mála, o corréio. |
| pay, salary, | pága, ordenádo, pagár. |
| to settle, | pagár, saldár. |
| to borrow, | pedír emprestádo. |
| a settlement, | uma povoação, colónia. |

| | |
|-------------------------|----------------------------|
| instant, | do corrente. |
| último, | do próximo passado. |
| prémium, | prémio. |
| accóunt curreñt, | cónta corrente. |
| price curreñt, | préços corrente. |
| binding, | obrigatório, encadernação. |
| fare, passage, | fréte, passagem, passadío. |
| tõ have left, | restár. |
| póstage stamp. | séllo (do corréio). |
| tõ póst (ûp), | pôr no corréio, informár, |
| | assentár. |
| stamp, | séllo. |
| strap, | corrêa, presilha. |
| warehousing, stôrage, | armazenágem. |
| rémnant, | résto, retalho. |
| chânge, | tróco, práça, mudança. |
| lôan, | empréstimo. |
| móney, cash, | dinhéiro. |
| redûction, díscout. | abatiménto. |
| the guard-house, | o córpo da guarda. |
| pártner, | sócio. |
| the stræet, the nûmber, | a rúa, o número. |
| bond, | apólice, obrigação. |
| a squære, pláce, | uma práça, um lárgo. |
| pártnership, sociêty, | sociedáde. |
| a lâne, | uma travessa, atálho. |
| a páttern, sámples, | amóstra. |
| a pálace, | um palácio, páço. |
| sígnature, | assignatúra |
| the mint, | a cása da moéda. |
| ínvóice, | factúra, |

| | |
|------------------------------|------------------------------|
| the custom-house, | a alfândega. |
| failure, bänkruptcy (7). | fallência, quebra, |
| the university, | a universidade. |
| bänkrupt, | fallido. |
| the college, school, (skul), | o colégio, academia. |
| importation, | importação. |
| the academy, | a academia. |
| exportation, | exportação. |
| (4) the town house, | a câmara municipal. |
| seller, sâlesman, | vendedor. |
| the prison, jail, gâol, | a prisão, a cadeia. |
| the interest, | os juros. |
| the interests, | os interesses. |
| the play-house, theater, | o theatro. |
| small change, | dinheiro miúdo. |
| store, | loja, depósito, armazém. |
| court, | béco, corte, tribunal, paço. |
| a court-house, | tribunal (de justiça). |
| the capital, | a capital, a corte. |
| dungeon (7), | masmorra. |
| prisoner, | preso, prisioneiro. |
| tô take prisoner, take up, | prender, tomar. |
| tô fail, break, | fallir, quebrar, faltár. |
| fashion, | móda. |
| fashionable, | da móda |
| tô earn, | ganhar. |
| terms, | condições. |
| bill of sale, account sâles, | conta de vendas. |
| the pit, | a platéia. |
| bundle, parcel, | embrulho, pacote. |
| box, | canaróte, caixa, caixa. |

| | |
|-----------------------------|------------------------------------|
| a cāsē, | uma cáixa, caixaõ. |
| a shop, stôre, | uma loja, lôge, armazém. |
| cóunter, óffice, desk. | balcão, escrivaninha. |
| the inn, hôtel, | a estalágem, hospedaria, hôtel. |
| debt, obligátiõ, fãvor, | dívida, obrigaçãõ, fãvor. |
| the hósital, | o hospitál. |
| créditor, | credór. |
| a cónvent, | um convénto. |
| a mónastery, | um mosteiro. |
| debtor, | devedór. |
| the pôst-óffice, | o corréio. |
| tõ owe, | devér. |
| tõ take úp a bill, | pagár uma létra. |
| a wãre-house, stôre, | nm armazém, depósito, loja. |
| prótest, | protéstó. |
| (1) exchãnge, | práça do comércio, câmbio |
| tõ fãll due, | vencér-se. |
| a fóuntain, | uma fõnte, repúxo. |
| correspóndence, | correspondência |
| the pãvement, | a calçãda. |
| correspóndent, | correspondénte. |
| the márket-plãce, | o mercádo. |
| the ràilrôad, ràilwãy, | o camínho de férro. |
| pãyment, sèttlement, | sáldo, pagaménto. |
| tõ pãve, | calçár, ladrilhár, preparar. |
| firing, fuel, | combustível. |
| ôath, vow, | juraménto, vóto. |
| tõ swêar, tõ vow, | jurár. |
| píctures, pãintings, | quãdros, estãmpas, pintúras. |
| tõ apply. have recóurse tõ, | dirigír-se, recorrér a. |

| | |
|---------------------------|---------------------------|
| clôthes-rack, | cabide, |
| frames. | moldúras. |
| an order, check, bill, | encommenda, ordem, letra. |
| a merchant-man, | um navio mercante. |
| exchange, | câmbio. |
| a man of war, | um navio de guerra. |
| change, | tróco. |
| a ferry boat. | um barco de passagem. |
| a ticket, | um bilhete. |
| an oar, | um remo. |
| a patent, | um privilégio. |
| the crew, | a tripolação. |
| instalments, | prestações. |
| a steamer, | um vapor. |
| wholesale, | atacado, trato grosso. |
| retail, | por miúdo, a avaréjo. |
| the rise, | subida, elevação, alta. |
| custom, connection, | freguezia. |
| the fall, | a baixa. |
| letter. | carta. |
| on change, exchange, | na praça do commercio. |
| a customer, | um freguez, comprador. |
| a waterman, | um barqueiro. |
| counting-house, office, | escriptorio. |
| a sailor, | um marinheiro. |
| desk, | escrevaninha, mesa. |
| the pilot, | prático. |
| mate, | piloto. |
| the stern, | a popa. |
| balance, | balanço, balança. |
| the fore-deck, stem. bow, | a proa. |

| | |
|-------------------------|---|
| tõ insüre, | segurár. |
| the keel, | a quilha. |
| shäre, shärehôlder, | acçãõ, accionista. |
| the deck, | a cobërta, convéz. |
| the pásspòrt, | o passapòrte. |
| the pòst-office, | (a casa do) corréio. |
| a cábin, | o camaróte, choupána, |
| a hãwker, pédlar, | um bofarinhéiro, mascáte. |
| the helm, | o léme. |
| sãle, åuction, | vénda, leilãõ. |
| scãles, | a balança, as cónchas. |
| privilege, concessión, | privilégio, a concessãõ. |
| the pũmp, | a bómbo. |
| pãrchase, buý, | cómpra, comprár. |
| the sòunding-line, | o prúmo. |
| pũchaser, buýer, | compradór. |
| a shípwrreck, | um naufrágio. |
| allówance, | proporçãõ, abatiménto, des- cònto, mesãda. |
| freight, | o fréte. |
| réady móney, | dinhéiro a vísta. |
| a bill of lading, | um conheciménto. |
| receíve. receipt, | recebér, recíbo. |
| a bill of exchãnge, | uma létra de cámbio. |
| tõ colléct, | cobrár, colligír. |
| érrand boy, | móço de recãdos. |
| insürance, | segúro. |
| an accóunt, bill, list, | uma cónta, lista. |
| a pártner, | um sócio. |
| lively, | animãdo. |
| göods, | fazéndas, géneros. |

| | |
|-----------------------------|---------------------------------------|
| dámage, | avaría, dâmno. |
| áverage, | térmo médio, ratêio, propor- çãõ. |
| slack, dũll, | fróuxo. |
| a bânker, | um banqueíro. |
| búsiness (bísness), affáir, | negócio. |
| a brôker, | um corretór. |
| a cárriage rôad, | camínho de rodagem. |
| brôkerage, | a corretágem. |
| a clerk, | nm caixêiro. |
| the lédger, | o livro de razãõ. |
| apprénticeship, | aprendizágem. |
| a bôok-keeper, | um guárda-livros. |
| a pówer of attórney, | uma procuraçãõ. |
| an appréntice, | um aprendíz. |
| a smûggler, | um contrabandísta. |
| the râils, | os carrís, os trilhos. |
| stock, | sortiménto, fúndos, proprie- dáde. |
| live stock, | • gádo, &c. |
| day-bôok, | borradór. |
| blóttíng-páper, | papél mátta-borrãõ. |
| india-rúbber, | borrácha, gómma elástica. |
| tô advertise, | annunciár. |
| advértisement, | annúncio. |
| ôvertime, | serãõ. |
| tálent, tact, | talénto, géito, tíno. |
| nôte bôok, | cadérno, livro de lembranças |
| cópy, | cópia, modéllo, nóрма. |
| firm, house, | firma, cása. |
| signatúre, | assignatúra, firma. |

PROFESSIONS AND TRADES. PROFISSÕES E OFFÍCIOS.

| | |
|-------------------------|----------------------------|
| a gun-maker, | arméiro, espingardeiro. |
| a clerk, | um caixeiro. |
| a jeweller, | um joalheiro. |
| a washer-woman, | uma lavadeira. |
| a money changer, | um cambista, |
| a bootmaker, | um sapateiro. |
| a baker, | um padeiro. |
| a dealer, | um logista, negociante. |
| a merchant, | um negociante. |
| a brewer, | um fabricante de cerveja. |
| an auctioneer, | um leiloeiro. |
| a publican, | um taverneiro. |
| coffee-house keeper, | um botequineiro. |
| a coach-builder, | um carroceiro. |
| a book-keeper, | um guarda-livros. |
| a hat-manufacturer, | um chapelleiro. |
| a hair-dresser, barber, | um cabelleiro, barbeiro. |
| a cutler, | um cutelleiro. |
| a dress-maker, | uma costureira. |
| a milliner, | uma modista. |
| a gilder, | um dourador. |
| a cabinet-maker, | um ebanista, um marceneiro |
| a packer, | um enfiador |
| a grocer, | um merceiro, vendeiro. |
| a pianoforte-maker, | um fabricante de pianos. |
| a lawyer, | um advogado. |
| a physician, | um medico. |
| a husbandman, | um agricultor. |
| farmer, planter, | lavrador, fazendeiro. |

| | |
|-----------------------------|------------------------------|
| shépherd, pástor. | pastór. |
| gárdener, | jardinéiro, feitór. |
| a cōok, | cozinhéira, cozinhéiro. |
| a steward, | um mordómo, dispenséiro. |
| an áctor, perfórmer, | um actór, representánte. |
| a déntist, | um dentista. |
| a páinter, | um pintór. |
| a dóctor, | um doutór, médico. |
| an áuthor, writer, | autór, escriptór. |
| a pôet, | um poéta. |
| a proféssor, | um professór. |
| an árchitect, | um architéceto. |
| a sárveyor, | um agrimensór. |
| an enginêr, | um engenhéiro. |
| a blácksmith, | um ferréiro. |
| a clóck-máker, wáitch-máker | um relojoéiro. |
| a jeweller, | um joalhéiro. |
| a bōokseller, | um livréiro. |
| a máson, | um pedréiro. |
| a fárrier, | um ferradór, um alveitár. |
| a mechanícian, machínist, | um machinísta, mecánico. |
| a jóiner, cárpenter, | um carpintéiro. |
| a mércer, | um logísta. |
| an optícian, | um oculísta. |
| a gòldsmith, | um ouríves. |
| a pástrycōok (7), | um pastelléiro. |
| ironmonger, | ferragéiro, quinquilhéiro. |
| a bōokbinder, | um encadernadór. |
| an eating-house-keeper, | um restauradór, botequinéiro |
| a cóbbler, | um sapatéiro-remendão. |
| a sáddler, | um selléiro. |

| | |
|----------------------------|---------------------------|
| lòcksmith, | um serralhéiro. |
| a taylor, | um alfaiate. |
| cóffin-maker, úpholsterer, | um armador. |
| a dýer, | um tintureiro. |
| a tårner, | um torneiro. |
| a glazier, | um vidraceiro. |
| a labourer, | um trabalhador, servente. |
| a journeyman, | um official. |
| a còach-builder, | um segéiro. |
| a bròker, | um corretór. |

OF THE COUNTRY.

DO CÂMPO.

| | |
|--------------------|---------------------------|
| the rôad, way, | a estráda, o camínho. |
| a còuntry-house, | uma quinta, chácara. |
| a mill, | um moínho. |
| a windmill, | um moínho de vénto. |
| thicket, | brénha, máta. |
| prairie, | campína. |
| a farm, | um casál, uma herdáde. |
| a wòod, | um bósque, uma máta. |
| a méadow, field, | um prádo, cámpo, |
| a vineyard, | uma vinha. |
| the vine, | a vidéira, parréira. |
| the hárvest, crop, | a colhéita. |
| hárvest-hòme, | fésta da colhéita. |
| grass, | érva, capím, rélva. |
| corn, | trigo, milho, grão, avéa. |
| barley, | cevada. |
| rýe, | centéio ou sentéio. |
| òats, | avéa. |

| | |
|--------------------------|-------------------------|
| straw, | pálha. |
| stubble. | rastólho. |
| flax, | linho. |
| hemp, | cânhamo or cânamo. |
| the vintage, | a vindíma. |
| a wággon, ou wágon, | uma carróça. |
| the wheels, | as rôdas. |
| (4) the plough, ou plow, | o arádo. |
| the spôkes, | os ráios. |
| (5) the axle tree, | o éixo. |
| a shrub, bush, | um arbusto, uma plânta. |
| (4) a bower, | ramáda, caramanchão. |
| an orchard, | um pomár. |
| (1) a turnip, | um nábo. |
| a carrot, | uma cenoura. |
| spinage, | espináfres. |
| cabbage, | couve. |
| saw mill, | engénho de serrár. |
| sugar-mill, | engénho de assúcar. |
| a péasant, | um camponéz, |
| a villager, | um aldeão. |
| hands. laborers, | bráços, trabalhadóres, |
| (4) sprouts, | grêlos de couve. |
| cauliflower, | couve flôr. |
| lettice (léttis), | alfáce. |
| artichoke, | alcachófras. |
| parsley, | salsa. |
| water crêsses, | agriões. |
| sorrel, | azedas, azedinha. |
| an onion, | uma cebóla. |
| garlick, | álho. |

thyme,
mint,
forest, woods,
back-woods,
a village,
weeds,
to weed,
to clear land,
country, interior,
sage,
a nettle (5),
hemlock,
peppermint,
undergrowth,
a hamlet,
camp,
green, lawn,

OF STUDY.

a book,
allowance,
paper,
a sheet of paper,
a quire of paper,
a note,
a ream,
a leaf,
a column,
a page,
a line,

tomilho.
hortelã,
floresta, mata.
floresta, mata.
uma aldeia.
capim, máto, luto.
capinar.
roçar máto.
campo, roça, interior.
sálva.
uma ortiga.
cicuta.
hortelã pimenta.
capoeira
uma aldeasinha.
acampamento, arraial.
relva.

DO ESTÚDO.

um livro.
mezada, abatimento.
papél.
uma folha de papél.
um maõ de papél.
uma nota, um bilhete.
uma resma.
uma fólha.
uma columna,
uma página.
uma linha.

| | |
|----------------------------|---------------------------|
| a pénknife, | um canivête. |
| a quill, | uma penna por aparár. |
| ink, | a tinta. |
| ínkstand, | o tintéiro. |
| the schöol (skul), | a escola. |
| the máster, | o méstre. |
| the pupil, | o discípulo. |
| wafers, | obréas. |
| sealing-wax, | lácre. |
| a seal, | um sinéte. |
| academy, | academía. |
| college, | collégio, academía. |
| rúler, | régua, pautadór. |
| pencil, | lápiz. |
| díctionary, | diccionário. |
| pencil-cáse, | canéta. |
| grámmar, | grammática. |
| méssage, érrand, commissiõ | menságem, recádo, commis- |
| | sáõ. |
| méssenger, | mensageiro. |
| tõ write a bad hand, | tér má letra. |
| tõ rule, | pautár. |
| lines, black-lines, list, | páuta. |
| rúled páper, | papél pautádo. |
| fóolscap-páper, | papél almáço. |
| létter-páper, | papél de peso. |
| slate, | pédra, lóusa. |
| librarian, (3), | bibliothecário. |
| library, | bibliothéca. |
| stámped páper, | papél selládo. |
| cópy-bóok, | cadérno. |

| | |
|------------------------------|------------------------------|
| tō take or derive advantage. | tirár partido ou vantágem. |
| advantage, | vantágem. |
| advantageous, | vantajoso. |
| adversity, | adversidáde. |
| affair, búsiness (bízness), | negócio. |
| (2) affection, | affécto, affeição. |
| (7) agency, | agência. |
| (7) agriculture, | agricultúra. |
| agreement, | accórdo, ajúste. |
| aim, | álvo, fim (c). |
| alacrity, | alacridáde. |
| ale, beer, | cervéja. |
| allowance, | mezáda, raçáõ, concessáõ. |
| allusion, | allusáõ. |
| all day, | tódo o día. |
| alms, | esmóla. |
| (2) ambition, | ambiçáo. |
| ammunition, | muniçáõ. |
| anarchy, | anarchía. |
| ancestor, | avô, antecessór, antepassádo |
| anchor, (ankor), | âncora. |
| anecdote, | anecdóta. |
| animosity, | animosidáde. |
| annals, | annáes. |
| annexation, | annexaçáõ. |
| ant, písmire, émmet. | formíga. |
| antagonist, | antagonísta, contrário. |
| antiquity, | antiguidáde. |
| (1) anxiety, uneasiness (3), | anciedáde, inquietaçáõ. |
| anyway, | em tódo caso, seja cómo for. |
| (1) apex (6), height, | ápice, cúmulo, altúra. |

| | |
|--------------------------------|------------------------------|
| ápoplexy (6), | apoplexía. |
| appetite, | appetite. |
| apple (5), | maçã. |
| appóintment, | nomeação. |
| (2) apprehénsion, | apprehensão. |
| árchitect, | architecto. |
| árgument, reason, | argumento, raciocínio, razão |
| arm, | arma, braço, membro. |
| ármistice, truce, | armistício, trégoa. |
| ármý, | exército. |
| ártist, | artista. |
| árticle, | artigo. |
| artillery, | artilhariá. |
| artillery-man, | artilheiro. |
| ársenal, | arsenal. |
| as, | á proporção que, cómo. |
| áspect, | aspécto. |
| aspérsion, | aspersão. |
| (1) assassinátion (2), | (1) assassinato, assassinio. |
| assáassin, murderer, | assassino. |
| assémbly, meeting, | assembléa, reunião. |
| assérption, | asserção. |
| assórtment, | sortimento. |
| as tō that, | quánto a isso. |
| astrónomer, | astrónomo. |
| (7) asýlūm, | asylo |
| at (ou to) a time, every time, | de uma vez, cáda vez. |
| tō attend, | assistir, attendér. |
| atténtion, | cuidado, attençaō. |
| at once, (uonce), | de uma vez, já. |
| áuction, | leilão. |

brick, cake,
brilliancy, splendor,
broth,
(4) brow,
būd,
būffoon, (3)
būg,
būgbear, (7) fright,
building,
bush,
būst,
būt for,
butcher,
būt jūst,
bŷ-stander, spectātor,

tijólo, bôlo.
esplendór, brilho.
cáldo.
cúme, frónte, tésta.
botáō, pimpôlho.
bóbo.
besóuro, persevéjo, bíxo.
espantálho.
edificio, construcāō.
arbústo,
bústo.
a naō sér.
carnicéiro.
apénas,
circumstānte, espectadór.

C.

cábin, hūt,
cábinet, stūdy,
cadét,
(3) calculātion,
tō cáll agāin,
calūmny,
(1) campāign,
(1) canāry,
capacity,
(1) caréer,
cāre,
(1) cārelessness,
cārpenter, jóiner,
cārriage, car,

cabána, choupána, camaróte.
gabinéte, estúdo.
cadéte.
cálculo.
chamar, or vir óutra véz.
calūmnia.
campánha.
canário.
posicāō, emprégo, capacidade
carréira.
cuidádo, tribulaçāō.
desléixo, descúido.
carpintéiro.
carruāgem, cárro.

| | |
|-------------------------------|--|
| cart-hire, | carréta. |
| cash, | dinhêiro, dinhéiro á vista. |
| (l) cashier, | caixa. |
| category, | categoría. |
| cause, | causa. |
| cavalry, | cavallaria, |
| cave, cavern, | caverna, cóva. |
| céremony, | ceremónia. |
| chain, | trancelím, corrente, cordi- lhéira. |
| challenge, | desafio, cartél. |
| chamber, house, | cámara. |
| chance, | probabilidadade, acaso, occa- sião. |
| chapel, | capélla, |
| chapter, | capítulo. |
| (k) character, | carácter, |
| cherry, | ceréja. |
| chest, | caixão, caixa, péito. |
| chestnut, | castanha. |
| chestnut-tree, | castanhéiro. |
| chief, | chefe. |
| china, or porcelain (7), | porcelána. |
| chinese, (3) | chinéz, chím (c), |
| tô choke, suffocate, stop up, | engasgar, suffocar, entupir. |
| christian, | christão. |
| christianity, | christianismo. |
| cistern, | cisterna. |
| as a civilian, | á paisano. |
| civility, | civilidade. |
| citizen, | cidadão. |

| | |
|-------------------------|-----------------------------|
| class, | clásse, |
| cléanliness, | limpéza, asséio. |
| clémency, | clemência. |
| clock, | relógio (de paréde). |
| clôthes-brûsh, | escóva de fáto. |
| clôthes-press, | guárda-róupa. |
| clôthes-rack, | cabide. |
| clown, | basbáque, rústico, palháço. |
| cock, hýdrant, | gállo, torneíro. |
| cóckrôach, | baráta. |
| coin, | moéda, dinhéiro. |
| cólléague, | colléga. |
| collíision, | collisáõ. |
| cólonel, (kórnel), | coronél. |
| cómbat, | combáte. |
| cómedy, | comédia. |
| tõ come off, | sahír, safár-se, ter lugár. |
| cómmerce, | commércio. |
| commíttée, | commissáõ. |
| compáassion, | compaixáõ. |
| cómpetence, cómpetency, | capacidáde, sufficiência. |
| competítion, | competência, concorrência. |
| (1) compláint, | queixúme, moléstia, queixa. |
| compléxion, | côr. |
| composítion, | composiçáõ. |
| cómráde, | camaráda. |
| condítion, | condiçáõ. |
| (1) condôlence, | pésames, condolência. |
| cóndúct, | condúcta. |
| confédéracy, | confederaçáõ. |
| cómfórt, | confórto, cómmo. |

| | |
|---------------------------|---------------------------------------|
| (3) congratulations, | parabéns, felicitações. |
| (1) connivance, | connivência. |
| connoisseur (konisúr), | conhecedór, exquisito. |
| cónquerer, | conquistadór, vencedór. |
| cónsequence, | consequência. |
| cónstancy, | constância. |
| constitution, | compleiçãõ, naturéza, &c. |
| conténts, | conteúdo. |
| contingency, | contingência. |
| contradiction, | contradiçãõ. |
| cópper, | cóbre. |
| cópy, | exémplõ, nórrna, cópia, ex- éplar. |
| cópy-book, | cadérno, |
| coquette, | namoradeira. |
| córal, | corál. |
| córd, | córda, cordãõ. |
| córdial, | licór. |
| cork, stópper, | rólha, cortiça, tãmpa. |
| côre, | carnegãõ, interiór, caróço. |
| corn, | cállo, grãõ, milho, avéa. |
| córner, ángle, | esquína, cánto, quína, ángulo |
| coronation, | coroaçãõ. |
| corps (cór). | córpo (do regimênto). |
| corpse, | cadáver. |
| (4) councelor, cónselsór, | conselhéiro, advogádo. |
| (4) counsel, council, | consélho, advogádo. |
| (4) count, | cónde, |
| (4) countess, | condéssa. |
| cóuntry-seat, | chácara, quínha. |
| cóuntry, | róça, cámpo, interiór. |

| | |
|----------------------------------|--------------------------------|
| courage, | coragem, animo. |
| côurt-plâster, stícking-plâster, | enceradínho, encerádo. |
| côurse, | cúrso, carreira. |
| cracked, crâzy, | desengonçado, rachádo, malúco. |
| crâziness, mádnness, | desengónço, doudíce. |
| crew, | tripolação, súcia. |
| cricket, | gríllo, jógo da pélla. |
| críme, | críme, falta, culpa. |
| crísis, crises, | críse, crises. |
| crític, | crítico. |
| críticism, | crítica. |
| crôoked, | tórto. |
| crop, | colheita. |
| cross, | crúz. |
| crowd, | amontoár, chúsma. |
| tô crÿ (out), | chorár, gritár, esclamar. |
| (7) cûltûre, | cultúra. |
| cârry-pówder, | carríl. |
| cârtain, | cortína, cortinado. |
| câstomer, | freguez, sujeito. |

D.

| | |
|---------------|-----------------------------------|
| dâmage, | dâmno, avaria. |
| dânger, risk, | perigo, risco. |
| dâgger, | punhál. |
| dâmaged, | avariádo, prejudicádo, arruinádo. |
| tô dâzzle, | deslumbrár, offuscár. |
| dearness, | carestia, álto preço. |

| | |
|-------------------------|---------------------------------|
| dearth, want, famine, | fálta, carestia, fome. |
| (1) decree, | decréto, decretár. |
| deed, act, exploit, | acto, façanha. |
| tõ defeat, | vencer, frustár. |
| defect, | defeito. |
| tõ deliver, | entregár, proferir, fallár. |
| depth, | profundidade. |
| députy, representative, | deputado, representante. |
| deranged, | dóido, em desórden, |
| despite, in spite of, | apezár de, despeito. |
| tõ detect, | descobrir, prendér. |
| detection, | descobriménto, prisão. |
| dē, | dádo, sorte, morrer. |
| disaster, | desastre. |
| (1) dislike, | aversão, detestár. |
| distréss, | miséria, afflicção. |
| tõ divide, distribute, | repartir, dividir, distribuir. |
| doll, | bonéca. |
| dómicile, residence, | habitação, aposénto, domicílio. |
| doubt, no doubt, | dúvida, sem dúvida. |
| tõ draw, | desenhár, puxár, tirár. |
| dréss-coat, | casaca. |
| drop, | gótta, pingó, deixár cahir. |
| drug, | dróga. |
| dutiful, | obediénte. |
| dye, | tinta, tingir. |
| dynasty, | dynastia. |

Ed.

| | |
|--------|------------------------------|
| eager, | sófrego, ardénte, ferveroso. |
|--------|------------------------------|

edge, márgin,
(1) égotism,
(1) enduráncé.

énergý,
(3) enginéer,
egráving, píctüre,
else,
tõ embráce,
enjóyment,
énsign,
éterpríse,
entrénchment,
exértion,
éxile,
éven,
évery dáy,
éver sínce,

béira, fio, márgem.
egoísmo.
paciência, constância, padecimento.
energía.
engenhéiro.
estámpa, gravúra.
maís, ou, óutra cóusa.
abraçár, abrangér.
góso, prazér.
alféres, bandéira.
empréza.
trinchéira.
esfórço.
exílio, destérro.
mésmo, pár, até.
tódos os días, cáda día.
désde.

F.

fáce.
fáctory,
tõ fáil,
fáilüre,
fáir, fáine,
fálsehööd (7),

in the fá mily-wáy, with child, grávida, prénha.

fámíne, starvátion,
fámous,
fáre,
fáshion,

rósto, cára, caréta, semblánte
fábrica.
déixar de, faltár, fallír.
mallógro, fallência, fálda.
cláro, bello.
mentíra.
fóme, penúria, miséria.
fámóso,
passágem, passadíó.
móda.

| | |
|--------------------------|--------------------------------------|
| fate, | sórte, destino. |
| features, | semblante, feições. |
| féllow, | membro, companheiro. |
| fence, | cérca, estacáda. |
| tõ fill, plûg, stop ûp, | chumbár, enchér, tapár, |
| tõ find (out), | achár, descobrir. |
| fine, | múlta, bello, fino. |
| fishing-hóok, | anzól, |
| fit, | atáque, accéso, assentár. |
| flag, | bandeira, láge. |
| flee, | púlga. |
| flight, | fugída, vôo, bando, lançaço. |
| flâg-stône, | láge. |
| flâw, | fálha, rácha. |
| tõ flirt, coquét, | namorár. |
| tõ flood, | idundár. |
| flôor, | sôálho, cháõ, andár. |
| flÿ, | mósca. |
| fôlks, peóple, | gênte, póvo. |
| fôod, victuals (vítels) | susténto, comída. |
| fop, | pelíntra ou pelintre. |
| fórfeit, fine, loss, | prênda, múlta, pérda. |
| fórefathers, | antepassádos. |
| fôrerúnner, pïonêér (3), | precursór, batedór, explora- dór. |
| fórmerlv, | antigamente, óutro óra. |
| fórest, | florésta. |
| fórwârd. befôre, | adiánte, pára diánte. |
| foundâtions, bâte, | alicérces, báse. |
| frêedom, | liberdáde. |
| fréquented, | frequentádo, afreguezádo. |

| | |
|----------------------------|----------------------------|
| fríght, | sústó, espantálho. |
| front, | frénte. |
| full spéed, | tóda a fôrça, á desfiláda. |
| fún, diversion, amüsement, | brincadéira, divertiméto. |

G.

| | |
|----------------------------|-----------------------------|
| gag, | mordáça. |
| gámbler, pläyer, | jogadór, tocadór, músico. |
| gäme, set, päir, pártner, | jógo, pár, sócio. |
| gäuze, héron, | gárça. |
| géntlemanly (5), | cavalhéiro. |
| gérman, | allemaõ. |
| tö get on, | ir, adiantár-se. |
| gíddiness, | leviandáde, vertígem. |
| tö give üp, tö give, över, | desenganár, largár. |
| glad, jóyful, mérry, | conténte, alégre, risónho. |
| glass-cäse, | vidráça. |
| gläzed tiles, | azuléjo. |
| glüe, | cólla. |
| göal, | álvo, fím. |
| góddess, | déosa. |
| göing and cóming, | ída e vólta. |
| göld, | óuro, |
| göldsmith, | ouríves, |
| göod-löoking, | bém parecido. |
| góspel, | evangélho. |
| góssip, | commádre, tagarélla, escán- |
| | dalo, compádre. |
| guard, | guárda, trancelím. |
| guárd-house, | córpo da guárda. |
| gräpe, gräpe-shot, | úva, metrálha. |

| | |
|-----------------------------|-------------------------------------|
| <i>grief,</i> | <i>mágoa, pezar.</i> |
| <i>tö grôw,</i> | <i>crescer, tornár-se.</i> |
| <i>guarantee, security,</i> | <i>garantía, segurança, fiador.</i> |
| <i>gútta pércha.</i> | <i>gútta pércha.</i> |

II.

| | |
|-------------------------------------|--|
| <i>hag, witch,</i> | <i>brúxa, feiticéira.</i> |
| <i>háll,</i> | <i>palacete, corredór, salão.</i> |
| <i>hándcuffs, manacles, irons,</i> | <i>algémas, férros.</i> |
| <i>hándle, haft, shaft,</i> | <i>cábo.</i> |
| <i>hángings,</i> | <i>tapeceria.</i> |
| <i>tü háppen, take place,</i> | <i>acontecer, ter lugar.</i> |
| <i>hárbör,</i> | <i>pórto.</i> |
| <i>hárdship,</i> | <i>fadiga, tribulaçãõ, difficul- dade.</i> |
| <i>hárdihööd,</i> | <i>ousadia, audácia.</i> |
| <i>harm,</i> | <i>mál, injúria.</i> |
| <i>have júst,</i> | <i>acabar de.</i> |
| <i>heed,</i> | <i>atencãõ, attendér.</i> |
| <i>height,</i> | <i>áuge, altúra, cúmulo.</i> |
| <i>tö heighten, exált, enhance,</i> | <i>realçar, elevár, augmentár.</i> |
| <i>hérald,</i> | <i>aráuto, annunciante, pre- cursór.</i> |
| <i>hæretöföre, hífthertö, (7),</i> | <i>até aquí.</i> |
| <i>hiccough (híkop),</i> | <i>solúço, soluçar.</i> |
| <i>highland, móuntain,</i> | <i>sérria, montanha.</i> |
| <i>highwayman (7),</i> | <i>salteador, ladrão.</i> |
| <i>hilt, haft, hándle,</i> | <i>cópos, púnho, cábo.</i> |
| <i>hire, rent, let, lease,</i> | <i>alugár, arrendár.</i> |
| <i>hðarse,</i> | <i>rôuco.</i> |
| <i>hðe, spæde, shóvel,</i> | <i>enxó, pá.</i> |

| | |
|-------------------------|-------------------------|
| hòld, | apóio, apégo, poráõ. |
| hòle, | buráco. |
| hóllòw, false, éempty, | óco, falso, vasio. |
| hóllòw tóoth, | dènte furádo. |
| hòly, | bénto, sáto. |
| hónest, úpright (7), | récto, de bém. |
| hour, time, | témpo, hóra. |
| house, | prédio, cása. |
| horn, | córno, chifre, cornéta. |
| humbûg (7), imposition, | impostúra. |
| hûrry, hâste, | préssa. |

I.

| | |
|----------------------------|-------------------------|
| idler, | malándro, preguiçoso. |
| idólater, | idólatra, |
| tò impárt, | communicár, |
| inch, | polegráda. |
| inconvenience, bôre, | inconveniênte, massáda. |
| incrèase, gròwth, | augmentár, incremento. |
| índex, | índice. |
| índia-rûbber, | borrácha. |
| ínfamous, | infáme, ruim. |
| indivídual, | indivíduo, individuál. |
| ínfluence, | empénho. |
| ingenuity, | invençáõ. |
| tò inspéct, | inspeccionár. |
| intercôurse, connéctions, | relações, paréntes. |
| ínjured, | offendído, prejudicádo. |
| intérior, country, insíde, | sertáõ, interiór. |
| intrígue, | intríga. |

| | |
|-----------------------------|---|
| introduce, | apresentar. |
| iron (áior), | férro. |
| irritate, displease. annoy, | irritar, zangar, massar. |
| issue, emission, | emissão, éxito, resultado, sa- hida. |
| ivory, | marfim |

J.

| | |
|---------------------|------------------------------|
| jail, gaol, prison, | prisão, cadeia. |
| jailer, | carceréiro. |
| jar, | járrro. |
| jeopardy, risk, | perigo, risco. |
| job, | negócio. |
| joke, hoax, | burla, caçoada, brincadeira. |
| juice, | súmno, succo. |

K.

| | |
|---------|------------------|
| knave, | velhaco, patife, |
| kernel, | caróço, amendoa. |

L.

| | |
|---------------------|------------------------------|
| lap-dog, | cão mimoso. |
| lash, | chibatada, chicote, chibata. |
| lap, | regáço, joelhos. |
| lady, | dama, senhora. |
| languishing, | requebrado, lânguido. |
| laughable, amusing, | risível, divertido. |
| laughter, laugh, | riso, risada. |
| late, | ultimamente, ha pouco tempo |
| laundry, | lavandería. |
| lavender, | alfazema, alevante. |

| | |
|--------------------------|---|
| lead-pencil, | lápiz. |
| leaf, | ába, fólha, táboa. |
| least, lowest price, | último preço, menos. |
| tō take leave, | despedir-se. |
| leave, | licença, partir. |
| tō let know, | fazer saber, informár. |
| tō let off, | perdoár, disparár. |
| liable, | responsável, sujeito. |
| library, | bibliothéca. |
| limited, confined, | limitádo, entrevádo, preso. |
| liner, | paquète. |
| tō linger, | demorar, tardár, vadiár |
| lieutenant, | tenente. |
| tō lift, | levantár. |
| lighthouse, | faról. |
| loathsome, disgusting, | nojênto. |
| lock, | fechadúra, fechár com chave |
| loçust, (7) grasshopper, | gafanhóto. |
| lonly, sad, dreary | solitário, triste. |
| any longer, | mais, mais tempo. |
| longings, | saudádes. |
| lot, | sórtē, lóte, destino. |
| lowness, | baixéza, pouca altúra, pro- fundéza. |
| luck, | acáso, fortuna, sórtē. |
| lucky, fortunate, | feliz, afortunádo. |
| lukewarm, | mórno, túbio. |

M.

| | |
|-----------|--------|
| māce, | máça. |
| mahogany, | mógno. |

| | |
|---------------------------|------------------------------|
| mail-steamer, | paquète á vapor. |
| main, | principál, oceáno. |
| make, | fórma, móda, tornár, fazer. |
| tõ make moneý, gäin bÿ, | lucrar com. |
| mansion, | palacete. |
| marriage, | casamento. |
| mass, dough, paste, | missão, mássa. |
| meanness, | baixéza, viléza. |
| midshipman, | guárda-marinha. |
| tõ have a great mind to, | estár quasi resolvido a, |
| mischief-maker, | inexeriqueiro. |
| tõ mislay, mislead, | perder, extraviar. |
| tõ miss, | achár falta, dar pela falta. |
| tõ mock, mimic, | arremedar, zombár. |
| mockery, | zombaria. |
| mortgage, | hypotheca. |
| mourning, | luto. |
| movement, tumult, motion, | movimento, moção, tumulto, |
| much. | muito, muita cousa. |
| mosquito-bar, | mosquitreiro |

N.

| | |
|--------------|---------------------------------------|
| naked, bare, | nú, descoberto, |
| nakedness, | nudéz, nuéza. |
| nape, | núca. |
| navy, fleet, | marinha, armada. |
| need, want, | precisar, carestia, necessi- dade. |
| negligence, | incúria, negligência. |
| next door, | casa próxima. |

new, newly, recently,
nicknāme (7),
tš nod,

noise,
nôtary public
nôte, ticket,
nô use,
nóvelty,
nuisance,

nóvo, novamēnte, recém,
alcúnha.
acenár, cuchillár, compri-
mentár.
barúlho, ruído, alarido.
tabellião.
bilhete.
inútil.
novidade, coisa estranha.
incómodo, praga, maçada.

O.

ôak,
obligation, favor, treat,
odd, strange,
ôfficer,
oil,
on accóunt of,
(7) oppróbriam,
óstrich,
óut-break,
out of tune,
tš ôverlôok (3),
ôwner,

carvålho.
obrigação, favor, obséquo.
exquisito, impár, estranho
officiál.
óleo, azéite.
por causa de.
oppróbrio
abestrúz.
rômpinento, erupção.
desafinado.
deixár passár, dominár.
dóno, proprietário.

P.

tš páper, tš line,
párchment,
pārents.
párricide,
tš part with.

fórrár.
pergamínho.
os páis.
parricida.
dispôr de, separár-se de.

| | |
|----------------------------|-------------------------------|
| particulars, | pormenóres, especialidade. |
| pāste, | grúde. |
| pāstebôard, | papelão. |
| pāstīme, | passatempo. |
| pāttērn, spécimen, | amostra, modelo, padrão. |
| pātty, | pastel. |
| pēach, | pécego. |
| péasant, | camponéz. |
| tō perch, | pôusár. |
| tō perúse, read, | lêr. |
| pewter, | estanho. |
| pièce, bit, | pedaço. |
| tō pierce, | furár, atravessár. |
| pig, hog, | pórco. |
| pinch, | pitada. |
| pith, | ámago. |
| tō plāy an ínstrument, | tocár um instrumento. |
| plenty, | bastante, bāsta. |
| plot, schēme (skím), plan, | conspiração, plano. |
| pocket, | bólso. |
| póison, | venéno. |
| (1) polīce, polīce-man, | polícia, officiál da polícia. |
| pólicy, pólitics, | política. |
| pomegránate, | romãã. |
| pomp, shōw, | apparáto, alárdo, pompa. |
| pōrtrāit, likeness (7), | retrato. |
| pōst, | corréio, póste, pósto. |
| póstern, | postígo, pórtā particulár. |
| pound, lb, | arrátel, libra. |
| prāyer, | oração, rogativa, preces. |
| prégnant, | prénhe, pejáda. |

| | |
|---------------------------|--|
| présent, times, | actual, presente, actuali- dade. |
| press, printing, | impressão. |
| prétty, | lindo, bonito, soffrivelmente. |
| printing-office, | typographia. |
| proctor, próxy, attórney, | procurador, procuração. |
| probity, | probidade. |
| private, private persons, | particular, particuláres, |
| process, trial, | processo, experiência, prova. |
| profit (hỹ), | lúcro, aproveitár (de) |
| prominent, | proeminente, notável. |
| tõ promise, | promettér, ficar de. |
| propensity, tendency, | propensáo, tendência. |
| tõ prove, | provar. |
| proof, | prova. |
| (1) pupil, student, | discípulo, estudante. |
| purchaser, buyer, | comprador. |
| purse, | bólsa. |
| tõ pursúe, fóllow, | perseguir, seguir. |
| pursuit, | perseguição, occupação. |
| tõ put off, defer, | transferir, adiar. |
| tõ put up, | elevár, construir, preparár, |
| | hospedar-se. |
| Q. | |
| quárel, contention, | bríga, luta, conténda. |
| quárter, | quartél, parte, quarta, quar- teirão. |
| quér, | exquisito, singular, |
| quire, | maõ (de papél). |

R.

rag, clout,
rãil,
rãilrôad, rãilwãý,
tõ räise,
rãmpart,
rãte,
reasoning,
tõ recóver,
regrét,
reins,
relations, rélatives,
relief,
tõ relý on,
tõ rénder,
repòrt,
tõ réscue,
réspite,
rest,
revéngé, véngéance,
reward, récompense

rice,
rifleman (5),
rim, brim,
riot,
rival, opposition,
rivulet, bröök, stream,
tõ rôam, wãnder ôver,
rôan,

trápo, farrápo.
carril, cerca, gråde, trílho.
camínho, estráda de férro.
criár, cultivár, levantár.
baluárte, murálha.
cúrso, razáõ.
raciocínio.
convalescér, recuperár.
pezár, lástima, laménto.
rédeas.
paréntes.
allívio.
fiár-se em, contár com.
tornár, dár, traduzír.
vóz, boáto, contár.
soccorrér, livrár.
descânço, suspensáo.
o r áis, descânço, résto.
vingánça, despíque.
recompénsa, alvíçaras, gra-
tificaçáõ.

arróz.
caçadór, atiradór.
béira, márgem, ába.
motím, tumulto.
rivál, opposiçáõ.
riácho, ribeiro, corrente.
vagár, percorrer.
alazáõ.

| | |
|---------------------------|----------------------------|
| rògue, scoundrel, rascal, | velháco, maróto, tratánte. |
| ròof, ceiling, | técto, telhádo. |
| ròot, origin, | raíz, origem. |
| ròse-bush, | roséira. |
| ròse-wood, | jacanrandá, páo rósa. |
| rough, | áspero, escabroso. |
| roughness, | escabrosidáde. |
| round, | redóndo, vólta, redondéza. |
| route, rout, | derróta, camínho. |

S.

| | |
|--------------------------|---|
| sad, dreary, mélancholy, | tríste, melancólico. |
| sail, candle, | véla. |
| sake, account, | attenção, cáusa, amor. |
| tò save, spare, | poupár, salvár, economisár. |
| savings, | economías, poupanças. |
| sénator, | senadór. |
| a set of furniture (7), | uma mobília. |
| sámple (5), spécimen, | amóstra, exémplo. |
| savage, | feróz. |
| scábbard, sheath, | bainha. |
| scar, | cicatriz. |
| scented, perfumed, | perfumádo, cheiróso. |
| scourge, | chicóte, castígo, flagéllo, chi- báta. |
| scout, spý, | espía. |
| scùll, | cavéira, cráneo. |
| seam, sewing (só-ing), | costúra, eménda, grêta |
| seamstress, dréss-máker, | costuréira. |
| tò sécond, | apoiár. |

| | |
|------------------------------------|---|
| security, | segurança, garantía, fiança, fiador. |
| séed, | seménte. |
| seem, | parecér. |
| sentinel, séntry, | sentinella, guarda. |
| sérvitúde, | servidão. |
| set, | aparélho, súcia, |
| sewer, drain, | vállá, cáno de esgôto. |
| sewing-machine, (sôing-ma- xín) | máquina de costúra. |
| shäre, | quinhão, aççãõ, parte. |
| shäre-hôlder, | accionista. |
| shárp-shôoter, rifleman, | atirador, caçador. |
| shéltér, | abrigo, |
| shíeld, búckler, | escudo, broquéi, |
| shópman, sálesman, | caixeiro vendedór. |
| shout, | grito, exclamação. |
| sickness at stómach, (k) | náuseas. |
| sigh, | suspíro. |
| side, | lado, banda. |
| size, | tamánho, cólla. |
| skírmish, | escaramúça. |
| slab, | lôuza, lâge. |
| tô be sórry for, | sentír, estár arrependido. |
| a sound <i>or</i> deep sleep, | úm profundo sómno. |
| slip, | fálta, tíra, escorregadúra. |
| smiling, tò smíle, | risónho, sorrír-se. |
| snáke, sérpent, | cóbra, serpénte. |
| snéeze, snéezing, | espírrár, espírrro. |
| snúff, | rapé. |
| sôap. | sabão. |

| | |
|-------------------------|---------------------------------------|
| sob, | solúço, soluçar. |
| sócket, | bocál, cóva, ôco. |
| socks, | méias cúrtas. |
| soil, | térrea, sólo. |
| sólid, sũbstãncial, | sólido, substanciál. |
| sómebody, ânybody, | alguém, qualquér. |
| some, | úns, algúns, &c. |
| sómewhât, ráther, | algúma cóusa. |
| nô sóoner... than, | apénas... <i>que ou</i> quándo. |
| spéech, | discúrso, oraçãõ, fállá. |
| spite, | acín-te, |
| tõ spit blood, | escarrár sangue. |
| split, | rachádo, partído. |
| tõ spoil, | pôr a perdér, arruinár. |
| spööl, | carretél. |
| spöön, | colhér. |
| spot, stáin, | lugár, máncia, |
| spráin, stráin, | géito, torcedélla. |
| spỹ, | espía. |
| squáll, | borrásca. |
| squãre, | quadrádro. |
| stake, | risco, estáca, foguéira, pa- ráda. |
| staunch, stanch, | sãõ, firme, sólido. |
| stamp, | cúnho, tropél, ruído, estré- pito. |
| steel, | áço. |
| steady, firm, cónstant, | firme, sóbrio, cónstãte. |
| stiff, | dúro, inflexível, empertigádo |
| stírrũp, | estríbo. |
| stock, | tóco, rãça, família, linhágem |

| | |
|---------------------------|--|
| stöol, | bánca, môcho. |
| tö stop, cöver, | tapár, tampar, igualár, pa- rár, ficár. |
| stráightfóward, | fráncó, singélo, diréito. |
| tö strây, | desencaminhár-se, vagár. |
| strife, | lúta, conténda. |
| string, | córdá, fío. |
| stripe, | tíra, rísca. |
| sûbject tö, liable tö, | achacádo de, sujéito a. |
| (7) súbûrb, | arrabálde, báirro, subúrbio. |
| sûbject, | sujéito, assumpto. |
| sûddenly, | de repénte, repentinaménte. |
| sûch as, | aquelles que, &c. |
| sûccour, help, | socórro. |
| sufficient, mûch, plénty, | assás, bastánte, básta. |
| suit, fit, | fáto, assentár bem, conyír. |
| sûpper, tö sûp, | céa, ceár. |
| (3) sûplÿ, | suppriméto, mezáda. sorti- méto. |
| (3) sûppòrt, | apóio, susténto. |
| sûrgeon, | cirurgiáõ. |
| Sweden, | Suécia. |
| symptom. | symptóma. |
| T. | |
| table-clóth, | toálha de mésa. |
| tailor, | alfaiáte, |
| tö take in, | estreitár, illudír, tirár, re- cebér. |
| táx-gátherer, | collectór das réndas. |

| | |
|------------------------|------------------------------------|
| tastelessness. | sensaboria, insipidéz. |
| tear, | lágrima. |
| teeth, prongs, | déntes. |
| temerity, | temeridáde. |
| ténor, | theór, tenór. |
| térrapin, | cágado. |
| tõ tie (ûp), | embrulhár, amarrár, atár. |
| that will dö, | básta, sérve. |
| thief, | ladráõ. |
| think, | pensár, julgár, achár. |
| through, | atravéz, por tódo. |
| thought, idea (3), | pensaménto, idéa. |
| thread, | fío, linha. |
| threat, | ameáça. |
| toil, | trabálho. |
| tólerably, prétty, | soffrivelménte, assés. |
| top, head, | cabéça, cabecêira, tésta, piáõ. |
| (4) town-house, | cámara municipál. |
| toys, | brinquédos. |
| trade, | negócio, officio. |
| train, | trém, série, ensinár. |
| tõ traverse, cróss, | atravessár, percorrer, cruzár |
| tree, | árvore. |
| treason, | traigáõ. |
| trifle (5) | bagatella. |
| tõ trim, | aparár, endireitár, enfeitár. |
| trip, excûrsion, wálk, | passéio, excursáõ. |
| tripe, | trípa. |
| (7) tumult, | tumúlto. |
| tõ tune, | afinár. |

U.

| | |
|-----------------------------|-----------------------|
| ândutiful, disobedient (3), | desobediênte. |
| ugly, | féio. |
| uneasy, restless, anxious, | atribulado, inquieto. |
| unlès, | ao menos que, senão. |
| ûtmôst, best (7), | o possível, extremo. |

V.

| | |
|---------------------------|------------------------|
| véry, far, | muito, longe. |
| vicissitudes, | vaivéns, vicissitúdes. |
| vîctuals (vîtels) líving, | comida, passadio. |
| vîrtuous, | honêsto, virtuoso. |
| vûlgar, | vulgo, chûlo, vulgar. |

W.

| | |
|----------------------------|------------------------------------|
| tô wait on, call on, | visitár, attendér. |
| tô walk, | passeár, andár, andár a pé. |
| wánton, | lácivo, ocioso, vil. |
| (7) wárdrobe, | guárda-vestidos, guarda- roupa. |
| ware-house, | armazém. |
| wásher-wôman, | lavadéira or lavadéiro. |
| wâтч, | relógio (de algibéira.) |
| wâтч-mâker, clock-mâker, | relojoéiro. |
| wây, | módo, camínho, manéira. |
| wéary, | cançado. |
| tô weep, cry. | chorár, lamentár. |
| wélcome, dôn't méntion it, | bém apparecido, não há de que. |

| | |
|---------------------------------|-----------------------|
| well done, <i>ou</i> well made, | bém feito. |
| windôw-cârtain, | cortina. |
| wing, | âla, âza. |
| witch, enchântress. | feiticêira, bruxa. |
| wôod, | madêira, lénha. |
| wôol, wôrsted, | laã. |
| wórdly, wórdly-minded, | mundâno. |
| worm, | minhóca, vérme, bíxo. |
| wôrn out, | gásto, acabádo. |
| wórship, | cúlto, adoraçãõ. |
| wrong, evil, | injúria, érro, mál. |

Y.

| | |
|----------------------|-----------------------|
| yard, | quintál, páteo, járd. |
| yéast, barm, léaven, | ferméto. |
| yóuth, | jóven, joventúde. |
| yóuthfulness, | joventúde. |

Z.

| | |
|-------|-------|
| zéal, | zélo: |
| zône, | zóna. |

DIÁLOGOS FAMILIÁRES.

FAMILIAR DIALOGUES.

I.

| TO INQUIRE AFTER HEALTH. | PÁRA INFORMÁR-SE DA SAÚDE. |
|---|--|
| how dō you dō, sir? | cómo pássa, <i>or</i> cómo está o senhór? |
| véry well, at your sérvíce, is your móther in gōod health? | muito bém, pára o servír. sua mãi pássa bém? |
| shē is not well. shē is a little indisposēd, shē is ráther indisposēd, how is áll your fámily? | ella não pássa bém. está algúm tánto adoentáda. cómo pássa tōda a sua família? |
| they are áll well, excépt mý fáther, whát is his íllness? | tōdos pássaõ bém, excépto mêu pái. que moléstia têm? |
| hē has cáught a cōld. | elle apanhóu uma constipa- ção. |
| hē has the héadache (eik), i hāve heard your ūncle is álsó not well. | úma fórte dór de cabéça. ouví dizér que sêu tíó tam- bém não passáva bém. |
| hē has got a sōre-thróat, hē is súffering with an attack of the gout in his great tōe | tém úma esquinécia. está soffrêndo com um attá- que de góta no dédo grán- de do pé. |
| has hē bēen long ill? | há muito témpo que elle pássa máí? |

| | |
|--------------------------------|-------------------------------|
| nô, not véry long, | não ha muito. |
| and you, sir, how dō you dō? | e o senhór, cómo vái? |
| sô sô, bût sô sô, | assím, assím, vámos indo. |
| bût mÿ dâughter has a vîo- | porém minha filha está com |
| lent headâche, | úma fôrte enxaquéca. |
| since when? | dêsde cuándo? |
| at mídníght she was seized | começôu hónten á meia |
| with it. | nóite. |
| i wish her a spedy recóvery. | desêjo que se restabelêça |
| | quânto ántes. |
| shé is mûch bétter than shé | está m'uito melhór do que |
| wâs. | estáva. |
| i hôpe shé will sôon bē pér- | espéro que cedo se restabe- |
| fectly recóvered from her | lêça da sua indisposiçáo, |
| íllness, or síckness. | ou doênça. |
| i retárn you mány thanks. | fíco-lhe muito obrigádo. |
| how do you find yourself? | cómo pássa o senhór? |
| prétty well, thanks bē to God | não pássô mál, gráças a |
| | Deus. |
| i héartily rejóice at it, | ténho nísso o maior regosíjo |
| i am extrémely obliged to you. | muitíssimo obrigádo. |
| you appéar now quíte well. | paréce-me que o senhór |
| | ágôra pássa bém. |
| míddling well, at your sér- | |
| vice. | soffrivelménte, pára o servír |
| góod býe, sir. sô long. | adéos. até lógo. |

II.

| | |
|----------------------|----------------|
| ON THE HOUR. | DA HÓRA. |
| whât o' clóck is it? | que hóras são? |

| | |
|--|--|
| tell me what o'clock it is? | diga-me que horas são? |
| what o'clock do you think it is? | que horas pensa o senhór que são? |
| is it late? | é tarde? |
| no, it is éarly. | não, é cedo. |
| it is six o'clock, | são seis horas. |
| i did not think it was so late. | não julguei que fosse tão tarde. |
| did you not hear the clock strike? | não ouviu dar horas o relógio? |
| no, for we do not always hear it here. | não, porque nem sempre o ouvimos aqui. |
| it wants twenty-nine minutes to five. | faltao vinte e nove minutos para as cinco. |
| it struck six just now. | acabao de dar seis. |
| it is time to get up, | já é tempo de se levantar. |
| it is a quarter past six o'clock | são seis horas e um quarto. |
| it is about one. | é quasi uma. |
| a quarter to eight. | oito horas menos um quarto |
| twenty minutes to nine, | nove horas menos vinte minutos. |
| it is striking ten, | estão a dar dez horas. |
| it has not struck two, | ainda não dérao duas. |
| it is breakfast time, | é tempo de almoçar. |
| it is not ten yet, | ainda não são dez. |
| see by the sun-dial, | vêja o senhór o relógio do sol. |
| how time passes away! | cómo passa o tempo! |
| at what time must you go home? | a que horas precisa o senhór ir para a casa? |
| at two o'clock exactly, | às duas horas em ponto. |

| | |
|------------------------------|-------------------------------|
| the sūn is júst set. | é sól pósto. |
| the mōon is rising álready. | já sáhe a lúa. |
| it is dark, <i>ou</i> nīght, | está escurecéndo, é nóite. |
| it is sūpper tíme, | são hóras de ceár. |
| it is tíme tō gō tō bed, | são hóras de ír pára a cáma. |
| whát o'clóck is it bȳ your | que hóras são no sêu reló- |
| wátch? | gio? |
| whát o'clóck are you? | que hóras têm o senhór? |
| i am thrée, | ténho três hóras. |
| mȳ wátch is down, | o méu relógio não têm córda |
| wínd it úp, | dê-lhe córda. |
| the mínute hand is lost, | fálta-lhe o pontêiro dos mi- |
| | minútos. |
| lōok at yours, | vêja o sêu. |
| míne is a repéating wátch. | o méu é de repetição. |
| it stops sômetímes, | pára algúmas vézes. |
| yésterday it went tōo fast, | hóntem adiantáva-se. |
| tō-day it gōes tōo slōw, | hóje atráza-se. |
| it does not gō rīght, | não regúla bém. |
| my wátch gáins 20 mínutes | o méu relógio adianta-se 20 |
| in 24 hóurs, | minútos em 24 hóras. |
| sômetímes it gáins, and at | ás vézes adianta se, e óutras |
| óther tímes it lōses, | vézes atráza-se. |

III.

OF BRÉAKFAST.

| | |
|-----------------------------|--------------------------|
| is bréakfast réady? | está o almoço prônto? |
| whát have wē for bréakfast? | que témos pára o almoço? |
| have you bréakfasted? | já almoçou? |
| will you bréakfast with ús? | quér almoçar connôscô? |

DO ALMOÇO.

will you come and breakfast
with me?

i will accept your favor.

what do you choose?

whatever you please.

will you have some chocolate?

do you like coffee better?

i like chocolate very well,

bring the chocolate-pot,

set it upon the fire.

where are the cups?

sir, i give you a great deal of
trouble.

not at all, sir, if you were not

here, i should have some
chocolate,

you must now have a cup of
coffee,

no; i thank you,

it is very good; taste it,

certainly, there cannot be
better drink,

but it is too strong,

take a cup of tea if you like it
better.

do you take sugar, and cream
for my part i always drink it
without cream.

every one to his taste,

do you like a boiled egg?

quer vir almoçar, conigo?

acéito o seu favor.

de que gosta mais?

o que quizer.

quer chocolate?

gosta mais de café?

gosto muito de chocolate.

traga a chocolateira.

ponha-a ao fogo.

onde estão as chicanas?

senhor, eu dou-lhe muito
incómodo.

nao por certo: ainda que cá

nao estivesse, eu tomaria
chocolate.

agora deve tomar uma chi-
cara de café.

nao, senhor; muito obri-
gado.

é muito bom, prove-o.

certamente; nao se póde be-
ber melhor.

mas está muito forte.

tome uma chicara de chá
se prefere.

quer assucar e leite?

eu, por mim, sempre o tomo
sem leite.

cada um tem o seu gosto.

quer um ovo cozido?

| | |
|-------------------------------|-----------------------------|
| your tea grôws còld, | o séu chá está esfriando. |
| eat some bread and bûtter, | cóma pão com manteiga. |
| nô môre, i retûrn you mâny | náda máis; mûito obrigado; |
| thanks, i have breakfasted, | ténho almoçado. |
| now i mûst leave you, for i | agóra preciso deixar-vos, |
| have a friend whô is wai- | póis está a minha espéra |
| ting for mè. | um amigo. |
| i am sórry you are in sô mûch | sínto que estéja com tanta |
| hâste, | préssa. |
| i am âlways yours, | estóu sémpre às súas órdens |

IV.

OF THE WÉATHER.

how is the wéather?
it is bad wéather,
it is hot, it is còld, véry còld,
it is véry fine wéather,
it is clóudy wéather,

it is wet, ou raîny wéather.
it is windy, stórmy,
it is drý wéather,
it is fóggy wéather,
it is a damp dày.
it is góing tó raîn,
the wind blòws hard,
the wind is túrned; it fâlls,

i think it will raîn tó dày,

DO TEMPO,

cómo está o témpo?
está máo témpo.
fáz calór, fáz frío, mûito frío
está mûito bom témpo.
está nubládo, está enco-
bértó.
o témpo está chvuóso.
faz vénto, está tempestuóso
o témpo está sécco.
faz nevoéiro.
está úm día húmido.
está para chovér, vái chovér
vénta múi ríjo, vénta mûito
mudóu-se o vénto, está acal-
mándo.
júlgo que choverá hóje.

see how it rains!
does it rain? does it not rain?
the rain pours down in torrents,
let us shelter ourselves,
i am cold; i am starving with cold,
it snows, it hails, it freezes,
the river is frozen over,
the snow melts away,
the sun shines,
i see the rainbow,
the weather is now mild,
it is warm to-day, it is extremely hot,
let us go into the shade,
it lightens prodigiously,
it thunders; it clears up,
it is dirty; it begins to grow light,
the stones are very slippery,
it begins to grow dark,
the moon is eclipsed,
it is a starlight night,
a coach has splashed me all over.

vêja como chove!
chove? não chove?
chove a cántaros.
abriguemo-nos, ponhámo-nos a coberto.
têngo frio, estou morrendo de frio.
néva, cábe saraiua ou granizo, géla.
o rio está gelado,
a neve se derrete.
faz sol.
eu vejo o arco iris.
o tempo está agora temperado.
faz calor hoje, faz muitíssimo calor.
vámos para a sombra.
relampêja prodigiosamente trovêja; vai a aclarar.
faz muita lama; amanhece.
as pedras estão muito escorregadiças.
anoitece; começa escurecer.
a lua está eclipsada.
a noite está estrellada.
um coche enlameou-me todo

| | |
|---|---|
| the mist is sô thick, that we can scârcely see one an- ôther. | a névoa está tão densa, que mál nos podemos vêr uns aos ôutros. |
|---|---|

V.

AT DINNER.

at whât o'clock dô you usâally
dine ?
at two o'clock, and i beg you
will take dinner with me
tô-day.
with ill mý heart,
let us sit down tô table,
there wants a cöver here,
mádam, dô me the favor tô
take the first place,
whô likes soup ?
boy, take the soup and bóiled
meat awây,
now, whô ûnderstânds car-
ving ?
i sômetimes ûndertake it,
thôugh i am véry ûnkwârd
at it.
will you be sô kind as tô
carve that dûck, and help
this lady to some of the
breast ?
you dôn't eat,

AO JANTAR.

a que horas costúma o se-
nhór jantár ?
ás dúas horas; e rógo-lhe
que vénha hóje jantár co-
migo.
com muito gôsto.
assentémo-nos á mész.
aquí fálta um tallér.
mínha senhóra, quéira to-
már a cabeceira da mész.
quém quér sópa ?
rapáz tira a sópa e o cozido
agóra, quem sábe trinchár ?
ás vézes me encarrégo díssô
apesár de sér muito de-
sazádo.
quéira tér a bondáde de
trinchár éste páto, e ser-
vir a éssa senhóra páte
do péito ?
o senhór não cóme.

| | |
|---|---|
| come, gentlemen, let us have a toast, bring me some Port wine, serve the lady with a glass of champaign, how do you like this wine? it is very good; gentlemen, your health, i thank you, sir, i recommend the veal cutlets, as tender and juicy, there is also salmon, trout, tench, and eel with caper sauce, this fricassée of chickens seems to be very good; but this hare is not done enough, sir, will you do me the favor to help me to a bit of it? take away, and bring the dessert, uncork that bottle, i have lost my corkscrew, here are the fruits of the season, such as apples, pears, plums, black and red cherries, figs, grapes, medlars, mulberries, | vamos, senhores, façamos um brinde. traga-me vinho do Porto. sirva á senhora um copo de champánha. como ácha este vinho? excellente. Senhores, á vossa saúde. muito obrigado. recommendo-lhe as costel- letas de vitella, estão ténras e succosas. há também salmão, truta, ténça, é enguia com mol- ho de alcaparras. estes frangos guisados pa- recem excellentes; porém esta lebre não está bem assada, ou cozido. senhor, faça-me o favor de servir-me um boca- dinho? tira estes pratos, e traz a sobremesa. abra essa garrafa. perdi o meu saca-róllhas. aqui temos as frutas do tempo, como maçãs, pé- ras, ameixas, cerejas pre- tas e vermelhas, figos, úvas, nespervas, amoras, |
|---|---|

| | |
|--|---|
| <p>strawberries, pine-apples and peaches, i have made a véry good dinner. só have i. and i álsô.</p> | <p>morángos, ananázés e pécegos. jantéi múito bém. e éu também.</p> |
|--|---|

VI.

TO WRITE A LETTER.

PÁRA ESCRREVÉR ÚMA CÁRTA.

| | |
|--|---|
| <p>give me some páper, pen and ink, step into my stúdy and you will find whatever you want, there are nô pens. there are some on the ink- stand, they are good for nóthing, there are some óthers, they are not made, where is your pénknife? can you make pens? i make them my ówn wáy, this is not bad, while i finish this létter dô me the favor to seal the rest what wax shall i úse? take éither red or black, as you please, have you put the dáte?</p> | <p>dê-me papêl, pénnas e tinta. êntre no méu gabinête e lá achará tudo que é preciso. não ha pénnas. há algúmas no tintêiro. não préstao pára náda. aquí estão óutras. não estão aparádas. ónde está o seu canivête? sábe Vm. aparár pénnas? éu as apáro a méu módo. ésta não está má. em quánto acábo ésta cártá, fáça-me o favor de lacrar as óutras. que lácre poréi? vermelho ou preto: cómo quizer. já pôz a dáta?</p> |
|--|---|

| | |
|---|---|
| <p>i believe i have, büt i have not signed it, what day of the month is this? the eighth, the tenth, the fifteenth. write the address, here is your sêrvant: dô you wish him tó cerry the lèt- ters to the pôst-ôffice? take mý lètters to the pôst- ôffice, and dô not forgét to pây the pôstage, sir, i have nô moneý, there are ten shillings, gô quíckly, and retûrn as sôon as pôssible,</p> | <p>crêio que sim; porém não a assignei. a quântos estamos do mez? a ôito, a dez, a quinze. pónha o sobrescripto. aquí está o sêu criádo: quer que elle léve as cártas ao corrêio? léva as mínhas cártas ao corrêio, e não te esque- ças de pagár o pôrte senhór, não tenho dinhéiro. ahí tens dez xelins. váí deprêssa, e vólta quânto ântes.</p> |
|---|---|

VII.

AT AN INN.

we are arrived at the inn: let
ús alight, gentlemen,
take these gentlemen's hórses
and take càre of them,
let me spèak with the inn-
keeper,
what have you for sùpper?
a capon, half a dózen pígeons,
a sálad, etc.

EM ÚMA ESTALAGEM.

chegámos á estalagem:
apeêmo-nos, senhóres.
tóna os cavállos déstes se-
nhóres e trátá dëlles.
quéro fallár ao estalaja-
déiro.
que tem pára ceár?
úm capáo, méia dúzia de
pombínhos, saláda, etc.

| | |
|--|---|
| will you have any thing else? | quer Vm. alguma coisa mais? |
| that is enough: bût give us some good wine, and some fruit, | é bastante; porém dê-nos bom vinho e fruta. |
| rely upon me, you shall be satisfied, | fique descansado, cuidarei em o satisfazer. |
| let our portmanteaus and pis- tols be carried up stairs, | faça trazer para cima as nossas malas e pistó- las. |
| pull off my boots; and then you may go and see whé- ther they have given the horses any hay, | tira-me as bótas, e vái de- póis ver se deitaraõ feno aos cavállos. |
| you will water them, and d'ont forget to give them some oats. | léva-os a beber, e não te esqueças de lhes dar avêa. |
| i shall take care of évery thing; do not trouble your- self, sir, | descanse o senhór; tudo fica a meu cuidado. |
| gentlemen, the supper is réa- dy, it is upon the table, let us go to supper gentle- men, that we may go to bed in good time, | senhores, a cêa está pronta, está na mesa. vámos ceár, senhores, para nos deitarmos cedo. |
| let us sit down to table, bring some wine, to your health, it is not bad, the capon is not done enough, | sentémo-nos á mesa. traz vinho. á sua saúde. não é máo. o capão não está bem as- sado. |

| | |
|---------------------------------------|----------------------------------|
| what am i indebted to you? | quanto devo a Vm. ? |
| the bill amounts to twenty shillings, | a conta importa em vinte xelins. |
| here they are: count them, | ahí estão: conte-os. |
| they are very right, | estão justos. |

VIII.

CONCERNING THE ENGLISH LANGUAGE.

do you learn english?
do you understand english?
can you speak english?
i speak it a little,
i speak it just enough to make
myself understood,
do not speak so fast,
speak english to me,
be so kind as to tell me what
you call that in english,

it is called...
you will speak english fluently
if you take pains to
study it,
the english language is very
hard for the Portuguese to
learn,
i am persuaded of the contrary,

DA LINGUA INGLEZA.

o senhór aprénde o ingléz?
enténde o ingléz?
fálle ingléz?
fállo um pouco.
fállo quanto basta para me
fazer entender.
não fálle tão depréssa.
fálle-me em ingléz.
fáça-me o favor de me dizer
cómo se châma isto em
ingléz.

châma-se...
vm. ha de fallár bem o in-
gléz se quizer dar-se ao
trabalho de o estudar.
a lingua ingléza é muito
difficultosa para os Por-
tuguezes aprendérem.
estou persuadido do con-
trário.

| | |
|---|--|
| i can hardly believe it, the english clip most of their words, for we see syllables of seven letters have only one sound. | apenas o posso acreditar. os inglezes comem a maior parte das palavras por- qué vemos syllabas de sete letras, que só tem um som. |
| that does not happen in the portuguese, as each letter has its own articulation, don't you understand what i say to you? | isso não acontece no por- tuguéz, porque cada letra tem articulação própria. |
| i understand it well, but i find it hard to speak, that will come in time, don't be discouraged about that, | não entende o que lhe digo? entendo-o bem; porém cus- ta-me muito fallá-lo. |
| how long have you been lear- ning? | isso virá com o tempo: não deve desanimar-se por isso. |
| not long: about six months, | há quanto tempo o aprende? |
| you have improved very much for the time, | não há muito tempo: há coisa de seis mezes. |
| i thank you for encouraging me, | tem feito progressos para o tempo. |
| if you go on so, you will make rapid progress, | agradeço-lhe por me ani- mar. |
| i beg you will not flatter me too much, | se o senhor continuar assim fará rápidos progressos. |
| | rógo-lhe que me não lison- jee demais. |

IX.

TO MAKE A VISIT IN THE
MORNING.

PÁRA FAZER UMA VISITA
PELA MANHÃ.

who is there?—Open the
door. Walk in. Come in,
where is your master?
he is in bed.
is he asleep still?
no, sir, he is awake,
is he up?—Is he rising?

not yet: will you be pleased
to step into his chamber?
what! are you in bed still?

i went to bed so late last
night, that i could not get
up early,

what did you do after dinner?
we played at cards,
after that we went to the
ball,
till what o'clock were you
there?

till twelve o'clock, or till
midnight,

at what o'clock did you go to
bed?

at three in the morning,

quem está ahí?—abra a
porta. entre.
onde está seu amo?
está na cama.
dorme ainda?
não, senhór; está acordado.
já está a pé?—já se levanta-
tôu?

ainda não: quer ir á sua
câmara?
cómo assim! ainda o senhór
está na cama?

deitei-me hontem tão tarde
que não pôde levantár-
me cedo.

que fez depois de jantar?
estivemos a jogar as cartas.

depois fomos ao baile.

até que hora esteve Vm. ls?

até á meia noite.

a que hora se deitou?
ás tres horas da manhã.

| | |
|---|--|
| i dō not wōnder you rise sō late, whāt o'clock dō you sūppōse it tō be? it has strūck ten, rise as fast as you can, when you are drēssed wē will gō and take a tūrn round the park, | não me admiro que o senhór se levānte tão tarde. que horas júlga o senhór que são? já dérão dez. pónha-se apé quāto ántes. assím que Vm. estiver ves- tido, iremos dar úma vólta pelo páarque. |
|---|--|

X.

BETWEEN A PHYSICIAN AND
HIS PATIENT.

ENTRE UM MÉDICO E SEU
DOENTE.

| | |
|--|--|
| i have sent for you dóctor, because i feel myself véry ill, how have you pássed the night? véry bádlý; i have not slept a móment. i did not clōse an eye, i had a fever the whóle night, you ought tō be bled, péople dō not knōw whāt health is, excépt when they are ill, you mūst have pátiēce, whāt dō you think of my illness? | senhór doutór, mandéi-o chamar porque me sinto muito doēnte. cómo passóu a nóite? muito mal; não dormi nem úm instānte. Não preguéi ólho. tive fébre tóda a nóite. precisa ser sangrado. a gēnte não sábe quāto vále a saúde, senão quān- do está doēnte. é preciso ter paciēcia. que júizo faz da mínha doença? |
|--|--|

| | |
|--------------------------------|------------------------------|
| dō you think it dāngerous? | júlga-a perigósa? |
| it will be nóthing. | não há de ser náda. |
| give me your arm, that i | dê-me o bráço pára eu lhe |
| māy feel your púlse, | tomár o púlso. |
| dō me the fāvor tō put out | quêira mostrár-me a sua |
| your tóngue, | língua. |
| i am véry tired of bëing sō | já estóu enfastiado de estar |
| long in bed, | tānto tēmpo de cáma. |
| how háppy you are tō bë in | quão feliz é o senhór em |
| gōod health! | ter bóa saúde! |
| you have likewise cāught a | também tem Vm. apanhado |
| cōld, and cōsequently the | úma constipaçãõ, e por |
| perspiration is obstructed, | consequência está impe- |
| | dida a transpiraçãõ. |
| whāt am i tō drink? for i am | que deveréi bebér? porque |
| dýing with thirst, | estóu morréndo de séde. |
| you māy drink a líttle bārley- | póde bebér úm póuco de de- |
| wāter, bût not tōo mûch. | cocçãõ de ceváda, mas não |
| | muito. |
| retire éarly tō bed, | recólha-se cédo á cáma. |
| put your feet in wārm wāter. | metta os pés em água |
| | quēnte. |
| stāy in bed, and kēep your- | fique na cáma, e bem aga- |
| sélf wārm, | salhado. |
| give-me a píllow. | dê-me úm travesséiro. |
| whātéver i take sēems bitter | túdo quānto tómo me |
| tō me. | amárga. |
| i have a véry tedious íllness, | padéço úma moléstia enfa- |
| | dónha. |

XI.

TO HIRE A LODGING.

PÁRA PROCURÁR UM APOSENTO.

| | |
|---|---|
| madam, have you any rooms to let? | senhóra, tem Vm. quartos para alugar? |
| yes, sir; will you be pleased to look at them? | sim, senhor; quer Vm. vê- los? |
| i am come on purpose, | vénho de propósito para isso. |
| how many must you have? | quántos quer? |
| i want a dining-room, and a bed-chamber, with a clo- set to it, | quero uma sala de jantar, uma câmara e um gabi- néte. |
| must your rooms be furnished, or unfurnished? | quer os quartos mobiliados ou não? |
| furnished, | mobiliados. |
| will you take the trouble to come up stairs with me? | queira ter o incómodo de subir comigo? |
| i will follow you madam, | súba a senhóra, eu a acom- panharei. |
| here are the apartments you desire to have, on the first floor, | aquí estão os cómodos, que Vm. deseja, no primeiro andar, |
| here is a very good bed, | aquí têm um muito bom leito. |
| you see that there are all things necessary in a fur- nished lodging, as tables, looking-glass, stands, chairs, sofa, &c. | vêja que aquí está tudo o que é necessário em um apo- sento mobiliado, como mé- sas, espelho, estantes, ca- deiras, canapé, &c. |

| | |
|---|---|
| how mûch dô you ask a wêek? | quânto péde Vm. por se- mána? |
| whât are your terms? | quâes são as condiçôes? |
| î néver let mý chambers bût bý the month, or the quâr- ter. | núnca alúgo os méus quárto senáõ ao mez ou por tri- mestre. |
| well; î will tãke them by month, whât do you ask for them? | está bém; éu os alugaréi por méz; quânto quér por elles? |
| î néver had less than twô guineás a month for these twô rôoms, | núnca aluguéi éstes dóis quárto por ménos de dóis guinéos ao méz. |
| it is tóo mûch; bût now î think of it, can î not bôard at your house? | é mûito, porém occôrre-me agóra uma cóusa; não pôsso comér, ou sér pensionísta, em súa cása? |
| yes, sir, you can, | sím, senhór, póde. |
| how mûch do you tãke for each bôarder a wêek? | quânto léva por cáda pensio- nísta, ou pessóá, por semána? |
| at the ràte of sixty pounds a yêar, | a razáõ de sessénta líbras es- terlínas por áнно. |
| well, î will begín to-mórròw, when you pléase, | bém, principiariéi amanhãã. quândo Vin. quizer. |

TERMOS DE CORTEZIA,

USADOS NA CONVERSAÇÃO,

SEGUNDO AS PESSOAS COM QUEM SE TRATA.

Uma das cousas mais essenciaes, que o discipulo deve procurar saber, em qualquer lingua que elle aprender, é os differentes tratamentos dos individuos com quem se falla. Por conseguinte, deverá pôr summo cuidado em ter presentes as regras seguintes.

A palavra — *senhor*, — quando se falla com um homem, expressa-se por — *sir*, — e quando se falla de um homem por — *gentleman*. Se, depois da palavra — *senhor* —, se seguir o nome da pessoa, se diz — *mister* —, que sempre se escreve em abreviatura, deste modo: *Mr*.

A palavra — *senhores* — sempre se traduz por — *gentlemen* — que tambem equivale a — *cavalheiros* — ; seguida do nome de familia se traduz por — *messieurs* —, em abreviatura *Mess^{rs}*.

Senhora —, fallando com uma mulher, sem usar de nome proprio, expressa-se por *madam* (*) e fallando de uma mulher por — *lady* —. *Senhoras* — expressa-se por — *ladies*.

Se depois de — *senhora* — vier o nome da pessoa, se diz — *mistress* —, escripto sempre em abreviatura — *Mrs.* — e sempre pronunciado — *missis*: porém, as palavras *ama* e *mestra*, geralmente traduzem-se, pronunciação-se, e escrevem-se — *mistress*.

Master, — escripto sempre com todas as letras, e que ordinariamente vai antes do nome de familia, é o titulo que se dá aos meninos e rapazes.

Miss, equivalente em francez á — *mademoiselle* —, é o titulo

(*) Pronunciado e escripto communmente, *ma'am*.

com que se trata a uma jovem senhora solteira. No plural se diz : — *young ladies*, e seguido do nome da familia — *the misses*.

Geralmente a mais velha filha solteira da familia é distinguida das outras por usar do nome patronymico, em quanto as outras trazem o seu nome baptismal.

EXEMPLOS.

| | |
|---|--------------------------------------|
| <i>Sir</i> , that gentleman is one of | <i>Senhór</i> , aquélle cavalheiro é |
| m̃y friēds. | méu amigo. |
| <i>Mr.</i> Ackermann has been at | <i>O senhór</i> Ackermann tem |
| m̃y house. | estado na minha casa. |
| <i>Gentlemen</i> , I have spōken tō | <i>Senhóres</i> , ténho falládo aos |
| the gentlemen whōm you | <i>senhóres</i> que Vm. tem |
| have sēen. | visto. |
| <i>Mess^{rs}</i> Allen, Rāngel and C ^o . | <i>Os senhóres</i> Allen, Rangel e |
| | companhía. |
| <i>Mádam</i> , I have sēen the lādy | <i>Senhóra</i> , ténho visto a se- |
| whō wās hēre last nīght. | nhóra que estēve aquí hōn- |
| | tem á nóite. |
| <i>Ladies</i> , I am at your sēvice : | <i>Senhóras</i> , estou á disposiçāo |
| I love to wāit on the lādies. | de Vms: gósto de servir |
| | as <i>senhóras</i> . |
| <i>Mrs.</i> Pērry. | <i>A senhóra</i> Perry. |
| <i>Máster</i> Figueiredo (sēndo | <i>O senhór</i> Figueiredo. |
| menino). | |
| <i>Miss</i> (sēndo soltéira), bē sō | <i>Minha senhóra</i> , faça-me o |
| gōod as tō tell mē if that | favór de me dizér se |
| young lady is your sīster. | aquella senhóra é sua |
| | irmã. |
| <i>Ladies</i> , are you the young | <i>Senhóras</i> , são Vms. as se- |
| ladies that were wālking | nhóras que andávāo a |

DO SUBSTANTIVO.

Os substantivos inglezes tem tres generos; o masculino, o feminino e o neutro, que são facéis de distinguir-se.

Todos os entes vivos, do sexo masculino, são do genero masculino; todos, do sexo feminino, são do genero feminino; e todas as cousas inanimadas são do genero neutro. Contudo, fallando dos animaes inferiores, e de criancinhas de peito, muitas vezes se usa do pronome neutro—*it*; e personificando os paizes, cidades, etc., geralmente se lhes applica o genero feminino; e á toda a especie de embarcação se dá tambem o genero feminino. Ex. A Inglaterra mandou seus soldados para fóra, (*England sent her soldiers abroad*). O vapor entrou hoje e *elle* sahirá amanhã, (*the steamer entered to-day and she will leave to-morrow*).

FORMA-SE O PLURAL, GERALMENTE:

Ajuntando-se um *s* ao singular: Ex. *Lesson, lessons*.

Ajuntando-se *es*, quando a palavra acaba em *o*, *s*, *x*, *sh*, e *ch*: Ex. *Negro, negroes*; *cross, crosses*; *box, boxes*; *bush, bushes*; *church, churches*.

Mudando-se algumas vezes as terminações *f* e *fe* em *ves*: Ex. *Life, lives*.

Mudando-se em *ies* a terminação *y*, quando esta é precedida de uma consoante: Ex. *Lady, ladies*.

Não tem lugar em algumas palavras, que são invariaveis como *rubbish, trousers*, &c. (cisco, calças, etc.)

É irregular em algumas palavras. Vêde pagina 52.

O *master of the rolls* (o archivista-mór) tem *sir* e *your honour* (vossa honra), na terceira pessoa. Este forma classe á parte, e é nomeado por toda a vida.

Aos principes, e ainda ao herdeiro presumptivo de coroa se lhe diz *sir* (senhor), com o tratamento de alteza real, *royal highness*, na terceira pessoa.

O titulo de *esquire* era em outros tempos de muita consideração em Inglaterra, e limitava-se sómente aos filhos menores dos pares, aos filhos maiores dos cavalleiros, aos juizes, aos gentis-homens da camara, aos sherifs, aos officiaes do exercito até ao grão de capitão inclusivamente, e aos chefes de familias antigas. Porem ha muito que a maior parte das pessoas que não exercem profissão mechanica se arrogão o titulo de *esquire*, quando menos, no sobrescripto das cartas. requisito que é preciso ter muito cuidado de não esquecer.

Quando no sobrescripto das cartas se quer pôr — *esquire* — é necessario que seja depois do nome da pessoa, e neste caso não se póde usar do *Mr.*: um destroe o outro.

EXEMPLO.

Ao Ill^{mo}. Sr. Robert Peel: *To Robert Peel, Esq^{re}.*

RESUMO DAS REGRAS GRAMMATICAES

E

PARTICULARIDADES DA LINGUA INGLEZA.

DO ARTIGO.

O artigo definito — *the* (o, a, os, as), é invariavel, isto é, tem a mesma fôrma para o masculino e feminino, singular e plural: Exemplo, *o* homem, *a* mulher; *os* homens, *as* mulheres, (*the* man, *the* woman; *the* men, *the* women).

O artigo definito não se usa quando se falla dos objectos em sentido geral, ou abstractamente. Ex. Todos *os* homens procurão *a* felicidade, (*all* men seek happiness). Exceptua-se antes dos adjectivos tomados substantivamente: Ex., *os* ricos são respeitados, (*the* rich are respected).

O artigo — *the* — não se usa em geral antes de nomes proprios de terra nem de pessoas, excepto quando estes estiverem no plural: Ex. *A* Inglaterra, (*England*). *Os* Silvas e *os* Pereiras são numerosos na Bahia. (*The* Silvas and *the* Pereiras are numerous in Bahia). *Os* Estados Unidos é um paiz progressista. (*The* United States is a go-ahead country).

Mas usa-se do artigo — *the* — quasi sempre antes dos nomes proprios de aguas: Ex. *O* Amazonas, *O* Oceano Atlantico. (*The* Amazon, *The* Atlantic Ocean).

ARTIGO INDEFINITO, A, AN.

Este artigo corresponde ás palavras portuguezas *um*, *uma*. Elle emprega-se quando se falla indefinidamente, excepto nas expressões—um dia, uma tarde, uma manhã, etc., em que se diz por costume—*one day*, *one evening*, *one morning*, etc. e não—*a day*, etc.

A, colloca-se antes de uma palavra principiada por consoante, ou *h* aspirado que não principiar palavra accentuada na segunda syllaba.

An, colloca-se antes de uma palavra principiada por vogal, ou *h* mudo, ou *h* aspirado que principiar palavra accentuada na segunda syllaba: Ex. *An habitual error*; um erro habitual.

Deve empregar-se este artigo antes dos nomes que designão as qualidades das pessoas, a naturæza ou a espécie das cousas: Ex. *Ella é mãe*, (*she is a mother*). *Meu pai é medico*, (*my father is a physician*). *Elle é bom rapaz*, (*he is a good fellow*). *O que é o cafezeiro? arvore ou arbusto?* (*What is the coffee-plant? a tree or a bush?*).

Emprega-se antes de *hundred* e *thousand* quando é um numero simples, mas quando é um numero composto usa-se de *one*: Ex. *Cem homens*, (*a hundred men*). *Mil, cento e vinte*, (*one thousand, one hundred and twenty*).

Elle se colloca depois, e não antes de *such*, (semelhante, tal): Ex. *Semelhante homem*, (*such a man*). *Uma tal cousa*, (*such a thing*).

Elle se emprega n'uma phrase admirativa que começa com a palavra —*Que*— seguida d'um substantivo no singular: Ex. *Que casa grande!* *What a large house!*

Um, *uma*—se traduz —*one*— quando se falla de uma cousa entre outras, ou de *um* em numero: Ex. *Dê-me um d'aquelles livros*, (*give me one of those books*). *Dê-me um livro e não dois*, (*give me one book and not two*).

DO SUBSTANTIVO.

Os substantivos inglezes tem tres generos; o masculino, o feminino e o neutro, que são facéis de distinguir-se.

Todos os entes vivos, do sexo masculino, são do genero masculino; todos, do sexo feminino, são do genero feminino; e todas as cousas inanimadas são do genero neutro. Comtudo, fallando dos animaes inferiores, e de criancinhas de peito, muitas vezes se usa do pronome neutro—*it*; e personificando os paizes, cidades, etc., geralmente se lhes applica o genero feminino; e á toda a especie de embarcação se dá tambem o genero feminino. Ex. A Inglaterra mandou seus soldados para fóra, (*England sent her soldiers abroad*). O vapor entrou hoje e *elle* sahirá amanhã, (*the steamer entered to-day and she will leave to-morrow*).

FORMA-SE O PLURAL, GERALMENTE:

Ajuntando-se um *s* ao singular: Ex. Lesson, lessons.

Ajuntando-se *es*, quando a palavra acaba em *o*, *s*, *x*, *sh*, e *ch*: Ex. Negro, negroes; cross, crosses; box, boxes; bush, bushes; church, churches.

Mudando-se algumas vezes as terminações *f* e *fe* em *ves*: Ex. Life, lives.

Mudando-se em *ies* a terminação *y*, quando esta é precedida de uma consoante: Ex. Lady, ladies.

Não tem lugar em algumas palavras, que são invariaveis como *rubbish*, *trousers*, &c. (cisco, calças, etc.)

É irregular em algumas palavras. Vêde pagina 52.

RELAÇÃO DE POSSESSÃO.

Pôde exprimir-se esta relação collocando primeiro o nome do possuidor, seguido de 's, e em segundo lugar o nome do objecto possuido. O 's é considerado como abreviatura do adjectivo possessivo *his*, e por extensão substitue tambem *her*, e *their*. O 's corresponde algumas vezes ás palavras portuguezas *o de, a de*, etc. Ex. O livro *do menino*, (the *boy's* book). Quando o possuidor é plural, e acaba em —s— então costuma-se pôr um ' só depois do —s—do plural, sem o outro —s— de possessão: Ex. O livro *dos meninos*, (the *boys'* book).

Nota-se, que quando o possuidor fôr cousa inanimada, se usa, em geral, a traducção litteral do portuguez: Ex. As paginas do livro, (the pages of the book); e havendo qualquer duvida ou difficuldade, esta fórma sempre será intelligivel, mesmo com possuidores animados.

CASO.

Os substantivos tem tres casos; o possessivo, que acabamos de ver; o nominativo, que é geralmente o sujeito d'um verbo; e o objectivo, que é regido por verbos e por preposições: Ex. *Elle o catendeu*, (he understood him). Foi feito por *elle*, (it was done by him).

DO ADJECTIVO.

Os adjectivos não tem plural nem genero; e geralmente se collocão antes do substantivo; excepto quando ha muitos adjectivos qualificando um só substantivo; ou quando outras palavras

na phrase o seguem, e são dependentes delle: Ex. That man is rich, great and benevolent, (aquelle homem é rico, grande e benevolo). He was a man renowned for his learning, and respected for his goodness; (Elle era um homem afamado pela sua sabedoria, e respeitado por sua bondade).

Os substantivos portuguezes abstractos, precedidos do verbo—ter—são geralmente traduzidos em inglez, pelos adjectivos correspondentes, precedidos do verbo—ser ou estar—: Ex. Tenho fome, *I am hungry* (*estou esfomeado*). Tenho pena d'elle, *I am sorry for him* (*estou triste por elle*).

Mas quando esses substantivos são precedidos da verbo—fazer—então, em inglez, os adjectivos correspondentes são geralmente precedidos do verbo—to be—(ser ou estar) com o pronome *it* por sujeito: Ex. Faz calor hoje e fazia frio hontem, *it is hot to-day and it was cold yesterday* (*está quente hoje e hontem estava frio*).

O comparativo de igualdade, affirmativamente, se faz, pondo a palavra—*as*—(tão) antes e —*as*—(como) depois do adjectivo ou adverbio: Ex. Este livro é *tão bom como* aquelle, (*this book is as good as that*).

O comparativo de igualdade com negação, denota-se pela palavra—*so*,—tão; e o—*como*—seguinte traduz-se por—*as*: Ex. Não tão grande *como*, (*not so great as*).

O comparativo de superioridade fôrma-se de duas maneiras: 1º, ajuntando-se —*er*— ao adjectivo, quando elle tem uma só syllaba, e algumas vezes quando tem duas, principalmente se acaba em letra vogal; 2º, collocando o adverbio —*more*— antes do adjectivo, se elle tem duas ou mais syllabas. O —*que*—ou—*do que*—seguinte, traduz-se por—*than*: Ex. Maior, (*greater*). *Mais* facilmente, (*easier*). *Mais* poderoso *que*, (*more powerful than*).

O comparativo de superioridade denota-se pela palavra—*less*—menos; o—*que*—ou—*do que*—seguinte, traduz-se por—*than*: Ex. *Menos* facil *do que*, (*less easy than*).

O SUPERLATIVO.

Fôrma-se de duas maneiras: 1º, ajuntando-se *—est—* ao adjectivo, quando elle tem uma só syllaba, e algumas vezes quando tem duas, principalmente se acaba em letra vogal; 2º, collocando o adverbio *—most—* antes do adjectivo, se elle tem duas ou mais syllabas: Ex. O maior, (the greatest). *O mais* facil, (the easiest). *O mais* poderoso, (the most powerful).

Emprega-se o comparativo pelo superlativo quando se trata sómente de dous objectos: Ex. *O maior* homem dos dous, (the greater man of the two).

A preposição *—de—* seguindo o superlativo, e precedendo um nome de lugar, traduz-se geralmente por *—in—*: Ex. O melhor rei do mundo, (the best king in the world).

Os adjectivos que tem comparativo e superlativo irregulares são os seguintes:

| | | | |
|-----------|------------|-------------------|------------------|
| Good, | Bad, | Little, | Much, many. |
| Bom. | Máo. | Pequeno, pouco. | Muito, muitos. |
| Better, | Worse, | Less, | Morç, |
| Melhor. | Peior. | Menor, menos. | Mais. |
| The best, | The worst, | The least, | The most, |
| O melhor. | O peior. | O menor, o minino | O mais, o maximo |

O superlativo absoluto se faz pondo a palavra *—very*, ou *most*, antes do adjectivo ou adverbio: Ex. Very good, (muito bom, optimo). Most powerful, (poderosissimo). Very bad, (pessimo).

ADJECTIVOS NUMERICOS.

Os doze primeiros são radicaes, assim como tambem *hundred* (cem), e *thousand* (mil). Os outros são derivados dos nomes de unidades.

Os numeros de 13 a 19 são derivados dos nomes de unidades, aos quaes se ajunta a terminação *teen*.

Os nomes de dezenas são derivados dos nomes de unidades, aos quaes se junta a terminação *ty*. Alguns dos nomes de unidades soffrem ligeiras modificações de orthographia na formação dos derivados. A lista seguinte apresenta, em resumo, os adjectivos numericos.

| | |
|------------------------|---|
| 1—One. | |
| 2—Two..... | 20— <i>twenty</i> |
| 3—Three..... | 13— <i>thirteen</i> 30— <i>thirty</i> . |
| 4—Four..... | 14— <i>fourteen</i> 40— <i>forty</i> . |
| 5—Five..... | 15— <i>fifteen</i> 50— <i>fifty</i> . |
| 6—Six..... | 16— <i>sixteen</i> 60— <i>sixty</i> . |
| 7—Seven..... | 17— <i>seventeen</i> 70— <i>seventy</i> |
| 8—Eight..... | 18— <i>eighteen</i> 80— <i>eighty</i> . |
| 9—Nine..... | 19— <i>nineteen</i> 90— <i>ninety</i> . |
| 10—Ten. | |
| 11—Eleven. | |
| 12—Twelve. | |
| 100—A hundred..... | 1000—A thousand. |
| 200—Two hundred..... | 2000—Two thousand. |
| 300—Three hundred, &c. | 3000—Three thousand, &c. |

Os numeros *hundred* e *thousand* só tomão o signal de plural quando não tem sentido restricto e significão *centenas* ou *milhares*: Ex. Elle tem *centenas* de casas, (he has *hundreds* of houses).

Estes numeros devem ser geralmente precedidos de *a* ou de *one*: de *a* se o numero é simples, e de *one* se o numero é composto: Ex. Cem laranjas, (*a hundred oranges*). Mil e cem maçãs, (*one thousand one hundred apples*).

Os numeros ordinaes são derivados dos numeros cardinaes ajuntando-se a estes a terminação *th* ou *eth*; excepto *first*, *second*, e *third*: Ex. fourth, fifth, sixth, &c. (quarto, quinto, sexto, &c).

Os numeros ordinaes devem ser empregados em lugar dos car-

dinaes todas as vezes que se tratar de exprimir uma ordem de uccessão, e devem ser precedidos do artigo—*the*: Ex. O dia vinte e quatro de Julho, (the twenty-fourth of July).

Em numeros ordinaes compostos, só o ultimo toma a terminação—*th*: Ex. A milésima centésima trigesima quarta parte, (the one thousand one hundred and thirty-fourth part).

O *primeiro* se traduz, as vezes, por *the former*, que differe de *first* em significar o primeiro dos dous ou o *precedente*. O *ultimo* se traduz, as vezes, *the latter*, que differe de *last* em significar o ultimo mencionado, ou este &c. Vêde os pronomes demonstrativos.

DO PRONOME.

PRONOMES PESSOAES.

Nominativo.

Objectivo.

| | |
|-------------------------------------|----------------------------------|
| I, (*) <i>eu</i> | Me, <i>me</i> . |
| Thou, <i>tu</i> | Thee, <i>te</i> . |
| He, <i>elle</i> (masculino)..... | Him, <i>the, o</i> (masculino). |
| She, <i>ella</i> (feminino)..... | Her, <i>the, a</i> (feminino). |
| It, <i>elle, ella</i> (neutro)..... | It, <i>the, o, a</i> , (neutro). |
| We, <i>nós</i> | Us, <i>nos</i> . |
| You, <i>vós</i> | You, <i>ros</i> . |
| They, <i>elles, ellas</i> | Them, <i>thes, os, as</i> . |

(*) O pronome *I* sempre se escreve em letra maiuscula, seja qual fôr o lugar que occupe na phrase.

Os pronomes *thou* e *thee* (tu, e te) empregão-se, em geral, só nas praticas religiosas. O tratamento que se usa ainda mesmo quando se falla com pai, filho, escravo, &c. é—*you* (*vós*).

A differença do genero não existe senão na terceira pessoa do singular.

They corresponde algumas vezes ao pronome indefinito portuguez *se*, quando este é tomado como sujeito: Ex. Falla-se inglez em Londres, (*they speak english in London*).

Em inglez não se usa, em commum, de taes expressões como *vossa mercê falla* bem; *o senhor é* muito bom, &c. se emprega sempre em taes casos a palavra *vós*: Ex. *you speak well: you are very kind*, &c. Para as pessoas titulares se diz. *your highness, your lordship*, &c. Vêde paginas 182 e 183.

Nunca se pôe os dous pronomes juntos em inglez, como se faz em portuguez; o sujeito em geral vem antes do verbo, e o pronome regímen, ou, no objectivo, colloca-se depois do verbo: Ex. Eu vos dou, (*I give you*).

ADJECTIVOS POSSESSIVOS.

My, meu, minha, meus, minhas, o meu, &c.

Thy, teu, tua, teus, tuas, o teu, &c.

His, seu, sua, seus, suas, delle, &c. (masculino).

Her, seu, sua, seus, suas, della, &c. (feminino).

Its, seu, sua, seus, suas, delle, della, &c. (neutro).

One's, seu, sua, seus, suas, &c. (indefinito).

Our, nosso, nossa, nossos, nossas, o nosso, &c.

Your, vosso, vossa, vossos, vossas, o vosso, &c.

Their, seu, sua, seus, suas, delles, dellas, o seu, &c.

Estas palavras vem antes do objecto possuido.

A differença do genero só existe na terceira pessoa do singular.

O adjectivo possessivo concorda com o possuidor, em vez de concordar, como em portuguez, com o objecto possuido: Ex. *Sua* mesa (de um homem), *his* table; (de uma mulher), *her* table; (de duas ou mais pessoas, de qualquer genero), *their* table.

Elle substitue o artigo *the* antes dos nomes de partes do corpo, ou de faculdades do espirito, quando o sentido da phrase annuncia a possessão: Ex. Elle quebron o braço, (he broke *his* arm). Ella quebrou o braço, (she broke *her* arm),

Nunca é precedido de artigo, como em portuguez: Ex. Elle perdeu o seu lugar, (he lost *his* place).

Their é o plural commum de *his*, *her*, e *its*: elle só se emprega quando o possuidor é do plural; e quasi nunca se põe palavras que equivalem os adjectivos possessivos, para indicar possessão, depois do objecto possuido: Ex. O livro *delle*, *della*, *delles* ou *dellas*, (*his*, *her*, or *their* book).

PRONOMES POSSESSIVOS.

Mine, o *meu*, a *minha*, os *meus*, as *minhas*, de *mim*, *meu*, &c.

Thine, o *teu*, a *tua*, os *teus*, as *tuas*, de *ti*, *teu*, &c.

His, o *seu*, a *sua*, os *seus*, as *suas*, *delle*, *seu*, &c.

Hers, o *seu*, a *sua*, os *seus*, as *suas*, *della*, *seu*, &c.

Its, o *seu*, a *sua*, os *seus*, as *suas*, *delle*, *della*, &c. (neutro).

Ours, o *nosso*, a *nossa*, os *nossos*, as *nossas*, de *nós*, *nosso*, &c.

Yours, o *vosso*, a *vossa*, os *vosso*s, as *vossa*s, de *vós*, *vosso*, &c.

Theirs, o *seu*, a *sua*, os *seus*, as *suas*, *delles*, *dellas*, *seu*, &c.

A differença de genero não existe senão na terceira pessoa do singular.

Estes pronomes vem depois do objecto possuido, ou no fim da phrase. Só dous d'elles são semelhantes aos adjectivos possessivos, e nem estes, nem aquelles, admittem o artigo definito (*the*) antes de si: Ex. Este livro é o *nosso*, (this book is *ours*). O seu livro, (*his* book).

Como quasi nunca se usa, em inglez, da palavra — *tu* — mas sim de — *vós* —, por consequencia, quando se falla em possessão, usa-se sempre do pronome possessivo, e adjectivo possessivo, correspondente — *vosso* — Tambem, nunca se diz em inglez — *seu*, &c., quando quer dizer — *vosso*, &c.: Ex. Meu amigo, encontrei-me com o Sr.. *seu* pai hoje, (my friend, I met *your* father to-day). *Sua* mãe está doente? (Is *your* mother sick?).

PRONOMES RELATIVOS.

Who, *que*, o *qual*, *a qual*, *quem*, os *quaes*, as *quaes*, referindo-se ás pessoas: Ex. O homem *que* falla, (the man *who* speaks). Fui eu *quem* veio visitar-lhe hontem, &c. (it was *I who* came to visit you yesterday), &c.

Whose (*caso possessivo de who*), *cujo*, *cuja*, *cujos*, *cujas*, do *qual*, da *qual*, dos *quaes*, das *quaes*, de *quem*, a *quem*; denota relação de possessão, e deve ser immediatamente seguido do nome do objecto possuido.

Este pronome muitas vezes se emprega, em inglez, para fazer interrogação: Ex. *Whose* pen is this? (*De quem* é esta penna).

Referindo-se ás cousas, geralmente se traduz *cujo* por *of which*: Ex. O livro *cujas* folhas estão rotas, (the book, the pages *of which* are torn).

Whom (*caso adjectivo de who*), *que*, o *qual*, *a qual*, *quem*, a *quem*, *quaes*, as *quaes*, referindo-se ás pessoas: Ex. The men of *whom* he spoke, (os homens de *quem* elle fallou).

Which, *que*, o *qual*, *a qual*, os *quaes*, as *quaes*, referindo-se ás cousas e aos animaes: Ex. A peneil *which* he broke, (um lapis *que* quebrou). O cavallo *que* comprei, (the horse *which* I bought).

That, *que*, o *qual*, *a qual*, os *quaes*, as *quaes*, referindo-se a tudo, e pessoas, cousas e animaes, serve para evitar uma ex-

cessiva repetição de *who*, *which* e *whom*. Não deve ser empregado depois de uma preposição, mas pôde-se empregar na mesma phrase, pondo a preposição no fim: Ex. The man *that* he spoke *of*, (o homem *de quem* elle fallou).

That, tambem significa *o que*. *aquillo que*, *quanto*, mas sómente depois da palavra *all*, tudo: Ex. All *that* he said, (tudo *o que*, *aquillo que*, ou *quanto*, elle disse).

What, *o que*, *a que*, *que*, *que cousa*, *qual*, *quaes*.

Traduz-se o pronome portuguez *o que*, por *which*, em lugar de *what*, quando este pronome resume o que precede, e quando pôde ser substituido por — *o qual acto*.— Ex. Ella falla inglez—, *o que* faz bem, (she speaks english, *which* she does well).

Em inglez omitta-se muitas vezes os pronomes relativos. que estão no caso accusativo, ou objectivo; especialmente quando se põe a preposição no fim da phrase, o que é muito commum: Ex. I saw the man you love, (vi o homem *a quem* amais). This is the man he spoke *of*, (este é o homem *de quem* elle fallou). Where are you going *to*? (*Para onde* ides?)

Quasi nunca se usa de um pronome relativo sem ser precedido de um antecedente: Ex. *Quem* estuda aprende, (he, she, they, those *who*, ou *whoever* studies ou study learns ou learn).

PRONOMES DEMONSTRATIVOS.

This, *este*, *esta*, *isto*, servindo para designar os objectos proximos.

That, *esse*, *essa*, *isso*, *aquelle*, *aquella*, *aquillo*, servindo para designar os objectos, ou pouco ou muito distantes.

These, *estes*, *estas*, servindo para designar os objectos proximos.

Those, *esses*, *essas*, *aquelles*, *aquellas*, servindo para designar os objectos pouco ou muito distantes.

Os pronomes demonstrativos são muitas vezes traduzidos —*the former, the latter*: Ex. Os irmãos, João e Pedro, são ricos, mas *este* é mais rico que *aquelle*, (the brothers, John and Petter are rich but *the latter* is richer than *the former*). As duas meninas e os dous meninos são lindos, mas *aquellas* são mais lindas que *estes*, (the two girls and the two boys are pretty, but *the former* are prettier than *the latter*).

Quasi nunca se usa em inglez dos pronomes demonstrativos por pessoas: Ex. Pedro era bom rei, mas *este* morrendo, seu irmão tornou-se regente, (Peter was a good king. but *he* dying, his brother became regent).

Nem se usa nunca do artigo *the* (*o, a, os, as*), por pronome demonstrativo: Ex. *Os* que estão n'outra sala são melhores que *estes*, (*those that are in the other room are better than these*).

PRONOMES INTERROGATIVOS.

Who? *quem?* referindo-se ás pessoas.

Whose? *de quem?* referindo-se ás pessoas (genitivo).

Whom? *a quem?* *quem?* referindo-se ás pessoas.

What? *o que?* *que?* *qual?* *quaes?* referindo-se ás pessoas, cousas e animaes.

Which? *qual?* *quaes?* referindo-se ás pessoas, animaes e cousas. Este pronome interrogativo quasi sempre encerra idéa de uma escolha entre certos objectos já determinados; Ex. Qual é o melhor paiz para se viver? (Which is the best country to live in?) Quando se falla em geral, se emprega *what*: Ex. *Quaes* são os livros que se dá nesse collegio? (*What* books are used in that school?).

PRONOMES REFLEXIVOS.

Myself, *me, eu mesmo, a mim mesmo, migo, migo mesmo.*

Thyself, *te, tu mesmo, a ti mesmo, tigo, tigo mesmo.*
Himself, *se, elle mesmo, a si mesmo, sigo, sigo mesmo.*
Herself, *se, ella mesma, a si mesma, sigo, sigo mesma.*
Itself, *se, elle mesmo, ou ella mesma, a si mesmo, ou a si mesma, &c. (neutro).*
One's self, *se, a si mesmo, sigo, &c. (indefinito).*
Ourself, *nos, nós mesmo, a nós mesmo, &c.*
Ourselves, *nos, nós mesmos, a nós mesmos, nosco, &c.*
Yourself, *vos, vós mesmo, a vós mesmo, vosco, &c.*
Yourselves, *vos, vós mesmos, a vós mesmos, vosco, &c.*
Themselves, *se, elles mesmos, ellas mesmas, a si mesmos, a si mesmas, sigo, &c.*

PRONOMES INDEFINITOS.

None, *nenhum, nenhuma, nenhuns, nenhumas.*
Each, *cada, cada um, cada uma.*
Any, *algum, alguma, qualquer, alguns, algumas.*
One, *um, uma, se (sujeito), quem, algum, alguma.*
Other, *outro.*
Both, *ambos, &c., bem como, tanto... como.*
Some, *algum, alguns, alguma, algumas.*
Each-other, one-another, *um e outro, uma e outra, se.*
Whoever, *quem quer que, quem quer que seja.*
Whichever, *qualquer, qualquer que seja.*
Whatever, *seja o que fôr, qualquer que seja, qualquer, qualquer que.*

Ever junto aos pronomes relativos e a alguns adverbios, lhes dá um valor geral e indefinido, e que se representa em portuguez por *quer que seja, quer que fôr, &c.*

Some, corresponde aos partitivos portuguezes *algum, alguma, alguns, algumas, um pouco de*, quando a phrase é affirmativa;

mas quando é interrogativa ou interrogativa, se usa de *any*. Vêde pagina 52, linhas 3, 4, 5. *Uns, umas* também se traduz por *some*.

Poucos ou *uns poucos*, &c., se traduz *few* ou *a few*.

O pronome indefinido *one*, combinando-se com alguns adjectivos, fórma novos pronomes indefinidos, taes como: *some one*, alguém; *no one*, ninguém; *every one*, cada um, todos; *any one*, qualquer, &c. Em vez de *one*, se costuma as vezes usar da palavra *body*, que tem o mesmo valor nessas combinações.

O pronome indefinido se traduz-se algumas vezes por *one*, se é inteiramente indefinido; outras vezes por *they*, se elle se refere sómente a um certo numero de pessoas; outras vezes é substituído pela fórma passiva, que é o mais geral: Ex. *Diz-se* que ha guerra na Allemanha, (*It is said that there is war in Germany*). *Fallava-se latim* na Roma antiga, (*Latim was spoken in ancient Rome*).

DO VERBO REGULAR INGLEZ.

CONSTRUCÇÃO AFFIRMATIVA.

MODELO DE CONJUGAÇÃO.

EXPLICAÇÕES.

—
INFINITO.

To fill,
Encher.

—
O INFINITO se fôrma pondo o
signal *to* antes do verbo.

—
PARTICIPIO PRESENTE.

Filling,
Enchendo.

—
O PARTICIPIO PRESENTE se fôrma
juntando a terminação *ing* ao
infinito (sem *to*) do verbo.

—
PARTICIPIO PASSADO.

Filled,
Enchido,

—
O PARTICIPIO PASSADO se fôrma
ajuntando a terminação *ed* ao
infinito (sem *to*) do verbo.

—
MODO INDICATIVO.

PRESENTE.

I fill,
Eu encho.

—
O PRESENTE DO INDICATIVO se
fôrma do infinito (sem *to*), pondo
simplesmente o sujeito antes do
verbo.

Thou fillest,
Tu enches.

Exceptua-se porém a SEGUNDA
PESSOA DO SINGULAR, que toma a
terminação *est*, ou *st*.

He fills ou filleth (1),
Elle enche.

We fill,
Nós enchemos.

You ou ye (2) fill,
Vós encheis.

They fill,
Elles enchem (3).

—
PRETERITO IMPERFEITO E PERFEITO.

I filled,
Eu enchia, ou enchi.

Exceptua-se também a TERCEIRA PESSOA DO SINGULAR que toma a terminação *s*.

Quando o verbo no infinito acaba por *o*, *s*, *sh*, *ch* e *x*, junta-se *es* para formar a terceira pessoa do presente do indicativo.

As tres pessoas do plural não soffrem mudança alguma na terminação; ellas são semelhantes á primeira do singular.

O PRETERITO IMPERFEITO E O PRETERITO PERFEITO, OU INDEFINITO, fazem em inglez um só e mesmo tempo, que se fôrma por meio da terminação *ed*, nos verbos regulares.

(1) A terceira pessoa do singular do presente do indicativo, forma-se também por meio da terminação *eth*, ou simplesmente *th* se o verbo acaba em *e* mudo, como *he unpeopleth*, elle despova; mas esta orthographia está desde muito tempo em desuso, e só se encontra na Sagrada Escripura, nos livros antigos, e no estylo grave e serio, como no pulpito, no theatro, &c.

(2) Em vez de *you* usava-se antigamente de *ye*, mas agora é mui raro o emprego desta palavra; releva entretanto notar, que só se pôde usar de *ye* quando está no nominativo, e nunca no objectivo, Eu posso dizer fallando a diversas pessoas: «*Ye have injured me*» Vós *me injuriastes*; mas não «*I have injured ye*» Eu vos *injuriei*.

(3) Além desta fôrma do presente do indicativo, ha duas outras compostas, que são: Primeira—*I do fill*, eu encho; *Thou dost fill*, tu enches; *He does fill*, elle enche; *We do fill*, nós enchemos; *You do fill*, vós encheis; *They do fill*, elles enchem.

Este modo de affimar é mais *energico* e *emphatico*. Por exemplo: se tratando-se de uma senhora a quem amo, me dissesse alguém, que eu a não amo, responderia: *I do love her*. O *do* dá mais força

Thou filledst,
Tu enchias ou encheste.

He filled,
Elle enchia ou enchou.

We filled,
Nós enchiamos ou enchemos.

You filled,
Vós enchieis ou enchestes.

They filled.
Elles enchião ou encherão (4).

Exceptua-se a segunda pessoa do singular, que toma além do *ed*, mais as letras *st*.

Os TEMPOS COMPOSTOS formão-se da mesma maneira que em portuguez, isto é, pela união do participio passado com os differentes tempos do verbo *to have*: Ex. Eu tenho enchido, &c. (I have filled, &c.), por isso julgámos desnecessario pôr aqui esses tempos.

à minha affirmação, e comprehende uma especie de contradição ao que se me acaba de dizer, para o que não seria bastante dizer simplesmente: *I love her*.

A segunda forma é: *I am filling*, eu encho ou estou enchendo; *Thou art filling*, tu enches ou estás enchendo; *He is filling*, elle enche ou está enchendo; *We are filling*, nós enchemos ou estamos enchendo; *You are filling*, vós encheis ou estais enchendo. *They are filling*, elles enchem ou estão enchendo.

Usa-se deste tempo quando se trata de uma cousa que se faz no momento em que se falla; ou, quando se quer expressar uma cousa principiada, e não concluida, porém que continúa no momento mesmo em que se falla.

(4) Como no tempo *presente*, ha igualmente no *passado* duas outras fórmas: Primeira—*I did fill*, eu enchia ou enchi; *thou didst fill*, he *did fill*. *we did fill*, *you did fill*, *they did fill*; que serve para dar mais força á acção.

Segunda—*I was filling*, eu enchia ou estava enchendo; *thou wast filling*, *he was filling*, *we were filling*, *you were filling*, *they were filling*; que manifesta que se estava fazendo uma cousa na occasião que se fez outra.

Póde-se usar desta forma todas as vezes que em portuguez se põe o verbo *estar* no preterito imperfeito; seguido de um gerundio, ou de um infinito; como: *Eu estava a encher, ou enchendo; tu estavas a encher, ou enchendo; &c.*

(Estas notas são extrahidas de outras grammaticas).

W. R. E.

SUBJUNCTIVO.

PRESENTE.

That I fill,
Que eu encha.
That thou fill,
Que tu enchas.
That he fill,
Que elle encha.
That we fill,
Que nós enchamos.
That you fill,
Que vós enchais.
That they fill,
Que elles enchão.

PASSADO.

If I filled,
Se eu enchesse.
If thou filledst,
Se tu enchessees.
If he filled,
Se elle enchesse.
If we filled,
Se nós enchessemos.
If you filled,
Se vós enchesseis.
If they filled,
Se elles enchessem.

O PRESENTE DO SUBJUNTIVO não differe do presente do indicativo, senão em que o verbo é invariavel, porque a segunda pessoa do singular não toma a terminação *est*; nem a terceira pessoa do singular, a terminação *s*; porém muito bons escriptores usão da mesma fórma dos verbos no subjuntivo como no indicativo. Vêde dictionario grande de Webster, pagina 53 da introdução á edição dos Srs. Merriam, publicado no anno de 1863.

O PASSADO DO SUBJUNTIVO não differe do passado do indicativo, excepto quando o passado do subjuntivo refere-se a um acontecimento futuro, então se usa em inglez da palavra *should* ou *would* com o infinito do verbo: Ex. Ainda que *eu fallasse* amanhã não fallaria nesse assumpto, se eu estivesse em seu lugar, (*though I should speak* to morrow, I would not speak on that subject, if I were in your place). Ella esperava a cada momento que elles *partissem* para Londres, (*she expected that they would set out* for London every moment).

Todo o mecanismo da conjugação dos verbos regulares inglezes se acha resumido no quadro seguinte:

| <i>Tempos e modos que se formão por meio de signaes.</i> | <i>Signaes.</i> | <i>Tempos e pessoas que se formão por meio de terminações.</i> | <i>Terminações.</i> |
|--|----------------------------|--|---------------------|
| Infinito..... | <i>to</i> | Participio presente. | <i>ing.</i> |
| Futuro { | <i>shall</i> <i>t</i> | Participio passado.. | <i>ed.</i> |
| | <i>will</i> <i>t</i> | Segunda pessoa do singular do pre- sente do indicativo. | <i>est.</i> |
| Condicional.. { | <i>should</i> .. <i>st</i> | Terceira pessoa do singular do pre- sente do indicativo. | <i>s.</i> |
| | <i>would</i> .. <i>st</i> | | |
| Imperativo | <i>let</i> | Preterito imperfeito, e perfeito..... | <i>ed.</i> |
| | | Segunda pessoa do mesmo..... | <i>edst.</i> |

O signal do infinito se supprime depois de todos os verbos defectivos, á excepção de *ought*.

Alem da maneira de formar o presente e o passado do indicativo, de que demos o modelo, existem mais duas, que são empregadas muito menos frequentemente.

A primeira dellas consiste no emprego do verbo auxiliar ou signal *do* e *did*, junto ao verbo principal, como: *I do fill*, eu encho; *I did fill*, eu enchia: ella serve para dar mais força á affirmação.

A segunda consiste no emprego do verbo auxiliar *to be*, ao qual se junta o verbo principal no participio presente, como: *I am filling*, *I was filling*; ella indica que uma acção está, ou estava, se fazendo ao mesmo tempo que se falla, ou se fallava. Vêde notas em paginas 200 e 201.

Quando ha dous verbos portuguezes em uma phrase, o primeiro

no modo indicativo e o segundo no subjuntivo, unidos pela conjunção *que*, são quasi sempre traduzidos, em inglez, segundo os seguintes exemplos. — Meu pai deseja *que eu estude francez*. (my father wishes *me to study french*). Sua mãe ordenou *que elle fosse* para a cidade, (his mother ordered *him to go* to the city). Vós querieis *que fossemos privados* de nossa liberdade? (would you wish *us to be deprived* of our liberty?)

Emprega-se, em inglez, o modo subjunctivo muito menos frequentemente do que em portuguez; e mesmo empregando-o, tem geralmente a mesma forma como o indicativo.

Não existe forma especial para o futuro do subjunctivo; este é geralmente expresso pelo presente do indicativo: Ex. Quando elle *voltar*, (when he *returns*); e depois das conjunções de tempo, em geral, se usa do mesmo: Ex. Espere até *que nós voltemos*, (wait *till we return*).

Usa-se ás vezes de *should* e *shall* com o futuro do subjunctivo: Ex. Se elle vier diga-lhe que espere, (if he *should* call tell him *to wait*). Em taes casos, que são raros, o *should* envolve a idéa de casualidade ou incerteza.

Explicações sobre os signaes e verbos defectivos.

Nunca pôde haver mais do que um signal com cada verbo, e communmente não se repete o signal quando ha diversos verbos regidos por um só sujeito: Ex. I *would study and write* every day, if I had time, (eu *estudaria e escreveria* todos os dias, se eu tivesse tempo).

Quando houver qualquer signal ou verbo defectivo antes de

um verbo principal, este não pôde vir senão no modo infinito, e geralmente sem o signal *to*; e muitas vezes se repete o signal, subentendendo-se o verbo: Ex. I *would go* and you *would not*, (eu *iria* e vós não *irieis*).

Para formar-se interrogações e negações se usa commumente, no tempo presente, do signal *do*; no tempo passado do signal *did*; e nos outros tempos, dos signaes *shall*, *will*, *should*, *would*. A ordem geral para fazer uma phrase interrogativa é:—primeiro o signal, segundo o sujeito, e terceiro o verbo, seguido de seu complemento, se o tiver: Ex. *Did you see my brother?* (*vistes o meu irmão?*).

A ordem geral para se formar uma phrase negativa é:—Primeiro o sujeito, segundo o signal, terceiro a palavra *not*, e quarto o verbo, com seu complemento, se o tiver. Ex. I *should not go to the theatre*, (eu não *iria* ao theatro). Vêde paginas 215 e 216.

Os verbos inglezes *have* e *be* fazem interrogações e negações, no futuro e condicional, como os principaes; porém no presente e no passado, tanto elles como os verbos defectivos *may*, *can*, *ought*, *must*, fazem interrogações, simplesmente pondo o sujeito depois de si; e fazem negações pondo:—primeiro, o sujeito; segundo, o auxiliar ou defectivo; depois, a palavra *not*, e então o resto da phrase, se o tiver: Ex. Terei eu? (*shall I have?*). Seria elle? (*should he be?*). Nós não teremos, (*we shall not have*). Vós não serieis, (*you would not be*). Tendes vós? (*have you?*). Era elle? (*was he?*). Posso eu? (*may I? ou can I?*). Devemos nós? (*ought we? ou must we?*) Eu não sou, (*I am not*). Elle não estava, (*he was not*). Nós não podemos, (*we may ou can not*). Ellas não devem, (*they ought ou must not*).

Os verbos defectivos não tem forma especial para o futuro e condicional.

Não se emprega os signaes *do* e *did* quando as interrogações principião pelas palavras interrogativas *who*, *which*, *what*, *whose*, *how much*, *how many*; sendo estas palavras o sujeito do seguinte verbo, ou logo acompanhado do sujeito: Ex. *Who writes?*

no modo indicativo e o segundo no subjuntivo, unidos pela conjunção *que*, são quasi sempre traduzidos, em inglez, segundo os seguintes exemplos. — Meu pai deseja *que eu estude francez*. (my father wishes *me to study french*). Sua mãe ordenou *que elle fosse* para a cidade, (his mother ordered *him to go to the city*). Vós querieis *que fossemos privados* de nossa liberdade? (would you wish *us to be deprived of our liberty*?)

Emprega-se, em inglez, o modo subjuntivo muito menos frequentemente do que em portuguez; e mesmo empregando-o, tem geralmente a mesma forma como o indicativo.

Não existe forma especial para o futuro do subjuntivo; este é geralmente expresso pelo presente do indicativo: Ex. Quando elle *voltar*, (when he *returns*); e depois das conjunções de tempo, em geral, se usa do mesmo: Ex. Espere *até que nós voltemos*, (wait *till we return*).

Usa-se ás vezes de *should* e *shall* com o futuro do subjuntivo: Ex. Se elle vier diga-lhe que espere, (if he *should* call tell him *to wait*). Em taes casos, que são raros, o *should* envolve a idéa de casualidade ou incerteza.

Explicações sobre os signaes e verbos defectivos.

Nunca pôde haver mais do que um signal com cada verbo, e communmente não se repete o signal quando ha diversos verbos regidos por um só sujeito: Ex. I *would study and write* every day, if I had time, (eu *estudaria e escreveria* todos os dias, se eu tivesse tempo).

Quando houver qualquer signal ou verbo defectivo antes de

um verbo principal, este não pôde vir senão no modo infinito, e geralmente sem o signal *to*; e muitas vezes se repete o signal, subentendendo-se o verbo: Ex. I *would go* and you *would not*, (eu *iria* e vós não *irieis*).

Para formar-se interrogações e negações se usa communmente, no tempo presente, do signal *do*; no tempo passado do signal *did*; e nos outros tempos, dos signaes *shall*, *will*, *should*, *would*. A ordem geral para fazer uma phrase interrogativa é:—primeiro o signal, segundo o sujeito, e terceiro o verbo, seguido de seu complemento, se o tiver: Ex. *Did you see my brother?* (*vistes o meu irmão?*).

A ordem geral para se formar uma phrase negativa é:—Primeiro o sujeito, segundo o signal, terceiro a palavra *not*, e quarto o verbo, com seu complemento, se o tiver. Ex. I *should not go to the theatre*, (eu *não iria* ao theatro). Vêde paginas 215 e 216.

Os verbos inglezes *have* e *be* fazem interrogações e negações, no futuro e condicional, como os principaes; porém no presente e no passado, tanto elles como os verbos defectivos *may*, *can*, *ought*, *must*, fazem interrogações, simplesmente pondo o sujeito depois de si; e fazem negações pondo:—primeiro, o sujeito; segundo, o auxiliar ou defectivo; depois, a palavra *not*, e então o resto da phrase, se o tiver: Ex. Terei eu? (*shall I have?*). Seria elle? (*should he be?*). Nós não teremos, (*we shall not have*). Vós não serieis, (*you would not be*). Tendes vós? (*have you?*). Era elle? (*was he?*). Posso eu? (*may I? ou can I?*). Devemos nós? (*ought we? ou must we?*) Eu não sou, (*I am not*). Elle não estava, (*he was not*). Nós não podemos, (*we may ou can not*). Ellas não devem, (*they ought ou must not*).

Os verbos defectivos não tem forma especial para o futuro e condicional.

Não se emprega os signaes *do* e *did* quando as interrogações principião pelas palavras interrogativas *who*, *which*, *what*, *whose*, *how much*, *how many*; sendo estas palavras o sujeito do seguinte verbo, ou logo acompanhado do sujeito: Ex. *Who writes?*

(quem escreve?). Which *man* fell? (que ou qual *homem* cahio?), What *steamer* arrived? (que *vapor* chegou?). Whose *house* was burned? (de quem ardeu a *casa*?). How much *money* came? (quanto *dinheiro* veio?). How many *soldiers* went? (quantos *soldados* forão?).

Omittindo destes exemplos as palavras em grifo, tem-se as palavras interrogativas sem sujeito.

Em dar resposta á uma interrogação, a não ser que se falle emphaticamente, não se repete o verbo, como em portuguez: repete-se sómente, com o conveniente sujeito, o signal ou auxiliar com que se principiou a interrogação: Ex. Vistes meu irmão? *Vimos*. (Did you see my brother? *We did*). Tem fallado com com minha irmã? *Tenho fallado*. (Have you spoken to my sister? *I have*.).

Mais explicações sobre os signaes e verbos defectivos.

SHALL e WILL são signaes do futuro; SHALL nas primeiras pessoas e WILL nas outras. Correspondem com as terminações portuguezas, *rei, ras, ra, remos, reis, rão*.

SHOULD e WOULD são signaes do condicional; SHOULD nas primeiras pessoas e WOULD nas outras. (Correspondem com as terminações portuguezas *ria, rias, riamos, rieis, rião*). Este é o modo em que se emprega commumente estes signaes. Existe outro modo, mas não julgamos bom carregar inutilmente a memoria dos discipulos com regras, com que os proprios inglezes não se importão, nem seguem na pratica.

MAY e seu passado MIGHT (*) (pode e podia, &c.) empregão-se quando houver probabilidade ou incerteza na idéa expressa; ou quando se pede ou dá licença: Ex. *Pode* chover hoje, ((*il may rain to-day*). Meu filho, você *pode* ir brincar um pouco. (my son you *may* go and play a little).

CAN e seu passado COULD (pode e podia, &c.) empregão-se para indicar a força, ou o poder phisico ou moral, para se fazer uma cousa: Ex. Eu *posso* levantar quatro arrobas, (I *can* lift four arrobas). Eu *posso*, ou sei, fallar inglez, (I *can* speak english). Eu *posso* entender tudo o que ouço, (I *can* understand all I hear).

As vezes acontece que não se pode distinguir se se exprime a força ou a capacidade physica ou moral para se fazer uma cousa, ou a permissão para fazel-a: em tal caso, pôde-se empregar indifferentemente *may* ou *can*: porém quando as idéas são bem distinctas, como acima explicadas, não se pôde fazer isso; deve-se então seguir as sobre-mencionadas regras.

As grammaticas modernas (inglezas e portuguezas) geralmente explicão estas cousas mais extensamente, porém, talvez com mais confusão.

Apesar de *should* pertencer, geralmente, como signal do condicional, ás primeiras pessoas, e *would*, ás segundas e terceiras, isto acontece sómente quando o verdo principal terminar em *ria*, &c.; quando, porém, o verbo ficar no infinito, tendo as palavras por *queria*, *quereria*, ou *quizesse*, &c., antes d'elle, então se traduz estas palavras por *would* em qualquer pessoa; e se o verbo tiver as palavras *devia*, *deveria* ou *devesse*, &c. antes d'elle, então estas palavras se traduzem por *should* ou *ought to* em qualquer das pessoas.

(*) Algumas vezes estas palavras são usadas com o presente e passado do subjuntivo: Ex. Para que eu *seja* rico trabalharei muito, (that I *may be* rich I shall work much).

SHOULD e OUGHT TO (devia, deveria, devesse, &c.), como verbos, tem uma traducção identica, e pouco ou nenhuma differença na sua significação. Podem geralmente ser empregados indifferentemente.

MAY, MIGHT; e CAN, COULD (pode, possa, podia, poderia, podesse, &c.) tem geralmente a mesma traducção, e differem na sua significação como já foi explicado.

MUST (dever, ser preciso, &c.) é um defectivo, que em todas as pessoas tem a mesma forma, e quando fôr usado, indica força maior, necessidade absoluta, ou autoridade, da parte de quem o emprega; portanto, não precisa-se do futuro autoritativo que se acha explicado geralmente nas grammaticas portuguezas que ensinão a lingua ingleza. Tambem se emprega com o mesmo sentido que *must*, e em todos os tempos, o verbo composto *to be obliged* ou *to be necessary*.

SHOULD, antes de um verbo, as vezes indica probabilidade ou submissão á opinião de outrem: Ex. I *should think* it is better to get up early than to lie in bed half the day, (eu *penso* que é melhor levantar-se cedo do que ficar na cama metade do dia).

WOULD, antes de um verbo, as vezes indica uma cousa que se fazia por costume; e em portuguez tal idéa é expressa pelo imperfeito do verbo: Ex. My bird *would sing* all day long during the summer, (o meu passaro *cantava* todo o dia durante o verão).

Nenhum signal ou verbo defectivo admitte *to* depois de si, a excepção de *ought*, e este, sempre que é seguido de um verbo, o exige.

Verbos defectivos geralmente tem somente duas formas que se pode chamar—o presente e o passado.

Ainda que se pode as vezes traduzir as palavras portuguezas *querer*, *queria*, *quereria*, &c. por *will* e *would*; comtudo, para evitar confusão, e muitas vezes erros, é melhor traduzil-as sempre até que o discipulo saiba bem a lingua, pelos diversos tempos

de *to wish* ou *to want*, que são verbos regulares, e tem todos os tempos, pessoas e modos: Ex. Eu *quero* fallar mas não posso, (I *wish to speak but I cannot*. Elle *quiz* comprar um chapéo novo, mas não tinha dinheiro, (he *wanted to buy* a new hat, but he had no money).

O verbo defectivo *can* e *could* (*poder*, &c.) tem somente estas duas formas, o primeiro para o presente, e o segundo para o passado: para supprir os tempos e modos que faltão, se usa do verbo composto *to BE ABLE*, que tambem pode-se usar no presente e no passado, em vez de *can* e *could*; mas estes são mais usuaes nesses tempos: Ex. Venho cedo para (*) *poder* dar a minha lição, (I come early *to be able to give* my lesson). Eu *posso* jejuar por tres dias sem inconveniencia, (I *can* ou *am able to fast* three days without inconvenience). Eu *podia* fallar inglez ha tres annos, (I *could* ou *was able to speak english* three years ago). Eu *poderei* ir no anno que vem, (I *shall be able to go* next year), Eu *poderia* em breve fallar, se estudasse com regularidade, (I *should soon be able to speak*, if I studied regulary).

QUERER as vezes se traduz por *to be willing*, posto que este verbo inglez é, geralmente, melhor traduzido por—*estar pronto*, ou *consentir*: Ex. I am willing to go if she is, (eu quero ir se ella fôr; ou, eu estou prompto para ir se ella estiver).

Nenhum dos verbos defectivos ou signaes tomão *s* na terceira pessoa do presente, mas tomão *t* ou *st* nas segundas.

ELLE TERIA PODIDO PLANTAR, &c., se traduz *he might* ou *could have planted*, &c., (elle podia ter plantado, &c.). NÓS TERIAMOS DEVIDO FALLAR, &c., *we should* ou *ought to have spoken*, &c., (nós deviamos ter fallado, &c.). DEVE HAVER, *there must be*.

Muitas vezes supprime-se o signal, antes dos verbos, quando elle já foi empregado com o primeiro verbo da clausula, no mesmo

(*) A palavra *para* pode-se traduzir por *for* aqui, mas os infinitos, tendo o signal *to*, não admittem o *for* tambem.

tempo: Ex. Elle estudaria, leria e escreveria, se eu assim quizesse, (he would study, read and write, if I wished it).

Do (fazer, commetter), como já explicamos, e usado geralmente nas phrases interrogativas e negativas, como signal do tempo presente; mas é tambem um verbo principal que se conjuga em todos os modos, tempos e pessoas, como os mais verbos principaes; seu passado imperfeito e perfeito é *did*, participio passado, *done*; e participio presente, *doing*.

LET, como já vimos, é signal do modo imperativo, nas primeiras e terceiras pessoas; mas tambem é verbo principal, conjugado como os outros verbos principaes. Seu passado perfeito e imperfeito é *let*, seu participio passado, *let*, e seu participio presente, *letting*: Se traduz este verbo por — Deixar, permittir, alugar, &c.

LET nunca admite *to* depois de si; nem como signal, nem como verbo principal.

Construção de phrases interrogativas

Para formar uma phrase interrogativa, põe-se, em primeiro lugar o signal ou auxiliar; depois o sujeito; seguido pelo verbo, e seu complemento, se o tiver. (*)

Usando-se de qualquer signal ou defectivo no principio da interrogação, o verbo depois vem no infinito (mas sem *to*).

(*) Quando houver, na phrase portugueza, uma palavra propriamente interrogativa, esta deve vir antes de tudo, e então segue-se a ordem acima explicada: Ex. *O que está fazendo ahi?* (*what are you doing there?*) *Quando vistes o imperador?* (*when did you see the emperor?*).

Se se usar do auxiliar *be* ou *have*, o verbo que vem depois, deve vir no infinito (com *to*), ou no particípio passado.

Havendo a palavra *não* na interrogação, ella deve vir, geralmente, logo depois do sujeito. Aqui vão alguns exemplos de tudo isto.

Vejo eu o imperador?—Do I see the emperor?

Vós a vistes?—Did you see her?

Eu o verei á noite?—Shall I see him to-night?

Elle me entenderia?—Would he understand me?

Pode elle fazel-o?—Can he do it?

Podia eu vencel-o?—Could I vanqnish him?

Temos nós de fazer isso?—Have we to do that?

João tem estudado sua lição?—Has John studied his lesson?

Está pára chegar amanhã?—Is he, she ou it to arrive to-morrow?

Estavão chegando ou chegados hontem?—Were they arriving or arrived (**) yesterday?

Não a vistes?—Did you not see her?

Thomaz não foi?—Did Thomas not go?

Elle vos não comprehenderia?—Would he not understand you?

(***) Não o deveria eu acreditar?—Ought I not to believe it, ou him?

Julia não tem estudado a lição?—Has Julia not studied the lesson?

Elles ou ellas não tem de fallar tambem?—Have they not to speak also?

Não são as moças bonitas?—Are the young ladies, ou girls, not pretty?

(**) O verbo *to be* (ser ou estar) pode tomar o particípio presente depois de si, como em portuguez; e particípios passados não tem plural em inglez.

(***) E' regra, quasi geral, que, em toda a especie de phrase, o sujeito vem antes do verbo; e o objectivo, depois do verbo; elles nunca vêm juntos, como acontece tão commumente em portuguez.

As vezes certas palavras interrogativas não admittem os signaes *do* e *did* consigo nas interrogações.—Vêde pagina 207, ultimo paragrapho.

Se principiar uma pergunta com affirmação e acabar com as phrases—não é assim?—não é exacto?—não é certo? deve-se traduzir estas expressões segundo os seguintes exemplos; isto é, usando do competente signal, defectivo, ou auxiliar, seguido do pronome competente:

EXEMPLOS.

Irá ao theatro hoje: não é assim?—You will go to the theater to-day: will you *not*?

Elle escreve bem: não é assim?—He writes well: does he *not*?

Vós o vistes: não é assim?—You saw him: did you *not*?

Ella é muito rica: não é certo?—She is very rich: is she *not*?

Ellas ficarião contentes: não é assim?—They would be pleased: would they *not*?

Vamos ao campo: não é assim?—We are going into the country: are we *not*?

A' cada uma destas expressões finaes interrogativas pode-se substituir a phrase—*is it not so?* sem alterar o sentido; porém as expressões originaes são as melhores.

Nota-se, que quando na primeira clausula de taes sentenças não se tem, em inglez, a palavra—*not*, deve-se tel-a na ultima clausula; e quando se tem na primeira clausula o—*not*, não se deve polo na ultima.

EXEMPLOS.

Não irá ao theatro hoje: não é certo?—You will *not* go to the theater to-day: will you?

Elle não escreve bem: não é assim?—He does *not* write well: does, he?

Não o vistes: não é assim?—You did *not* see him: did you?

Ella não é muito rica: não é assim?—She is *not* very rich: is she?

Ellas não ficarão contentes: não é assim?—They will *not* be pleased: will they?

Não vamos ao campo: não é assim?—We are *not* going into the country: are we?

Aqui é menos admissivel a phrase—*is it not so?*

Construcção de phrases negativas.

Para formar-se uma phrase negativa, a ordem que se segue é, primeiro, o sujeito; segundo, o signal ou auxiliar; terceiro, a palavra *not*; e em ultimo lugar, o verbo principal, com seu complemento, se o houver.

Usando-se do auxiliar *have* (ter, &c.), o verbo depois deve vir no infinito, ou participio passado.

Usando-se do auxiliar *to be* (ser ou estar), o verbo deve vir no infinito, no participio presente, ou no participio passado.

Usando-se de qualquer signal, ou verbo defectivo, o verbo depois vai no infinito, (sem *to*). Exceptua-se o defectivo *ought* que sempre exige o *to* antes do seguinte verbo; mas nenhum dos defectivos admittem *to* antes de si. Ahi vão alguns exemplos:

João não entende.—John does not understand.

Nós não entraremos em sua casa.—We shall not enter his house.

Não tenho de estudar hoje.—I have not to study to-day.

Não tinha acabado de jantar as tres horas.—He had not finished dining at three.

Não temos de partir amanhã.—We are not to depart to-morrow.

Meu pai não está dormindo.—My father is not sleeping.

Seu braço não está quebrado.—His arm is not broken.

Elle não me pertence.—It does not belong to me.

Nós não devíamos fazer isso.—We ought not to do that.

Elles devião pensar antes de obrar.—They should think before acting.

Ella não podia saber isso.—She could not know that.

E' preciso que não façais isso.—You must not do that.

Ellas não deverião rir quando seu pai falla.—They ought not to laugh when their father speaks.

Quando a phrase portugueza já tiver uma outra palavra negativa além do *não*, então em inglez não se usa, nem do *not*, nem do signal: Ex. Ella *não* sahe *nunca* sem sua mãe, (she *never* goes out without her mother). *Não* tenho a dizer-vos *senão* uma palavra, (I have *but* one word to say to you). Elle *não* tem *mais do que* mandar, (he has *only* to command). Meu tio *não* me escreveu *senão* tres linhas, (my uncle wrote me *but* three lines).

As phrases interrogativas-negativas se fazem, geralmente, do mesmo modo como as simples interrogativas, ajuntando a estas a palavra *not*, logo antes do verbo principal: Ex. *Não* vejo eu o imperador? (Do I *not* see the emperor?). João *não* foi para o collegio ainda? (Did John *not* go to school yet? ou Did *not* John go to school yet?). (*)

(*) Não seguimos outros grammaticos em muitas cousas, neste resumo, porque escrevemos só para os principiantes que querem chegar quanto antes a praticar a lingua; e acreditamos que, para estes, quanto mais simples seja tudo, tanto melhor; emquanto aprendem a fallar a lingua intelligivelmente e sem erros.

O VERBO AUXILIAR—TO HAVE—(TER OU HAVER), NOS PRINCIPAES TEMPOS.

AFFIRMATIVAMENTE.

| PARTICIPIO PRESENTE. | INFINITO. | PARTICIPIO PASSADO. |
|--|--|---|
| Having, <i>Tendo, etc.</i> | To have, <i>Ter, haver.</i> | Had, <i>Tido, etc.</i> |
| MODO INDICATIVO. | MODO SUBJUNCTIVO. | MODO IMPERATIVO. |
| PRESENTE. | PRESENTE. | PRESENTE. |
| I have, <i>Eu tenho, etc.</i> | That I have, <i>Que eu tenha, etc.</i> | Let me have, <i>Tenha eu.</i> |
| Thou hast, <i>Tu tens, etc.</i> | That thou have, <i>Que tu tenhas, etc.</i> | Have, <i>Tem tu.</i> |
| He, she <i>ou</i> it has, <i>Elle, ella tem, etc.</i> | That he have, <i>Que elle tenha, etc.</i> | Let her have, <i>Tenha ella.</i> |
| We have, <i>Nós temos, etc.</i> | That we have, <i>Que nós tenhamos, etc.</i> | Let us have, <i>Tenhamos nós.</i> |
| You have, <i>Vós tendes, etc.</i> | That you have, <i>Que vós tenhais, etc.</i> | Have, <i>Tende vós.</i> |
| They have, <i>Elles tem, etc.</i> | That they have, <i>Que elles tenham, etc.</i> | Let them have, <i>Tenham alles.</i> |
| PASSADO. | PASSADO. | |
| I had, <i>Eu tinha, tive, etc.</i> | If I had, <i>Se eu tivesse, etc.</i> | O modo imperativo não tem mais tempos. |
| Thou hadst, <i>Tu tinhas, tiveste, etc.</i> | If thou hadst, <i>Se tu tivesses, etc.</i> | |
| He had, <i>Elle tinha, teve, etc.</i> | If he had, <i>Se elle tivesse, etc.</i> | |
| We had, <i>Nós tínhamos, tivemos, etc.</i> | If we had, <i>Se nós tivéssemos, etc.</i> | |
| You had, <i>Vós tinheis, tivestes, etc.</i> | If you had, <i>Se vós tivésseis, etc.</i> | |
| They had, <i>Elles tinham, tiveram, etc.</i> | If they had, <i>Se elles tivessem, etc.</i> | |

FUTURO.

I shall have,
Eu terei, etc.
 Thou wilt have,
Tu terás, etc.
 He will have,
Elle terá, etc.
 We shall have,
Nós teremos, etc.
 You will have,
Vós tereis, etc.
 They will have,
Elles terão, etc.

CONDICIONAL.

I should have,
Eu teria, etc.
 Thou wouldst have,
Tu terias, etc.
 He would have,
Elle teria, etc.
 We should have,
Nós teríamos, etc.
 You would have,
Vós terieis, etc.
 They would have,
Elles teriao, etc.

FUTURO.

When I have,
Quando eu tiver, etc.
 When thou hast,
Quando tu tiveres, etc.
 When he has,
Quando elle tiver, etc.
 When we have,
Quando nós tivermos, etc.
 When you have,
Quand, vós tiverdes, etc.
 When they have,
Quando elles tiverem, etc.

CONDICIONAL FUTURO.

If I should have,
Se eu tivesse, etc.
 If thou shouldst have,
Se tu tivesses, etc.
 If he should have,
Se elle tivesse, etc.
 If we should have,
Se nós tivéssemos, etc.
 If you should have,
Se vós tivésseis, etc.
 If they should have,
Se elles tivessem, etc.

O MESMO VERBO,

INTERROGATIVAMENTE.

| MODO INDICATIVO. | MODO SUBJUNCTIVO. | MODO IMPERATIVO. |
|---|--|---|
| <p>TEMPO PRESENTE.</p> <p>Have I? <i>Tenho eu? etc.</i> Hast thou? <i>Tens tu? etc.</i> Has he? <i>Tem elle? etc.</i> Have we? <i>Temos nós?</i> Have you? <i>Tendes vós? etc.</i> Have they? <i>Tem elles?</i></p> <p>PASSADO.</p> <p>Had I? <i>Tinha, tive eu?</i> Hadst thou? <i>Tinhas, tiveste tu?</i> Had he? <i>Tinha, teve elle? etc.</i> Had we? <i>Tinhamos, tivemos nós?</i> <i>etc.</i> Had you? <i>Tinheis, tivestes vós? etc.</i> Had they? <i>Tinhão, tiveram elles? etc.</i></p> | <p>Não se pode interrogar com o modo subjunctivo em nenhum dos tempos; entretanto, muitas vezes uma phrase no modo subjunctivo tem a forma interrogativa sem haver por isso interrogação, e por consequencia sem o ponto de interrogação; mas isto acontece somente nos seguintes casos:</p> <p>Primeiro. — Quando houver na phrase um auxiliar ou um defectivo, o qual se põe antes do sujeito, omittindo a conjuncção que deve reger o subjunctivo: Ex. Se elle tivesse fallado, eu teria escutado, (had he spoken, I should have listened, <i>em vez de</i> (if he had spoken, &c.). Se fossem ricos seriam attendidos, (were they rich, they would be attended to), <i>em vez de</i> (if they were rich, &c.).</p> | <p>Não se pode interrogar com o modo imperativo, em nenhum dos tempos; nem tão pouco com o modo infinito.</p> |

FUTURO.

Shall I have?
Terei eu? etc.
Wilt thou have?
Terás tu? etc.
Will he have?
Terá elle?
Shall we have?
Teremos nós?
Will you have?
Tereis vós? etc.
Will they have?
Terão elles? etc.

CONDICIONAL.

Should I have?
Teria eu? etc.
Wouldst thou have?
Terias tu? etc.
Would he have?
Teria elle?
Should we have?
Teríamos nós? etc.
Would you have?
Terieis vós? etc.
Would they have?
Terião elles? etc.

Segundo. — Quando a phrase principiar por um adverbio: Ex. Vãmente *imaginarão* que serão ouvidos, (vainly *did they imagine* that they would be heard).

O MESMO VERBO,

NEGATIVAMENTE.

| (*) PARTICÍPIO PRESENTE. | INFINITO. | PARTICÍPIO PASSADO. |
|--|---|---|
| Not having, <i>Não tendo, etc.</i> | Not to have, <i>Não ter, etc.</i> | Not had. <i>Não tido.</i> |
| MODO INDICATIVO. | MODO SUBJUNCTIVO. | MODO IMPERATIVO. |
| PRESENTE. | PRESENTE. | PRESENTE. |
| I have not, <i>Eu não tenho, etc.</i> Thou hast not, <i>Tu não tens, etc.</i> He has not, &c., &c. <i>Elle não tem, etc., etc.</i> | That I have not, &c. <i>Que eu não tenha, etc.</i> A forma negativa aqui é igual á forma affirmativa do subjunctivo, simplesmente accrescentando <i>not</i> depois do verbo, em todos os tempos onde não houver signal ou defectivo : havendo signal ou defectivo põe-se <i>not</i> entre elle e o verbo, como no modo indicativo, em iguaes circumstancias: Ex. If I should not have, &c. <i>Se eu não tivesse, etc.</i> If you could not have. <i>Se o Sr. não pudesse ter.</i> | Let me not have, <i>Que eu não tenha.</i> Do not have, <i>Não tenhas tu.</i> Let her not have, <i>Que elle não tenha.</i> Let us not have, <i>Que nós não tenhamos.</i> Do not have, <i>Não tenhaes vós.</i> Let them not have, <i>Que elles não tenham.</i> |
| A forma negativa, no modo indicativo deste verbo, é igual, nos tempos presente e passado, á forma affirmativa, nesses tempos; com o simples accrescimo de <i>not</i> depois do verbo: nos outros tempos toma <i>not</i> antes do verbo, ou entre o signal e o verbo: Ex. I shall not have, <i>Eu não terei, etc.</i> You will not have, <i>Vós não tereis, etc.</i> We should not have, <i>Nós não teríamos, etc.</i> They would not have, <i>Elles não terião, etc.</i> | | O modo imperativo não tem mais tempos |

(*) Nos infinitos, nos particípios passados e nos particípios presentes dos auxiliares *have* e *be*, a negativa *not* precede o verbo.

As phrases interrogativas-negativas, com este auxiliar, se constroem geralmente do mesmo modo como as interrogativas simples, só ajuntando *not* logo depois do sujeito, nos tempos que não tiverem signal ou defectivo; Ex. Have I not? *Não tenho eu?* etc. Mas nos tempos que tem signal ou defectivo, pôde-se pôr o *not* logo antes ou logo depois do sujeito: Ex. Shall I not have? *Não terei eu?* Would John not have? *Não teria João?* Could Thomas not have? *Não podia Thomaz ter?* Can not John go? *Não pôde ir João?*

Os tempos compostos se fazem, geralmente, como na lingua portugueza, pondo o particípio passado no fim dos tempos simples: Ex. I have had. *Eu tenho tido* If I had had. *Se eu tivesse tido*, &c.

O VERBO AUXILIAR—TO BE—(SER OU ESTAR), NOS PRINCIPAES TEMPOS.

AFFIRMATIVAMENTE.

| MODO INDICATIVO. | MODO SUBJUNCTIVO. | MODO IMPERATIVO. |
|-------------------------------|------------------------------|--------------------------|
| PRESENTE. | PRESENTE. | PRESENTE. |
| I am. | That I be. | Let me be. |
| <i>Eu sou, estou.</i> | <i>Que eu seja, esteja.</i> | <i>Seja eu, etc.</i> |
| Thou art. | That thou be. | Be. |
| <i>Tu és, estás.</i> | <i>Que tu sejas, etc.</i> | <i>Sê, esteja.</i> |
| He, she, it is. | That he be. | Let him be. |
| <i>Elle, ella é, está.</i> | <i>Que elle seja, etc.</i> | <i>Seja elle, etc.</i> |
| We are. | That we be. | Let us be. |
| <i>Nós somos, etc.</i> | <i>Que nós sejamos, etc.</i> | <i>Sejamos nós, etc.</i> |
| You are. | That you be. | Be. |
| <i>Vós sois, etc.</i> | <i>Que vós sejaes, etc.</i> | <i>Sêde, Estai.</i> |
| They are. | That they be. | Let them be. |
| <i>Elles, ellas são, etc.</i> | <i>Que elles sejam, etc.</i> | <i>Sejão elles, etc.</i> |

| PASSADO. | PASSADO. | |
|---|--|--|
| <p>I was, <i>Eu era, fui, estava, etc.</i> Thou wast, <i>Tu eras, fostes, etc.</i> He was, <i>Elle era, foi, etc.</i> We were, <i>Nós eramos, fomos, etc.</i> You were, <i>Vós erais, fostes, etc.</i> They were, <i>Ellas eram, foram, etc.</i></p> | <p>If I were, <i>Se eu fosse, estivesse,</i> If thou wert, <i>Se tu fosses, etc.</i> If he were, <i>Se elle fosse, etc.</i> If we were, <i>Se nós fossemos, etc.</i> If you were, <i>Se vós fosseis, etc.</i> If they were, <i>Se elles fossem, etc.</i></p> | <p>O modo imperativo não tem mais tempos.</p> |
| FUTURO. | FUTURO. | |
| <p>I shall be, <i>Eu serei, estarei.</i> Thou wilt be, <i>Tu serás, estarás.</i> He will be, <i>Elle será, estará.</i> We shall be, <i>Nós seremos, etc.</i> You will be, <i>Vós sereis, etc.</i> They will be, <i>Elles serão, etc.</i></p> | <p>When I am, <i>Quando eu fôr, estiver.</i> When thou art, <i>Quando tu fores, etc.</i> When he is, <i>Quando elle fôr, etc.</i> When we are, <i>Quando nós formos, etc.</i> When you are, <i>Quando vós fordes, etc.</i> When they are, <i>Quando elles forem, etc.</i></p> | |
| CONDICIONAL. | CONDICIONAL FUTURO. | |
| <p>I should be, <i>Eu seria, estaria.</i> Thou wouldst be, <i>Tu serias, etc.</i> He would be, <i>Elle seria, etc.</i> We should be, <i>Nós seríamos, etc.</i> You would be, <i>Vós serieis, etc.</i> They would be, <i>Elles seriam, etc.</i></p> | <p>If I should be, <i>Se eu estivesse, etc.</i> If thou shouldst be, <i>Se tu estivessees, etc.</i> If he should be, <i>Se elle estivesse, etc.</i> If we should be, <i>Se nós estivessemos, etc.</i> If you should be, <i>Se vós estivesseis, etc.</i> If they should be, <i>Se elles estivessem, etc.</i></p> | |

O MESMO VERBO,

INTERROGATIVAMENTE.

MODO INDICATIVO.

PRESENTE.

Am I?
Sou, estou eu?
Art thou?
E's tu? etc.
Is he?
E' elle? etc.
Are we?
Somos nós? etc.
Are you?
Sois vós? etc.
Are they?
São elles? etc.

PASSADO.

Was I?
Era, estava eu? etc.
Wast thou?
Eras tu? etc.
Was he?
Era, foi, estava elle?
Were we?
Eramos nós? etc.
Were you?
Ereis vós? etc.
Were they?
Erão elles? etc.

CONTINUAÇÃO DO MODO INDICATIVO.

FUTURO.

Shall I be?
Serei, estarei eu?
Wilt thou be?
Serás, estarás tu?
Will he be?
Será, estará elle?
Shall we be?
Seremos nós? etc.
Will you be?
Sereis vós? etc.
Will they be?
Serão elles? etc.

CONDICIONAL.

Should I be?
Seria, estaria eu?
Wouldst thou be?
Serias tu? etc.
Would he be?
Seria elle? etc.
Should we be?
Seríamos nós? etc.
Would you be?
Serieis vós? etc.
Would they be?
Serido elles? etc.

MODO SUBJUNCTIVO.

Não se pode interrogar com o modo subjunctivo em nenhum dos tempos.

MODO IMPERATIVO.

Não se pode interrogar com o modo imperativo em nenhum dos tempos, nem tão pouco com o modo infinito.

O MESMO VERBO,

NEGATIVAMENTE.

| PARTICIPIO PRESENTE. | INFINITO. | PARTICIPIO PASSADO. |
|--|---|---|
| Not being, <i>Não sendo, etc.</i> | Not to be, <i>Não ser, etc.</i> | Not been, <i>Não sido, etc.</i> |
| MODO INDICATIVO. | MODO SUBJUNTIVO. | MODO IMPERATIVO. |
| PRESENTE. | PRESENTE. | PRESENTE. |
| I am not, <i>Eu não sou, etc.</i> Thou art not, &c. &c. <i>Tu não és, etc., etc.</i> | That I be not, ou may not be, <i>Que eu não seja, etc.</i> | Let me not be, <i>Que eu não seja; não seja eu.</i> Do not be; be not. <i>Que tu não sejas, não sejas tu.</i> Let him not be. <i>Que elle não seja; não seja elle.</i> Let us not be, <i>Que nós não sejamos; não sejamos nós.</i> Do not be; be not, <i>Que vós não sejais; não sejais vós.</i> Let them not be. <i>Que elles não sejam; não sejam elles.</i> |
| A forma negativa deste verbo é igual, nos tempos, presente e passado, a forma affirmativa, nesses tempos; com o simples accrescimento de <i>not</i> depois do verbo. Nos outros tempos toma <i>not</i> entre o signal ou defectivo, e o verbo: Ex. | A forma negativa deste modo é igual á forma affirmativa do mesmo, simplesmente accrescendo <i>not</i> depois do verbo, em todos os tempos onde não houver signal ou defectivo; havendo signal ou defectivo, põe-se <i>not</i> entre elle e o verbo: Ex. | O modo imperativo, negativamente, não tem mais tempos. |
| I shall not be, <i>Eu não serei, etc.</i> You will not be, <i>Vós não sereis, etc.</i> We should not be, <i>Nós não seríamos, etc.</i> They would not be, <i>Elles não seriam, etc.</i> He might not be, &c., &c. <i>Elle não poderia ser, etc.</i> | If I should not be, <i>Se eu não estivesse, etc.</i> O verbo <i>to be</i> é o unico, que tem forma especial para o presente e passado do subjunctivo. Porém, mesmo com este verbo, bem como com os outros, muitos bons escriptores usão da forma do indicativo depois das conjunções de duvida. Vêde observações, pag. 204. | |

ADVERBIOS, PREPOSIÇÕES, CONJUNÇÕES E INTERJEIÇÕES.

Estas partes da oração têm, pouco mais ou menos, o mesmo uso e as mesmas regras, na lingua ingleza como na portugueza; por isso não as explicaremos aqui; entretanto, algumas preposições, adverbios, &c. vão notados nas seguintes *Particularidades*; e quanto aos principaes, vêde paginas 36 até 52 do *Vocabulario*.

ADVERTENCIA.

Sendo este sómente um resumo, não contém senão as principaes regras praticas da lingua ingleza. Muitas outras regras são omittidas por serem regras grammaticaes universaes. Fez-se isso, porque, quem sabe a grammatica de sua propria lingua, encontrando exemplos de taes regras, não achará nada inintelligivel nelles; e, para ensinar a lingua ingleza áquelles que não a sabem, deve-se adoptar outro methodo diverso de explicações grammaticaes.

PARTICULARIDADES.

UM VERBO NEUTRO—póde vir ás vezes antes do sujeito, especialmente quando fôr composto; então principia-se com a segunda parte do verbo: Ex. *He leaped from the tree and off went the pistol*, (elle pulou da arvore e a pistola disparou).

OS VERBOS NEUTROS—geralmente não podem ser reflexivos; em geral só os verbos activos o podem ser; porque conjuga-se um verbo reflexivo, pondo depois do verbo o competente pronome reflexivo, e este preenche o lugar do objectivo do verbo: Ex. *Eu o vejo. Eu me entendo*, &c., (*I see him. I understand myself*, &c.).

OS VERBOS IMPESSOAES—geralmente tomão a palavra *it* antes de si por sujeito: Ex. *Chove, venta*, (*it rains, it blows*). *Faz calor hoje? Parece que sim*. (*Is it warm to-day? It appears so*). *Faz frio*, (*it is cold*).

THERE.—E' regra geral que um pronome relativo ou uma phrase relativa, deve ter o seu antecedente, ou a palavra a que ella se refere, o mais perto della que seja compativel com o sentido e a boa construcção; por esta razão, é preciso ás vezes deixar de collocar o sujeito antes do seu verbo, para o pôr perto de um relativo; nesse caso emprega-se a palavra *there* antes do verbo em lugar do seu sujeito: Ex. Então *entrou* na sala *um homem* que eu nunca tinha visto antes, (*then, there entered the room a man whom I had never seen before*). *Passeava* a seu lado *uma moça* de vestido azul, (*there walked by his side a young lady in a blue dress*).

THERE—é mais usado por sujeito de verbos neutros do que de verbos activos.

DE—traduz-se por *from*, quando indica separação ou derivação : Ex. Venho *de* Inglaterra, (I come *from* England); por *of*, quando indica possessão; ou parte de alguma cousa. Ex. O jardim *do* mestre, (the garden *of the* master). As folhas *do* livro, (the leaves *of the* book); e por *to*, antes de um infinito : Ex. Tenho *de* dizer-lhe uma cousa, (I have *to* tell you some thing). **DE**—tem também outras traducções menos usuaes.

ON, UPON, (em, sobre, &c.)—podem-se usar indifferentemente. **ON** é o mais usado.

IN, INTO, (em, no, na, &c.)—são muitas vezes synonymos; porém *into* deve ser usado todas as vezes que houver, na idéa expressa, movimento de lugar ou mudança de estado : Ex. Ponha o papel *na* gaveta, (put the paper *into the* drawer). Elle mudou a vara *em* serpente, (he changed the rod *into a* serpent). Não havendo, na idéa, movimento, &c. se usa de *in*: Ex. O papel está *na* gaveta, (the paper is *in the* drawer).

PARA, (for, to)—se traduz — *for* — quando quer dizer — com destino a —; Ex. Comprei este livro *para* meu irmão, (I bought *this book for* my brother). O paquete partio *para* Londres, mas perdeu-se no caminho, (the packet sailed *for* London, but she was lost on the way). E, quando quer dizer que o objecto de que se falla chegou, ou vai com alguma certeza chegar, a seu destino, é traduzido por *to*: Ex. Elle foi *para* Paris, onde ficou um mez, (he went *to* Paris, where he remained a month). Mandeí o livro *para* meu irmão, (I sent the book *to* my brother).

PARA, A, QUE, POR e DE,—antes de um verbo no modo infinito, quasi sempre são traduzidos por *to*; isto é, occupão o lugar do signal do infinito, que é *to*: Ex. Tenho alguma cousa *que* dizer-vos,

(I have some thing to tell you). Eu estava impaciente *por* ver-vos, &c., (I was impatient to see you, &c.).

OVER, UPON, ON, ABOVE, (por cima, sobre, em cima, acima).—Estas palavras são muitas vezes synonymas; mas em geral UPON ou ON—quer dizer que o objecto de que se falla está em repouso: Ex. O passaro está *no* ou *sobre* o telhado da casa, (the bird is *on* the roof (or tiles) of the house). OVER—indica a acção de passar por cima, de passagem ou em movimento: Ex. Um pavão passa de vôo *por cima de* minha casa todas as manhãs, (a peacock flies *over* my house every morning). ABOVE—indica estar em cima, com idéa de estar mais alto, mas sem idéa de continuada mudança de lugar: Ex. Atirei e matei o passaro, quando elle estava pairando *por cima de* minha casa, (I shot and killed the bird, when it was hovering *above* my house). Minha irmã mora no andar *acima de* mim, (My sister lives on the floor *above* me). Meu irmão sempre está *acima de* mim em nossa classe, (my brother is always *above* me in our class).

OVER, e ABOVE—são muitas vezes usados indifferenteemente; e OVER AND ABOVE—se traduz por *além de que* ou *mais de que*: Ex. Elle deu-me cinco mil réis *mais de que* me devia. (he gave me five mil réis *over and above* what he owed me). OVER—às vezes quer dizer *acabado*: Ex. A guerra *está acabada* enfim, (the war is *over* at last). OVER, e ALL OVER —às vezes querem dizer *por todo* ou *por toda a parte de*: Ex. Elle passou *por todo* o paiz á minha procura, (he went *all over* the country in search of me).

TO, TILL ou UNTIL, (até, a, para).—Estas palavras são muitas vezes synonymas; mas em geral *to* refere-se ao espaço de distancia: Ex. O vapor vai d'aqui *até* Inglaterra em menos de um mez, (the steamer goes from here *to* England in less than a month); e TILL refere-se ao espaço de tempo: Ex. Ficou no

jardim *até que* seu pai o chamou, (he remained in the garden *till* his father called him). *TILL* e *UNTIL* têm exactamente a mesma significação, porém *TILL* é mais usado.

FROM e *SINCE* (de, desde, depois)—são muitas vezes synonymos; porém *since* nunca refere-se ao espaço de distancia, mas sim sempre ao de tempo; e quasi sempre se usa de *since*, quando a idéa estende-se até o tempo em que se falla; e de *from*, quando a idéa não se estende até este tempo: Ex. Meu irmão ficou em Lisboa *desde* Julho até Dezembro, (my brother remained in Lisbon *from* July *till* December). Não o vi *desde que* voltou, (I have not seen him *since* he returned). Muitas vezes diz-se *ever since* (desde), em lugar de *since*.

AT (á, em, no, na, etc.)—é uma proposição que, entre outros usos, geralmente indica o ponto exacto de tempo e de lugar: Ex. Eu janto *às* tres horas, (I dine *at* three o'clock). Moro no numero 45 rua de S. Pedro (I live *at* number 45 S. Peter's Street).

UNDER, *BELOW*, *BENEATH*, *UNDERNEATH* (em baixo, de baixo, etc.).—Estas palavras tem, em geral, todas, pouco mais ou menos, a mesma significação, mas as duas primeiras são as mais usadas.

AMONG ou *AMONGST* (entre),—é usado quando aquillo de que se falla está entre muitos objectos: Ex. Meu dictionario deve estar *entre* os livros que estão sobre a mesa, (my dictionary must be *among* the books that are on the table).

BETWEEN ou *BETWIXT* (entre),—é usado quando aquillo de que se falla se acha entre dous objectos: Ex. Elle foi esmagado *entre* duas carroças (he was crushed *between* two carts). *Among* e *between* são muito mais usados do que *amongst* e *betwixt*.

POR, *PELO*, *PELA*, etc.,—se traduz geralmente por *BY* ou *BY THE*,

mas quando estas palavras querem dizer *por entre*, devem ser traduzidas por *through* ou *through the*: Ex. Elle passou *por meus* terrenos para chegar aos seus, (he passed *through* my grounds to arrive at his.

ALEM DE, OU PARA LÁ DE,—querendo-se dizer *mais distante do que*, é traduzido por BEYOND: Ex. Elle mora *alem do* ou *para lá do* Engenho-Velho (he lives *beyond, or the other side of* Engenho Velho). *Para cá de*—se traduz por—*on this side of*.

ALEM DE,—querendo-se dizer *mais do que*, é traduzido por BESIDES: Ex. Ella estuda todos os dias um lição de geographia e de arithmetica, *além da* musica e desenho, (she studies a lesson in geography and arithmetic every day, *besides* her music and drawing. (*)

BESIDE, BESIDES,—geralmente BESIDE quer dizer *ao pé de, junto de*, e BESIDES significa *além de, mais do que*; porém ás vezes a primeira tem a mesma significação que a ultima; e ás vezes ambas querem dizer: *além d'isso*.

AMBOS e AMBOS ELLES—se traduz por *both* ou *both of them*; e *both..... and*—e communmente traduzido por—*tanto..... como*: Ex. *Tanto* os ricos *como* os pobres tem de morrer, (*both rich and poor must die*).

ABOUT—se traduz geralmente por *em roda, em redor, acerca de, pouco mais ou menos, á ponto de*, ou *occupado em*: Ex. São *pouco mais ou menos* tres horas, (it is *about* three o'clock). Ella está *para*, ou, *á ponto de*, casar-se, etc., (she is *about to be married, &c*).

(*) Neste exemplo deve-se observar o lugar que occupa a expressão *every day*. E' regra geral que o abverbio, ou phrase adverbial, deve vir, ou logo antes do verbo, ou depois do objectivo, ou regimen do verbo; e não entre o verbo e seu objectivo, ou regimen.

de Junho DE 1818, *to be born* ON THE 28TH of *June*, 1818; *afogar-se*, *to be drowned*; *naufragar-se*, *to be wrecked*, ou *ship-wrecked*.

ACABAR DE,—seguido de um *infinito*; é geralmente traduzido por *have just*, seguido de um *participio passado*: Ex. Elle *acabou de sahir* quando eu cheguei, (he *had just gone out* when I arrived).

JUST — ás vezes se traduz por *apenas*: Ex. He *had just* enough *to pay* his passage, (elle tinha *apenas* quanto bastava para pagar a passagem. *But just*—tem a mesma significação.

ISTO NÃO PRESTA PARA NADA—se traduz por *it is good for nothing*. *Esta grammatica MINHA*, *this grammar OF MINE*. (E' modo familiar).

BUT,—como adverbio, se traduz *não.... senão*, ou *sómente*: Ex. *Não* tenho *senão* tres mil réis, tenho *sómente* tres mil réis, (I have *but* (ou *only*) three mil réis).

BUT, como conjuncção, se traduz por *mas* ou *porém*: Ex. Elle foi, *mas*, ou *porém*, não voltou; (he went, *but* he did not return).

SE.—Esta particula portugueza, junta a um verbo, se traduz mais commumente pelos differentes tempos do verbo *to be*, que concordão em tempos com o verbo portuguez que precede o — *se*; e põe-se a palavra, que é o objectivo, ou regimen, no portuguez, como o sujeito (ou nominativo) no inglez. Tambem o verbo principal sempre vem em inglez no participio passado: Ex. *Falla-se* INGLEZ aqui, (ENGLISH *is spoken* here). *Entendia-se* LHE, (HE *was understood*). Vê-se por estes exemplos que a ordem de taes phrases é, em primeiro lugar — o objecto de que se falla; em segundo — o competente tempo do verbo *to be* (ser ou estar); e em terceiro — o verbo no participio passado; e então — o resto da sentença, se o tiver.

Quando houver preposição em taes phrases, deve ella vir logo depois do particípio passado do verbo principal: Ex. Fallava-se d'ELLE, (HE was spoken of).

Quando não houver em portuguez um objectivo logo depois da particula *se*, então communmente, por sujeito, se usa da palavra *it*: Ex. Diz-se que ha guerra no Brazil, (*it is said that there is war in Brazil*).

Usando-se dos VERBOS COMPOSTOS INGLEZES, tendo por objectivo, ou regimen, um substantivo, póde-se pôr este, antes do verbo ou entre as duas partes do verbo: Ex. *Veste* a casaca, (*put on your coat*, ou *put your coat on*). *Apaga* as velas, (*put out the candles*, ou *put the candles out*). Porém, quando o objectivo ou regimen fôr um pronome pessoal, então deve-se por força collo-cal-o entre as duas partes do verbo: Ex. *Veste-a*, (*put it on*). *Apaga-as*, (*put them out*). *Tira-o*, (*take it off*).

Em inglez, geralmente, não se omitta os pronomes, sujeitos dos verbos, senão para evitar repetição; e então, em geral, sómente depois da conjuncção *and*, clara ou subentendida: Ex. Ella canta, toca e dança bem, (*she sings, plays and dances well*). Ella canta, porém não toca bem, (*she sings, but she does not play well*). Elle disse *que* viria, (*he said that he would come*).

E' commum omittir-se a conjuncção *that* (*que*) em inglez, onde em portuguez não se pode dispensar-a: Ex. He said he would come if his his brother did, (*elle disse que viria se seu irmão viesse*),

A palavra *não* se traduz geralmente por *not* e *no*: por *not* antes dos verbos; por *no* antes dos substantivos, e adjectivos que os qualificão; e tambem na negativa absoluta *não*. Ex. Eu *não*

disse isso, (I did not say that). Não tenho dinheiro, (I have no money.) Não, senhor, (no, sir).

NÃO MAIS.—A litteral traducção destas palavras é *no more*, ou *not any more*; porém são muitas traduzidas por *no longer*, ou *not any longer*: Ex. Não vou lá *mais*, (I don't go there *any longer*; ou, I go there *no longer*). *Longer*—aqui quer dizer *mais tempo*.

NO. NOT ANY.—Estas expressões, antes de um substantivo, são synonymos: Ex. Não tenho livros, (I have *no* books; ou, I have *not any* books). Porém *not any* é synonymo de *none* (nenhum, nenhuns, &c.) quando está no fim da phrase: Ex. Dê-me algum dinheiro. Não tenho *nenhum*. (Give me some money. I have *none*; ou, I have *not any*).

Onde houver a palavra *nem* repetida; a primeira vez é geralmente traduzida por *neither*, e as outras vezes por *nor*: Ex. *Nem* João, *nem* seu irmão, *nem* sua irmã estava lá, (*neither* John *nor* his brother *nor* his sister was there).

Onde houver a palavra *ou* repetida; a primeira vez é traduzida geralmente por *either*, e as outras vezes por *or*: Ex. *Ou* João, *ou* seu irmão, *ou* sua irmã irá, (*either* John, *or* his brother, *or* sister will go).

TÃO POUCO, OU TAMBÉM NÃO—no fim de uma phrase, são geralmente traduzidos por *neither*: Ex. Elle não quer ir, *nem* eu *tão pouco*, (he does not wish to go; *nor* I *neither*).

HAD—unido a um participio passado, as vezes é empregado em vez de *would have*: Ex. I *had* dined with my brother, yesterday, but I could not, (Eu teria jantado com o meu irmão hontem, mas não podia),

Em inglez usa-se do PARTICÍPIO PRESENTE do verbo, substanti-

vamente, onde em portuguez se usa do INFINITO: Ex. *O caçar* é um bom divertimento, (*hunting* is a good amusement).

O INFINITO PESSOAL—do portuguez, não existe no inglez. Esta forma do verbo é geralmente expresso em inglez pelo participio presente do verbo; precedido pelo competente adjectivo possessivo, em vez do pronome pessoal: Ex. *Ser elle* advogado, não o faz bom orador, (*his being* an advocate, does not make him a good speaker) *Sermos nós* ricos, não quer dizer que sejamos generosos, (*our being* rich, does not mean to say that we are generous). *Fallar alguém* inglez, não prova que elle o escreva, (*one's speaking* english does not prove that one writes it). *Elles aprenderem* não impede que estudem, (*their learning* does not prevent *their studying*).

Taes phrases como—*meia laranja*, traduz-se por—*half an orange*; *laranja e meia*—an orange and a half; *meia folha*,—half a leaf; *folha e meia*,—a leaf and a half, &c.

E' muito commum usar-se de *many a*, seguido de um substantivo no singular, em vez de *many*, sem *a*, seguido de um substantivo no plural; porém ambas as expressões tem a mesma traducção: Ex. *Many a* man, ou *many* men, (*muitos* homens).

AO ENCONTRO DE ALGUÉM — se traduz por *to meet some body*, (para encontrar alguém): Ex. Quando a princeza chegou, o imperador e a Imperatriz forão *a seu encontro*, (*when the Princess arrived, the Emperor and the Empress went to meet her*).

POR POUCO NÃO — seguido do passado de um verbo portuguez, se traduz por *to be very near*, seguido do participio presente do verbo inglez: Ex. *Por pouco* elle não morreu, (*he was very near dying*).

NO SOONER.... THAN — é geralmente traduzido por *apenas* ou

mal: Ex. He had *no sooner* heard of his son's illness *than* he set out to visit him, (*apenas*, ou *mal* ouvio fallar da doença do seu filho, partio para vizital-o).

OUVIR FALLAR DE, OUVIR DIZER QUE — geralmente se traduzem por *to hear of*; não se traduzem as palavras FALLAR e DIZER: Ex. *Ouvi dizer que* sua filha vai casar-se, (*I have heard that* your daughter is going to be married). *Ouvio fallar d'isso* hontem? (*Did you hear of that yesterday?*).

HAD BETTER — commumente se traduz por *seria melhor* ou *faria melhor*: Ex. You *had better* remain at home, on account of the rain, (*Seria melhor*, ou *faria melhor* ficar em casa, por causa da chuva).

TER RAZÃO — se traduz por *to be right*; e NÃO TER RAZÃO por *to be wrong*: Ella *tem razão*, e o senhor *não tem razão*, (*she is right and you are wrong*).

TO KNOW HOW. — O verbo TO KNOW (saber), seguido de outro verbo, exige a palavra *how* depois de si: Ex. *Sei fallar* inglez, (*I know how to speak english*). Muitas vezes a palavra *can* ou *could* substitue o *know how*: Ex. *Sabia fallar* antigamente, mas já me esqueci inteiramente, (*I could speak formerly, but I have forgotten altogether, now*).

Geralmente um infinito, vindo logo depois de um outro verbo, exige *to* antes de si: entretanto, quando elle vem logo depois dos seguintes, então não leva o *to* antes de si: Ex. He *MAY, MIGHT, CAN, COULD, SHALL, SHOULD, WILL, WOULD, MUST, LET, DO, DID speak*, (Elle *PODE, &c. speak*). I *SAW* him *strike* the blow, (o vi *dar o golpe*). I *BEHELD* her *die*, (A vi *morrer*). I *BID* him *sit down*, (*MANDEI-o sentar-se*). We *FELT* them *touch* our pockets, (Os *SENTIMOS tocar* nas nossas algibeiras). I *DARE* not *call* you,

(não ouse *chamar-vos*). I HEAR them *speak*, (ouço-os *fallar*). MAKE ou LET them *know*, (faça-os *saber*). You NEED not *write*, (não PRECISA *escrever*).

TELL, SAY (dizer).—Estes dous verbos inglezes geralmente têm a mesma traducção; porém, em geral, deve-se traduzir o *dizer* por *to tell*, quando tiver um objectivo ou regimen indirecto logo depois de si; e deve-se traduzil-o por *to say*, quando o não tiver: Ex. *Diga-me* o que sabe, (*tell me what you know*). Tendes *dito* tudo o que tinheis a dizer? (*have you said all that you had to say?*).

O CASO POSSESSIVO DE SUBSTANTIVOS—que é indicado por um *s* com *apostrophe* (*'s*) depois do possuidor, como já dissemos, é usado principalmente quando o possuidor fôr animado; e quando não o fôr, usa-se da traducção litteral do portuguez. Uma excepção a esta regra é — fallando de um certo espaço de distancia, ou um certo espaço de tempo: Ex. Depois de um *momento de reflexão*, (*after a moment's reflection*). Elle mora *na distancia de uma legua*, ou elle mora *distante uma legua*, (*he lives at a league's distance*).

Quando uma cousa indica a materia de que se compõe, ou é accessorio de outra, então se colloca o substantivo ao contrario do portuguez, sem servir-se do *s* com *apostrophe* (*'s*): Ex. A *JANELLA* do *quarto*, (*the room WINDOW*). Um *CHAPÉO* de *palha*, (*a straw HAT*).

Muitas vezes subentende-se a palavra *casa* ou *loja* depois do caso possessivo: Ex. Comprei este livro *na casa* ou *loja* do *Sr. Garnier*, (*I bought this book at Garnier's*). Janto *em casa* do *meu irmão*, (*I dine at my brother's*).

As *soon as* — se traduz geralmente por *logo que*; porém, havendo outras palavras entre o *soon* e o ultimo *as*, então o *as soon, ... as*—quer dizer—é a mesma cousa, &c.: Ex. I would

as soon ride as walk, (para mim é a mesma cousa andar a cavallo ou a pé).

(Os verbos *TO THANK* (agradecer), *TO PAY* (pagar) e *TO WAIT* (esperar) — tomão *for* depois de si, onde em geral não tomão nenhuma preposição em portuguez: Ex. I paid *for* my dinner, (paguei o meu jantar). He thanked me *for* the favour, (agradeceu-me o favor). I waited *for* him till nine o'clock, (esperei-o ate as nove horas).

Os verbos *TO BREAKFAST* (almoçar), *TO DINE* (jantar), &c.,—são seguidos da preposição *on*, antes do nome do prato; e tomão *and*, onde se pôe *com* em portuguez: Ex. I breakfasted *on* ham *and* eggs, (almocei presunto *com* ovos). I will dine *on* beefsteaks *and* potatoes to-day, (jantarei bifes *com* batatas hoje).

ONE, ONES.—A's vezes estas palavras são usadas para evitar a repetição de um substantivo já dito: Ex. If you want pens, you will find some good *ones* on my inkstand, (se precisar de pennas, achará algumas boas no meu tinteiro). Has he a pen-knife? Yes, a very good *one*. (Elle tem um canivete? Sim, um muito bom).

AQUELLE QUE—geralmente se traduz por *he who*: *AQUELLA QUE*; *she who*: *AQUELLES* ou *AQUELLAS QUE*; *those* ou *they who*, ou *that*: e qualquer destas expressões pôde-se traduzir por *whoever*: Ex. *Aquelle que* estuda, aprende; (*he who* studies, learns; ou, *whoever* studies, learns, &c.).

POR AMOR DE, POR CAUSA DE — geralmente se traduz por *on account of*: Não sahi hoje *por amor da*, ou *por causa da* chuva, (I did not go out to-day *on account of* the rain).

TO BE WORTH—se traduz por *valer*, ou *valer a pena*; e—*TO BE WORTH WHILE*; *valer a pena*: Ex. Não *vale a pena* trabalhar

tanto, (it is not *worth while* working so hard). Não *vale* tanto, (it is not *worth* so much).

WHAT'S THE MATTER?—se traduz por *O que tem?* ou, *o que é?* Ex. *O que tem* elle? *What is the matter* with him? *O que é, lá?* (*What's the matter*, there?).

NOMES PROPRIOS USADOS COMO NOMES COMMUNS.—ou empregados para indicar uma qualidade ou character, tomão o artigo *the* antes de si: Ex. Peter the second is *the* Alfred of Brazil, (Pedro Segundo é o Alfredo (isto é, o sabio rei) do Brazil).

IR EMBARCADO—se traduz por *to go on the water*: Ex. Tenho muito medo de *ir embarcado*, (I am very much afraid of going *on the water*).

A GOOD DEAL, OU A GREAT DEAL—se traduz por *muito*, *multos*, *uma grande quantidade*, ou, *um grande numero*: Ex. *A good deal of money*, &c., (*muito dinheiro*), etc.

A GOOD MANY, OU A GREAT MANY—se traduz por *multos*, *muítas*, *uma grande quantidade de*, ou, *um grande numero de*: Ex. *A good many pens*, &c. (*muítas pennas*), etc.

MUITO, MUITA—se traduz por *much*,—antes de substantivos (sem ou com adjectivos),—comparativos de adjectivos, e geralmente—antes de participios passados: Ex. *Muito dinheiro*, (*much money*): *Muito mais poderoso*, (*much more powerful*). *Muito arruinado*, (*much ruined*):—por *very* ou *too*, antes de adjectivos que não sejam no grão comparativo; e antes de adverbios: Ex. *Muito grande*, (*very large*). *Muito correntemente*, (*very fluently*).

VERY, TOO—Geralmente estas palavras são adverbios, e traduzem-se por *muito*; mas deve-se usar de *too*, quando o *muito* portuguez quer dizer *demasiadamente*; e de *very*, quando não quer dizer isto: Ex. Elle tem seus bolsos *muito* cheios, mas não

MUITO (DEMASIADAMENTE) cheios, (he has his pockets *very* full, but not too full).

Too—no fim de uma phrase geralmente se traduz por *tambem*. Ex. My brother wants to go to England, and I want to go there *too*, (meu irmão quer ir para Inglaterra, e eu quero lá ir *tambem*).

Quando o MUITO,—como adjectivo, quer dizer *demais*, então é traduzido por *too much*: Ex. Esta garrafa tem *muita* tinta, (ou tinta *demais*) (this bottle has *too much* ink in it): e, quando o MUITO, como adverbio, quer dizer *demasiadamente*, então se traduz por *too*; Ex. Esta garrafa está *muito* (ou *demasiadamente*) cheia, (this bottle is *too* full).

Algumas vezes a palavra FAR—é usada em vez de MUCH, e de VERY MUCH: Ex. Elle é *muito* mais poderoso que seu irmão, (he is *far* (ou *much*) more powerful than his brother). Eu vos amo *muito* mais do que a ella, (I love you *far* more than her). Elle escreve *muito* melhor do que ella, (he writes *far* better than she does).

QUANTO MAIS.... TANTO MAIS —se traduz por *the more.... the more*: Ex. Quanto mais estudo, *tanto mais* aprendo, (*the more* I study, *the more* I learn). Quanto mais poderosos somos, *tanto mais* poderosos queremos ser, (*the more* powerful we are, *the more* powerful we wish to be). Se estas palavras forem seguidas por adjectivos, que em inglez fazem seus comparativos com a terminação *er*, então são traduzidas por *the.... the*: Ex. Quanto mais ricos somos, *tanto mais* ricos queremos ser, (*the richer* we are, *the richer* we wish to be). Quanto maior, *tanto mais* caro, (*the larger*, *the dearer*). Quanto menos trabalha, *tanto menos* ganha, (*the less* she works, *the less* she earns). Quanto mais ricos são os homens, *tanto mais* avarentos são, (*the richer* men are, *the more* grasping they are). TANTO MAIS—se traduz—por *so much the more*: TANTO MENOS; *so much the less*: TANTO MELHOR: *so much the better*: TANTO PEIOR; *so much the worse*.

O DIA DE NATAL—e os outros nomes proprios de dias de festa, &c. não tomão a palavra *the* ántes de si em inglez: Ex: O dia de Natal cahe a vinte e cinco de Dezembro, (Christmas-day falls on the twenty-fifth of December). DIA DE ANNOS—se traduz por *birth-day*.

HELP—seguido de um *participio presente* geralmente se traduz por *deixar de*, seguido de um *infinito*: Ex. Não pude *deixar de rir*, (I could not *help laughing*).

Os ADJECTIVOS DE DIMENSÃO—vêm depois do substantivo que indica a medição: Ex. Tres braças *compridas*, (three fathoms *long*); e são muitas vezes substituidos pelo substantivo correspondente. precedido pela preposição *in*: Ex. Tres braças *compridas* ou *de comprimento*, (three fathoms *in length*).

O pronome *o*—repetido, e resumindo alguma phrase já enunciada, é geralmente traduzido a primeira vez, por *so*; e a segunda, por *it*: Ex. Ella m'o disse, e eu *o* creio, (she told me *so*, and I believe *it*).

Por, ou POR MAIS—é ás vezes traduzido por *however*: Ex. *Por mais* bonita que seja, eu não me casaria com ella, (*however pretty* she may be, I would not marry her).

Os nomes das arvores fructíferas são indicados em inglez, simplesmente pondo o nome do fructo logo antes da palavra *tree*: Ex. cerejeira, (*cherry-tree*). Larangeira, (*orange-tree*), &c.

TENHO o NOME DE meu pai, etc. — se traduz por *I am called after my father*, &c. E—PARCEIRO NO NOME, ou CHARÁ, se traduz por *namesake*.

UM POUCO DE—seguido logo de um substantivo, se traduz por *a little*, e no plural *a few*: Ex. *Um pouco* de pão, (*a little bread*). *Uns poucos* de livros, (*a few books*). Se o substantivo tiver um pronome demonstrativo antes de si, ou o que vale isto, então se traduz o portuguez *de* por *of*: Ex. *Um pouco*

d'aquelle, ou d'aquelle bom pão, (*a little of that, or of that good bread*). Emprésteme *uns poucos dos livros que vi em sua mesa*, (*lend me a few of the books which I saw on your table*).

FAZER CASO—se traduz por *to mind*: Ex. Elle não *faz caso* de uma palavra que lhe digo, (*he doesn't mind a word I say to him*).

ADORMECER — se traduz por *to fall asleep*; e NAMORAR-SE DE ALGUEM — *to fall in love with some body*.

DEIXAR—geralmente, quando significa *permitter, dar licença*, é traduzido por *let*: e, quando quer dizer *deixar atraz ou esquecer*, por *leave*: Ex. *Deixe-o sair*, (*let him go out*). *Deixei-o em casa*, (*I left him at home*). To LEAVE OFF — se traduz por *deixar de* ou *deixar*: Ex. Elle *deixou de* brigar, (*he left off quarreling*). Elle *deixou* esse máo costume, (*he left off that bad habit*).

To DO, TO MAKE (fazer).—Em geral, quando se falla em fazer uma cousa physicamente ou em fabricar uma cousa, se usa de *makè*: Ex. *Fazer* uma mesa, (*to make a table*); e, quando se falla abstractamente, se usa de *do*: Ex. *Fazer* uma boa acção, (*to do a good action*). Porém ha tantas excepções a esta regra, que nós aconselhamos ao estudante, como unico meio de aprender o uso destes dous verbos, o fazer uma lista pouco mais ou menos como esta de que abaixo damos exemplo, e enche-la á proporção que o fôr descobrindo; e, se o estudante quizer nos dar depois o resultado das suas pesquisas, o faremos publicar na segunda edição desta obra.

EXEMPLO DA LISTA.

| | |
|--|--|
| To make a fortune. | To do a good business. |
| » » a translation. | » » a task. |
| » » one rich. | » » one good (á saude ou ao espirito). |
| » » one good (em character ou physicamente). | » » |

PRINCIPAES ABREVIATURAS

DA

LINGUA INGLEZA,

ALGUMAS DAS QUAES SE USA NA CONVERSACÃO E OUTRAS NA ESCRIPTA.

| | | | |
|------------|-----------------------|---------------------|---------------------|
| Altho' | Although. | He'll. | He will. |
| An't. | Are not. | Here's. | Here is. |
| Ans. | Answer. | He's. | He is. |
| Acct. | Account. | I'd. | I had, I would. |
| Amt. | Amount. | I'll. | I will. |
| Can't. | Cannot. | I'm. | I am, |
| Capt. | Captain. | Inst. | Instant (2). |
| Chap. cap. | Chapter. | Isn't. | Is not. |
| Col. | Colónel. | I've. | I have. |
| Co. | Company. | I. e. | Id est, that is. |
| Couldn't | Could not. | Let'em. | Let them. |
| Cr. | Creditor. | Let's. | Let us. |
| Cwt. | (1) A hundred weight. | Ma'am. | Madam. |
| 'D. | Would, had, do. | Mayn't. | May not. |
| Dec. | December. | Mightn't. | Might not. |
| Do. | Ditto. | Mustn't. | Must not. |
| Don't. | Do not. | Mr. | Mister. |
| Doesn't. | Does not. | Mrs. | Mistress. |
| Dr. | Doctor, dear, debtor. | Mess. ^{rs} | Messieurs. |
| D'ye. | Do you. | Ne'er. | Never. |
| E'en. | Even. | No. | Number. |
| E'er. | Ever. | O'. | Of, on. |
| 'Em. | Them. | O'er. | Over. |
| Esq. Esqr. | Esquire. | On't. | On it. |
| Gent. | Gentleman. | Oughtn't. | Ought not. |
| Hadn't. | Had not. | Oz. | Ounce. |
| Hasn't. | Has not. | 'Rc. | Are. |
| Haven't. | Have not. | 'Rt. | Art. |
| He'd. | He had, he would | Shan't. | Shall not. |
| | | She'd | She would, she had. |

(1) Quintal inglez, igual a 112 arrateis, ou libras.

(2) O corrente mez. Os inglezes servem-se muito desta palavra no estylo epistolar: Ex. on the 24th instant; a 24 do corrente.

| | | | |
|------------|-----------------------|-----------|---------------------|
| She's. | She is. | 'Tween. | Between. |
| Shouldn't. | Should not. | 'Twixt. | Betwixt. |
| Th'. | The. | Ult. | Ultimo (3). |
| That's. | That is. | Upon't. | Upon it. |
| There's. | There is. | Viz. | Videlicet. |
| They'd. | They had, they would. | Wasn't. | Was not. |
| They'll. | They will. | Was't. | Was it. |
| They're. | They are. | We'd. | We had, we would |
| They've. | They have. | We're. | We are. |
| Tho'. | Though. | Weren't. | Were not. |
| Thou'dst. | Thou hadst. | We've. | We have. |
| Thou'lt. | Thou wilt. | What's. | What is. |
| Thou'rt. | Thou art. | Where's. | Where is. |
| Thou'st. | Thou hast. | Who's. | Who is. |
| Thro'. | Through. | Won't. | Will not. |
| To't. | To it. | Wouldn't. | Would not. |
| T'other. | The other. | You'd. | You had, you would. |
| 'Tis. | It is. | You'll. | You will. |
| 'Tisn't. | It is not. | You're. | You are. |
| 'Twere. | It were. | You've. | You have. |
| 'Twas. | It was. | | |

(3) Nas datas, esta palavra quer dizer—proximo passado: Ex. 26th ult.: 26 pp.

PRINCIPAL ABBREVIATIONS

USED IN WRITING PORTUGUESE.

| | | | |
|---|--|---------------------------|--------------------------------|
| Ag. ^o | Agosto. | M. ^e | Mestre. |
| Art. | Artigo. | N. S. N. S. ^{ra} | Nosso Senhor, N. Senhora. |
| Cam. Mun. ^{al} | Camara Municipal. | N. B. | Nota bene. |
| Cap. ^m | Capitão. | 9bro. | Novembro. |
| Cap. | Capitulo. | N. | Numero. |
| Coll. ^o | Collegio. | Off. ^o | Officio. |
| Comd. ^{or} | Commendador. | 8bro. | Outubro. |
| C. ^a | Compania. | P. ^e | Padre. |
| Desp. ^o | Despacho. | Pag. | Pagina. |
| Dev. ^{or} | Devedor. | P. ^a | Para. |
| 10bro. | Dezembro. | P. ^r | Por. |
| D. | Dom or Dona. | P. E. or P. S. | Post escripto. |
| Dr. | Doutor. | Prof. ^{or} | Professor. |
| E. G. | Exempli gratia. | Q. | Que. |
| Ex. ^{mo} , Ex. ^{ma} | Excellentissimo, a. | Qd. ^o | Quando. |
| Fever. ^o | Fevereiro. | Q. ^{to} | Quanto. |
| Fl. | Folha (of a book). | Q. ^m | Quem. |
| Fr. | Frei. | R. or Rd. ^o | Reverendo. |
| Gen. ^{al} | General. | R. ^{mo} | Reverendissimo. |
| Gde. | Guarde (at the end of governmental documents). | S. | São or Santo. |
| Gov. Imp. | Governo imperial. | S. M. | Sua Magestade. |
| Ib. | Ibidem. | SS. | Santissimo. |
| Ill. ^{mo} , Ill. ^{ma} | Illustrissimo, a. | Sr. Sra. | Senhor, Senhora. |
| Imp. | Imperial. | Sec. ^o | Seculo. |
| Jan. ^o | Janeiro. | 7bro. | Setembro. |
| J. C. | Jesus Christo. | Supp. ^e | Supplicante. |
| Jlho. | Julho. | Ten. ^e | Tenente. |
| J. ^o | Junho. | Vid. | Veja-se. |
| L. | Livro or Lei. | V. G. | Verbi gratia. |
| Lib. | Libra. | V. A. I. or R. | Vossa Alteza Imperial or Real. |
| Lin. | Linha. | V. Ex. | Vossa Excellencia. |
| M. ^o | Maio. | V. M. I. | Vossa Magestade Imperial. |
| M. ^{mo} | Mesmo. | V. M. or V. Mce. | Vossa Mercê. |
| Ms. Mss. | Manuscripto, s. | V. S. ^a | Vossa Senhoria. |
| Mço. | Março. | Vol. | Volume. |

UM EXERCICIO DE TRADUCCÃO.

· AN EXERCISE IN TRANSLATION.

THE PEACHES.

A farmer brought with him from the city five peaches, the finest he could meet with. It was the first time that his children had ever seen this sort of fruit. They therefore admired, and were exceedingly delighted with the beautiful peaches, with their red cheeks and soft down. The father then gave one to each of his four boys, and the fifth to their mother.

At night, when the children were about to retire to their chamber, the father said: « Tell me, how did you like the pretty peaches? »

Very much indeed, father, replied the eldest. It is a delicious fruit: so juicy, and of such a fine flavour! I have taken care of the stone, which I shall plant, that I may raise a tree from it.

You did very well! said the father; and have shown a prudent forethought, befitting a cultivator of the ground.

I ate mine immediately, cried the youngest, and threw away the stone, and mother gave me half of hers. O, it tasted so sweet, and melted in one's mouth!

OS PECEGOS.

Um lavrador trouxe consigo da cidade cinco pecegos, os melhores que elle pôde encontrar. Era a primeira vez que os seus filhos tinham visto esta especie de fruta. Elles por tanto admirarão, e ficarão extremamente contentes com os bellos pecegos, com suas rubicundas faces, e macia pennugem. O pai então deu um cada um dos seus quatro rapazes, e o quinto á mãe delles.

A' noite, quando os meninos estavam para se retirar ao seu quarto, disse o pai: Dizei-me como gostarão vossês dos lindos pecegos?

Na verdade muito, meu pai, respondeu o mais velho. E' uma fruta deliciosa; tão sumarenta, e de um aroma tão delicado! Guardei o caroço que hei de plantar para que nasça delle uma arvore.

Fizeste muito bem! disse o pai; e mostraste uma prudente previsão, propria de um lavrador.

Eu comi o meu logo, exclamou o mais novo, e deitei fora o caroço; e minha mãe deu-me a metade do seu. Sabia-me tão bem! e se me derretia na boca!

Well, said the father, you have acted, if not very prudently, at least naturally, and as a child might be expected to do. You have yet time enough for the acquisition of prudence.

The second son then began: I picked up the stone which Alfred threw away and broke it. There was a kernel in it, which tasted as sweet as a nut. But I sold my peach, and got so much for it, that when I go to town I can buy a dozen with the money.

The father shook his head, and said: This is prudent indeed; but not child-like nor natural. Heaven forbid that you should ever be a trader!

And you, Edmund? asked the father.

Edmund frankly and unaffectedly replied: I carried my peach to poor George, our neighbour's son, who is ill of a fever. He would not take it; so I laid it on his bed, and came away.

Well, said the father; which of you has made the best use of his peach?

Brother Edmund, cried the other three. Edmund was silent, and his mother tenderly kissed him with tears in her eyes.

Bem, disse o pai, se não obraste com muito siso, ao menos fizeste o que era natural, e como era de esperar de uma criança. Tu tens ainda bastante tempo para adquirir juizo.

O segundo filho então principiou: Eu apanhei o caroço que Alfredo deitou fora e quebrei-o. Havia nelle uma amendoa que era tão doce como uma avelã. Mas eu vendi o meu pecego, e recebi tanto por elle, que quando for á cidade posso comprar uma duzia com o dinheiro.

O pai abanou a cabeça, e disse: isto é prudente, na verdade; mas nem é de criança, nem é natural. O céu não permitta que jámais sejas commerciante!

E tu, Edmundo? perguntou o pai.

Edmundo respondeu com franqueza e sem reboço. Eu levei o meu pecego ao pobre Jorge, filho do nosso vizinho, que está doente com febre. Elle não o queria aceitar; assim pul-o em cima da sua cama, e vim-me embora.

Bem, disse o pai; qual de vossês fez o melhor uso do seu pecego?

O mano Edmundo, gritarão os outros tres. Edmundo estava calado, e sua mãe com ternura o beijou com os olhos banhados de lagrimas.

ERRATAS.

Em pag. 9, linha 5, onde se lê sempre tem, deve lêr-se quasi sempre.

| | | | |
|--------|-----------|--------------------|----------------|
| » 22, | » 2, | » britanico, | » britannico. |
| » 22, | » 23, | » consistente | » consistente. |
| » 27, | » 19, | » iramedato, | » immediato. |
| » 32, | » 25, | » twu, | » two. |
| » 53, | » 22, | » acknowlege | » acknowledge. |
| » 60, | » 13, | » extricate | » extricate. |
| » 67, | » 14, | » compaiaha | » campainha. |
| » 86, | » 21, | » nm volcano | » um volcão. |
| » 91, | » 1, | » gozosa, | » gazosa. |
| » 96, | » 21, | » fontos, | » fontes. |
| » 99, | » 22, | » flattery, | » flattery. |
| » 100, | » 22, | » vagonha | » vargonha. |
| » 105, | » 11, | » ropão, | » roupão. |
| » 106, | » 20, | » escumilho, | » escumilha. |
| » 106, | » 28, | » hypropisia, | » hydropisia. |
| » 107, | » 21, | » ceguiera, | » cegueira. |
| » 110, | » 29, | » bibliotheca, | » bibliotheca. |
| » 122, | » 16, | » puchaser. | » purchaser. |
| » 135, | » 8, | » bedida, | » bebida. |
| » 139, | » 12, | » exexplar, | » exemplar. |
| » 140, | » 16, | » esclamar, | » exclamar |
| » 141, | » 4, | » frustar, | » frustrar. |
| » 142, | » 24, | » preinha, | » prenhe. |
| » 143, | » 16, | » idundar, | » imundar. |
| » 147, | » 20, | » risivil, | » risivel. |
| » 154, | » 5, | » jacanrandá, | » jacarandá. |
| » 156, | » 21, | » quadradro, | » quadrado. |
| » 160, | » 14 e 15 | » joventude, | » juventude. |
| » 164, | » 11, | » miminutos, | » minutos. |
| » 169, | » 19, | » cosido, | » cosida. |
| » 174, | » 8, | » it, | » its. |
| » 191, | » 2, | » uccessão, | » successão. |
| » 195, | » 26, | » these, | » these. |
| » 198, | » 1, | » ou interrogativa | » ou negativa. |
| » 198, | » 14, | » Latin was, | » Latin was. |
| » 212, | » 25, | » doign, | » doing. |
| » 213, | » 11, | » vanquish, | » vanquish. |
| » 216, | » 30, | » ingua, | » lingua. |
| » 235, | » 2, | » langh, | » laugh. |
| » 235, | » 10, | » ont, | » out. |
| » 238, | » 10, | » ne none, | » de none. |

INDICE. (INDEX).

| | Pag. |
|---|------|
| Aviso. (Notice)..... | 3 |
| Alphabeto inglez..... | 4 |
| Chave da pronuncia inglesa..... | 6 |
| A pronunciação exemplificada..... | 7 |
| Observações..... | 7 |
| Regra especial..... | 10 |
| (Portuguese alphabet)..... | 11 |
| » » exemplified)..... | 12 |
| (Of the vowels)..... | 12 |
| (Improper diphthongs)..... | 13 |
| (On the consonants)..... | 14 |
| (General rules for placing the accent)..... | 14 |
| Vocabulario.—Adjectivos, alphabeticamente arranjados..... | 19 |
| Cores. (Colors)..... | 31 |
| Numeros cardaes. (Numbers)..... | 32 |
| Numeros ordinaes. (Ordinal numbers)..... | 34 |
| Fractional & proportional numbers..... | 35 |
| Adverbios. — De orden. (of order)..... | 36 |
| De numero. (of number)..... | 37 |
| De lugar. (Of place)..... | 37 |
| De tempo. (Of time)..... | 38 |
| De quantidade. (Of quantity)..... | 40 |
| De affirmação. (Of affirmation)..... | 40 |
| De negation, duvida, pressa, etc. (of negation, doubting, haste, etc.)..... | 41 |
| De augmento (Of augmentation)..... | 42 |
| De moderação e diminuição. (Of moderation, &c.)..... | 43 |
| Outros adverbios. (Other adverbs)..... | 43 |
| Conjunções. (Conjunctions)..... | 45 |
| Interjeições. (Interjections)..... | 47 |
| Preposições, alphabeticamente arranjadas. (Prepositions, &c.)..... | 47 |
| Palavras interrogativas. (Interrogative words)..... | 49 |
| Verbos seguidos de—to..... | 50 |
| Particularidades..... | 51 |
| Pluraes irregulares..... | 52 |
| O verbo—there to be—(have)..... | 52 |
| Verbos alphabeticamente arranjados. (Verbs)..... | 53 |
| Verbos irregulares, alphabeticamente arranjados..... | 72 |
| Substantivos.—Cousas sagradas. (Of sacred things)..... | 83 |
| Do universo. (Of the universe)..... | 86 |

| | <i>Pag.</i> |
|---|-------------|
| Termos relativos á agua. (Water)..... | 90 |
| Termos relativos ao fogo. (Fire)..... | 91 |
| Do tempo. (Time)..... | 92 |
| Do homem. (Man)..... | 94 |
| Do corpo humano. (Body)..... | 96 |
| Da alma. (Soul)..... | 99 |
| Grão de parentesco (Kindred)..... | 100 |
| Do vestido. (Dress)..... | 102 |
| Das doenças. (Diseases)..... | 106 |
| De uma casa (Of a house)..... | 108 |
| De comida, (Of meat, &c.)..... | 112 |
| Dos animaes. (Of beasts)..... | 114 |
| Dos peixes. (Of fishes)..... | 115 |
| Dos passaros. (Of birds)..... | 116 |
| De uma cidade e commercio. (City & commerce)..... | 117 |
| Profissões, etc. (Professions, &c.)..... | 124 |
| Do campo. (Of the country)..... | 126 |
| Do estudo. (Of study)..... | 128 |
| Propriedades de animaes..... | 130 |
| » de passaros e insectos..... | 130 |
| Termos em geral, alphabeticamente arranjados : | |
| A..... | 131 |
| B..... | 134 |
| C..... | 136 |
| D..... | 140 |
| E..... | 141 |
| F..... | 142 |
| G..... | 144 |
| H..... | 145 |
| I..... | 146 |
| J. K. L..... | 147 |
| M..... | 148 |
| N..... | 149 |
| O. P..... | 150 |
| Q..... | 152 |
| R..... | 153 |
| S..... | 154 |
| T..... | 157 |
| U. V. W..... | 159 |
| Y. Z..... | 160 |
| Dialogos. (Dialogues).—Da saude. (On health)..... | 161 |
| Da hora. (On the hour)..... | 162 |
| Do almogo. (On the breakfast)..... | 164 |
| Do tempo. (On the weather)..... | 165 |

| | <i>Pag.</i> |
|--|-------------|
| Ao jantar. (At dinner)..... | 168 |
| Escriver uma carta. (To write a letter)... | 170 |
| Em uma estalagem. (At an inn)..... | 171 |
| O estudar d'inglez. (On studying english)... | 173 |
| Uma visita da manhã. (A morning visit)... | 175 |
| Medico com doente. (Physician with patient)... | 176 |
| Procurar aposento. (Seeking a lodging).... | 178 |
| Termos de cortezia com exemplos..... | 180 |
| Resumo das regras grammaticaes, e particularidades: | |
| Artigo definido..... | 184 |
| Artigo indefinito..... | 185 |
| Substantivo..... | 186 |
| Adjectivo..... | 187 |
| Adjectivo numerico..... | 189 |
| Pronome pessoal..... | 191 |
| » possessivo absoluto..... | 192 |
| » adjectivo possessivo.... | 193 |
| » relativo..... | 194 |
| » demonstrativo..... | 195 |
| » interrogativo..... | 196 |
| » reflexivo..... | 196 |
| » indefinito..... | 197 |
| Do verbo, construcção affirmativa..... | 199 |
| Quadro dos signaes e terminações das conjugações..... | 205 |
| Explicações sobre signaes e verbos defectivos..... | 206 |
| Mais explicações sobre o mesmo..... | 208 |
| Construcções de phrases interrogativas..... | 212 |
| » » » negativas..... | 215 |
| O verbo auxiliar—to have—(ter ou haver), affirmativamente. | 217 |
| » » » interrogativamente..... | 219 |
| » » » negativamente..... | 221 |
| » » » interrogativa-negativamente.... | 222 |
| » » to be—(ser ou estar). affirmativamente.... | 222 |
| » » » interrogativamente..... | 224 |
| » » » negativamente..... | 225 |
| » » » interrogativa-negativamente..... | 226 |
| Verbos reflexivos..... | 226 |
| Verbos reciprocos..... | 227 |
| Adverbios, preposições, conjuncções e interjeições..... | 228 |
| Advertencia..... | 228 |
| Particularidades..... | 229 |
| Principaes abreviaturas da lingua ingleza..... | 247 |
| (Principal abbreviations used in writing Portuguese).... | 249 |
| Um exercicio de traducção. (An exercise in translation). | 250 |
| Erratas..... | 252 |

37

JUL 11 1951

!

